

关于 2023 年国民经济和社会发展规划执行情况与 2024 年国民经济和社会发展规划草案的报告

**ДОКЛАД О ВЫПОЛНЕНИИ ПЛАНА ЭКОНОМИЧЕСКОГО
И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ЗА 2023 ГОД И ПРОЕКТЕ
ПЛАНА НА 2024 ГОД**

——2024 年 3 月 5 日在第十四届全国人民代表大会第二次会议上

**Представлен 5 марта 2024 года 2-й сессии Всекитайского Собрания
народных представителей 14-го созыва**

国家发展和改革委员会

Государственный комитет по развитию и реформам КНР

各位代表：

Уважаемые депутаты!

受国务院委托，现将 2023 年国民经济和社会发展规划执行情况与 2024 年国民经济和社会发展规划草案提请十四届全国人大二次会议审查，并请全国政协各位委员提出意见。

По поручению Госсовета представляем на рассмотрение 2-й сессии ВСНП 14-го созыва доклад о выполнении плана экономического и социального развития за 2023 год и проекте плана экономического и социального развития на 2024 год. Просим членов ВК НПКСК высказать по нему свои мнения.

一、2023 年国民经济和社会发展规划执行情况

**I. О ВЫПОЛНЕНИИ ПЛАНА ЭКОНОМИЧЕСКОГО
И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ ЗА 2023 ГОД**

2023 年是全面贯彻党的二十大精神开局之年，是三年新冠疫情防控转段后经济恢复发展的一年。在以习近平总书记为核心的党中央坚强领导下，各地区各部门坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻党的二十大和二十届二中全会精神，深入开展学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想主题教育，按照党中央、国务院决策部署，认真执行十四届全国人大一次会议审查批准的 2023 年国民经济和社会发展规划，落实全国人大财政经济委员会审查意见，顶住外部压力、克服内部困难，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，全面深化改革开放，加大宏观调控力度，着力扩大内需、优化结构、提振信心、防范化解风险，新冠疫情防控实现平稳转段、取得重大决定性胜利，我国经济波浪式发展、曲折式前进，总体回升向好，主要发展目标任务圆满

完成，高质量发展扎实推进，全面建设社会主义现代化国家迈出坚实步伐。

2023 год – это первый год всестороннего претворения в жизнь духа XX съезда КПК, год перехода к новому этапу восстановления и развития экономики после трехлетнего периода борьбы с эпидемией коронавирусной инфекции. Под твердым руководством ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, все регионы и ведомства, руководствуясь идеями Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, всесторонне претворяя в жизнь дух XX съезда КПК и 2-го пленума ЦК КПК 20-го созыва, активно развертывая воспитательные мероприятия, посвященные изучению идей Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, в соответствии с решениями и планами ЦК КПК и Госсовета добросовестно проводили в жизнь рассмотренный и утвержденный на 1-й сессии ВСНП 14-го созыва план экономического и социального развития страны на 2023 год, реализовывали предложения, внесенные Финансово-экономической комиссией ВСНП при рассмотрении документа. Противостоя внешнему давлению и преодолевая внутренние трудности, неуклонно придерживаясь основного алгоритма работы – поступательного движения вперед при поддержании стабильности, полностью, точно и всесторонне претворяя в жизнь новую концепцию развития, все регионы и ведомства ускоренными темпами формировали новую архитектуру развития, сосредоточивали усилия на содействии высококачественному развитию, всесторонне углубляли реформы и расширяли открытость, наращивали динамику макрорегулирования и макроконтроля, делали упор на расширение внутреннего спроса, оптимизацию структуры, укрепление уверенности, предотвращение и устранение рисков, совершили плавный переход к новому этапу противоэпидемической работы и одержали важную решительную победу в борьбе с эпидемией коронавирусной инфекции. В контексте волнообразного развития и зигзагообразного продвижения вперед китайской экономики наметилась общая тенденция к восстановлению и улучшению, были успешно выполнены основные цели и задачи развития, последовательно продвигалось высококачественное развитие, были сделаны уверенные шаги в новом походе к всестороннему строительству модернизированного социалистического государства.

全年国内生产总值（GDP）126.06万亿元，增长5.2%；城镇新增就业1244万人，全国城镇调查失业率平均值为5.2%；居民消费价格（CPI）上涨0.2%；国际收支保持基本平衡，年末外汇储备规模为32379.77亿美元。

По итогам 2023 года ВВП вырос на 5,2% и составил 126,06 трлн юаней. Прирост численности занятого населения в городах и поселках составил 12,44

млн человек, уровень безработицы, рассчитанный на основе выборочных исследований в городах и поселках в масштабах всей страны, составил в среднем 5,2%. Индекс потребительских цен увеличился на 0,2%. В основном сохранилась сбалансированность международных платежей, объем инвалютных запасов государства к концу 2023 года составил 3237,977 млрд долларов США.

(一) 加大宏观政策实施力度, 组合政策效应持续显现。密切跟踪分析经济运行走势变化, 宏观政策突出固本培元, 系统打出一套“组合拳”, 分批次明确阶段性政策后续安排, 常态化开展政策预研储备, 有力有序推出了一系列务实管用的新政策举措, 形成共促高质量发展合力。

1. Нарастивалась динамика реализации макроэкономической политики, продолжали проявляться эффекты комбинированных политических мер. Внимательно отслеживались и анализировались тенденции изменения ситуации в функционировании экономики. В макроэкономической политике приоритет был отдан укреплению фундамента развития, системно задействована комбинация политических мер, поочередно уточнены последующие действия в отношении промежуточной политики, регулярно проводились предварительное исследование и резервирование политических установок, динамично и планомерно был выдвинут ряд новых практически применимых и эффективных политических установок и мер, сформированы совокупные силы для содействия высококачественному развитию.

一是财政货币政策协同发力。延续优化完善税费优惠政策, 进一步加大对小微企业和个体工商户等的支持力度。增发 1 万亿元国债, 聚焦灾后恢复重建和提升防灾减灾救灾能力, 优先支持建设需求迫切、投资效果明显的项目。安排新增地方政府专项债券 3.8 万亿元, 支持一批补短板、强弱项的基础设施和公共服务项目建设。全年新增税费优惠超过 2.2 万亿元。全国一般公共预算支出 27.46 万亿元, 增长 5.4%, 民生、基层“三保”等重点领域支出得到较好保障。先后 2 次下调存款准备金率、2 次下调公开市场操作和中期借贷便利 (MLF) 利率, 保持流动性合理充裕, 推动社会综合融资成本下降, 1 年期和 5 年期贷款市场报价利率 (LPR) 分别下降 0.2 个和 0.1 个百分点, 企业贷款利率下降 0.29 个百分点。充分运用结构性货币政策工具, 加大对支农支小、科技创新、先进制造、绿色低碳等重点领域支持力度。人民币汇率在合理均衡水平上保持基本稳定。2023 年末, 广义货币供应量 (M₂) 余额和社会融资规模存量分别增长 9.7% 和 9.5%。全年人民币贷款增加 22.75 万亿元, 比上年多增 1.31 万亿元。

Во-первых, был достигнут синергетический эффект в реализации финансовой и монетарной политики. Продолжалась оптимизация и совершенствование политики по предоставлению налоговых льгот, значительно усиливалась поддержка малых и микропредприятий, а также индивидуальных предпринимателей. Дополнительно выпущенные госзаймы на сумму 1 трлн юаней позволили накопить ресурсы для восстановительных работ после стихийных бедствий, а также для повышения потенциала в области предупреждения стихийных бедствий, минимизации их последствий и оказания помощи пострадавшим, в приоритетном порядке была оказана поддержка реализации наиболее востребованных проектов, которые дают заметные эффекты после инвестирования. Прирост целевых облигаций местных правительств составил 3,8 трлн юаней, которые были направлены на поддержку строительства инфраструктурных объектов и объектов по предоставлению общественных услуг для восполнения недостатков и укрепления слабых сторон. Общий годовой объем новых налоговых льгот превысил 2,2 трлн юаней. Расходы обычного общественного бюджета по всей стране увеличились на 5,4% и составили 27,46 трлн юаней. Благодаря этому достаточно хорошо обеспечивались выплаты в таких важных сферах, как народное благосостояние, предоставление на низовом уровне «трех гарантий» – обеспечения базового уровня народного благосостояния, выдачи заработной платы и функционирования правительственного аппарата. Были дважды снижены нормы обязательных резервов, дважды снижены процентные ставки по операциям на открытом рынке и по линии среднесрочного кредитования, поддерживался рациональный и достаточный уровень ликвидности. Стимулировалось снижение совокупных затрат на финансирование реального сектора экономики, ставки по кредитам для первоклассных заемщиков на срок 1 и 5 лет уменьшились на 0,2 и 0,1 процентного пункта соответственно, процентные ставки по кредитам для предприятий снизились на 0,29 процентного пункта. В полной мере применялись инструменты структурной монетарной политики, наращивалась динамика поддержки таких ключевых сфер, как кредитование коммерческих банков со стороны центрального банка в поддержку сельского хозяйства, села и крестьянства, а также малых и микропредприятий, научно-технические инновации, передовая обрабатывающая промышленность, зеленые и низкоуглеродные отрасли. Курс китайского юаня в целом стабильно поддерживался на рациональном и сбалансированном уровне. На конец 2023 года денежный агрегат M_2 и объем финансирования реального сектора экономики выросли на 9,7% и 9,5% соответственно. По итогам года объем кредитов в национальной валюте вырос на 22,75 трлн юаней, увеличившись на 1,31 трлн юаней по сравнению с 2022 годом.

二是政策统筹进一步强化。加强新出台政策与宏观政策取向一致性评估，清理和废止有悖于高质量发展的政策规定，持续提升宏观政策的协同性、精准性、有效性。组织开展“十四五”规划实施中期评估，“十四五”规划《纲要》实施实现了时间过半、任务过半。

Во-вторых, значительно активизировалось единое планирование политических мер. Усиливалась оценка соответствия новых политических установок направлениям макроэкономической политики, упорядочивались и аннулировались политустановки, противоречащие высококачественному развитию, последовательно повышались согласованность, целенаправленность и эффективность макроэкономической политики. Была организована работа по промежуточной оценке реализации 14-й пятилетней программы. В ходе реализации Основных положений 14-й пятилетней программы была достигнута цель выполнения больше половины задач за истекшую половину срока.

三是经济宣传引导进一步加强。积极宣传阐释习近平经济思想，加力做好经济形势和政策宣传解读，主动回应社会热点和舆论关切，及时做好解疑释惑，全方位、多角度讲好中国经济故事，旗帜鲜明唱响中国经济光明论。

В-третьих, продолжала усиливаться направляющая роль информационных мероприятий в сфере экономики. Мы занимались активным распространением и углубленным разъяснением идей Си Цзиньпина об экономике, прилагали больше усилий к проведению информационно-разъяснительной работы по вопросам экономической ситуации и политических установок, инициативно отвечали на наиболее актуальные проблемы, вызывающие озабоченность со стороны общества и общественного мнения, своевременно вели разъяснительную работу. Всесторонне и с различных точек зрения рассказывая миру историю развития китайской экономики, мы четко и ясно освещали блестящие перспективы китайской экономики.

(二) 积极促消费扩投资，内需支撑作用明显增强。坚定实施扩大内需战略，把恢复和扩大消费摆在优先位置，大力促进有效投资，内需对经济增长的贡献率达到 111.4%，其中最终消费支出贡献率为 82.5%。

2. Активно стимулировалось потребление, увеличивались инвестиции, значительно усиливалась поддерживающая роль внутреннего спроса в стимулировании экономического роста. Неуклонно реализовывалась стратегия расширения внутреннего спроса, приоритетное место отдавалось восстановлению и увеличению потребления, усиленно стимулировалось эффективное инвестирование, вклад внутреннего спроса в экономический рост

достиг 111,4%, в том числе вклад расходов на конечное потребление – 82,5%.

一是消费潜力进一步释放。出台实施恢复和扩大消费的 20 条政策措施。稳定和扩大汽车、家居、电子产品等重点消费，延续和优化新能源汽车车辆购置税减免政策，加快推进充电基础设施建设，全国充电基础设施累计达 859.6 万台。加强消费者权益保护，持续优化消费环境。推动文化、旅游、餐饮等生活服务消费加快恢复，全年服务零售额增长 20.0%，国内出游人次、居民出游花费分别增长 93.3% 和 140.3%。全年社会消费品零售总额达到 47.15 万亿元，增长 7.2%，其中，网上零售额达到 15.43 万亿元，增长 11.0%。成功举办中国品牌日活动。开展“消费提振年”活动。加快国际消费中心城市培育建设。

Во-первых, принимались меры для дальнейшего высвобождения потребительского потенциала. Были опубликованы 20 политических мер по восстановлению и расширению потребления. Стабилизировался и увеличился спрос в таких важных сферах, как покупка автомобилей, предметов домашнего обихода и электронных устройств. Была продлена и оптимизирована льготная политика по полному или частичному освобождению покупателей от уплаты налога на приобретение автомобилей на новых источниках энергии, ускоренно продвигалось строительство зарядной инфраструктуры, в масштабах всей страны количество объектов зарядной инфраструктуры достигло 8,596 млн. Усилилась защита прав и интересов потребителей, продолжалось улучшение потребительской среды. Стимулировалось ускоренное восстановление потребления в сфере культуры, туризма, общественного питания и других бытовых услуг. За год объем реализации услуг в денежном выражении увеличился на 20,0%, количество внутренних турпоездов и объем расходов населения на туристические поездки выросли соответственно на 93,3% и 140,3%. Общий объем розничных продаж потребительских товаров за год достиг 47,15 трлн юаней, увеличившись на 7,2%, в том числе объем розничных онлайн-продаж составил 15,43 трлн юаней с приростом на 11,0%. Успешно проводились «Дни китайских брендов». Разворачивались мероприятия в рамках «Года повышения потребительского спроса». Ускорилось строительство городов, имеющих статус международного потребительского центра.

二是有效投资持续发力。积极发挥政府投资带动放大效应，制定中央预算内投资项目监管办法，加强和改进中央预算内投资计划管理。进一步扩大地方政府专项债券投向领域和用作项目资本金的行业范围，将保障性住房、城中村改造、普通高校学生宿舍等纳入专项债券投向领域。完善推进有效投资长效工作机制，强化用地、用海、用能、环评等要素

保障，川藏铁路、西部陆海新通道、国家水网骨干工程等“十四五”规划 102 项重大工程以及其他经济社会发展重大项目取得重大进展。制定出台促进民间投资的 17 项措施，建立政府和社会资本合作新机制，鼓励民营企业参与特许经营项目，稳妥推进投贷联动试点合作，将消费基础设施等更多领域纳入基础设施领域不动产投资信托基金（REITs）发行范围。建立全国向民间资本推介项目平台，截至 2023 年末，各地通过平台公开推介项目 6067 个，项目总投资规模 5.97 万亿元。持续向金融机构推送制造业中长期贷款项目，并推动扩大贷款投放。全年全国固定资产投资（不含农户）50.30 万亿元，增长 3.0%。高技术产业投资增长 10.3%，基础设施、制造业投资分别增长 5.9%、6.5%，其中基础设施民间投资增长 14.2%，制造业民间投资增长 9.4%。

Во-вторых, продолжала проявляться роль эффективных инвестиций. Активно развертывалась стимулирующая роль и мультипликативный эффект правительственных инвестиций, был установлен порядок управления и контроля над инвестиционными проектами за счет средств центрального бюджета, интенсифицировалось и улучшилось управление инвестиционными планами центрального бюджета. Продолжалось расширение направлений расходования целевых облигаций местных правительств и сфер их использования в качестве уставного капитала проектов, в сферу их расходования были включены строительство гарантированного жилья, реновация «внутригородских деревень», строительство общежитий для учащихся общеобразовательных вузов. Совершенствовался долгосрочный механизм содействия росту эффективных инвестиций, интенсифицировалось обеспечение снабжения земельными и морскими ресурсами, энергоресурсами, услугами в области экологического консалтинга и другими факторами производства, значительный прогресс наметился в таких важных проектах социально-экономического развития, как строительство железной дороги Сычуань–Сицзан, Новый коридор смешанных перевозок «суша-море» в западном регионе Китая, системообразующий проект по созданию государственной водной сети и др. из 102 важнейших проектов, включенных в 14-ю пятилетнюю программу. Разработаны и обнародованы 17 мер по содействию частному инвестированию, сформировался новый механизм государственно-частного партнерства, поощрялось участие негосударственных предприятий во франчайзинговых проектах. Плановмерно стимулировалось сотрудничество в области пилотных проектов по сочетанию инвестирования с банковским кредитованием, все большее количество сфер деятельности, в том числе инфраструктура потребления, подключалось к режиму выпуска

инвестиционных трастов инфраструктурной недвижимости. Создавалась государственная платформа для презентации проектов с целью привлечения частного капитала, к концу 2023 года на этой платформе было опубликовано в открытом доступе и презентовано 6067 проектов, общий масштаб инвестиций в проекты составил 5,97 трлн юаней. Продолжалось продвижение и направление финансовым учреждениям проектов средне- и долгосрочного кредитования обрабатывающей промышленности, одновременно оказывалось содействие в увеличении кредитов. По итогам года общий объем инвестиций в основной капитал (без учета крестьянских хозяйств) по всей стране составил 50,30 трлн юаней, увеличившись на 3,0%. Инвестиции в высокотехнологичные производства выросли на 10,3%, инвестиции в инфраструктуру и обрабатывающую промышленность возросли соответственно на 5,9% и 6,5%, в том числе частные инвестиции в инфраструктуру увеличились на 14,2%, а частные инвестиции в обрабатывающую промышленность – на 9,4%.

(三) 大力强化创新驱动，高水平科技自立自强成效明显。深入实施创新驱动发展战略，加快形成支持全面创新的基础制度，加强科技发展规划、改革、政策等顶层设计，国家创新体系整体效能持续提升。全社会研究与试验发展（R&D）经费投入 33278.2 亿元，增长 8.1%，与国内生产总值之比达到 2.64%；基础研究持续加强，基础研究经费投入占研发经费投入比重为 6.65%。

3. Значительно усиливалась стимулирующая роль инноваций, были отмечены заметные результаты в достижении высокого уровня самодостаточности и самоусиления в области науки и техники. Всесторонне претворялась в жизнь стратегия стимулирования развития за счет инноваций, ускорилось формирование базовых институтов, поддерживающих всестороннее внедрение инноваций, активизировалось проектирование на высшем уровне в отношении планов, реформ и политических установок в области научно-технического развития, повысилась общая эффективность государственной инновационной системы. Расходы всего общества на НИОКР составили 3327,82 млрд юаней, увеличившись на 8,1% и достигнув 2,64% ВВП. Последовательно усиливались фундаментальные исследования, расходы на них составили 6,65% от всех расходов на НИОКР.

一是国家战略科技力量持续强化。关键核心技术攻关新型举国体制不断完善，科技创新全链条政策衔接进一步加强。国家实验室体系建设有力推进。完善区域科技创新体系，统筹推进国际科技创新中心、区域科技创新中心建设，推动创新型省份和创新型城市建设。新建一批重大科技基础设施，接续实施国家重大科技项目。加快建设重点领域设施集

群，原始创新策源功能不断强化。人工智能、量子信息、脑科学、农业生物育种等领域科技创新 2030—重大项目加快实施。科研院所管理改革深入推进。成功举办中关村论坛。

Во-первых, последовательно наращивалась стратегическая научно-техническая мощь государства. Непрерывно совершенствовалась общенациональная мобилизационная система нового типа для интенсивного освоения основных ключевых технологий, усиливалась взаимосвязанность политических установок во всем процессе научно-технических инноваций. Интенсивно продвигалось создание системы государственных лабораторий. Совершенствовалась региональная система научно-технических инноваций, в едином порядке продвигалась работа по созданию международных и региональных научно-технических инновационных центров, стимулировалось создание провинций и городов инновационного типа. Построен новый ряд ключевых объектов научно-технической инфраструктуры, продолжали осуществляться важнейшие государственные научно-технические проекты. Ускорилось формирование инфраструктурных кластеров в ключевых сферах, непрерывно усиливалась роль оригинальных инноваций в проектировании и инициации инновационной деятельности. Ускоренно осуществлялись проекты в области искусственного интеллекта, квантовой информатики, науки о мозге и биоселекции в сельском хозяйстве в рамках программы «Научно-технические инновации 2030 – мегапроекты». Углублялась реформа управления научно-исследовательскими институтами. Успешно был проведен форум «Чжунгуаньцунь-2023».

二是重大创新成果不断涌现。“揭榜挂帅”、“赛马”等组织机制进一步完善，取得一批重大科技创新成果。神舟十六号顺利返航，神舟十七号成功发射，全球首枚液氧甲烷火箭成功入轨，可重复使用火箭加快研制试验，全球首颗高轨合成孔径雷达卫星成功发射，手机直连卫星走进消费级市场。奋斗者号载人潜水器完成极限深潜。国产大飞机 C919、国产首艘大型邮轮投入商业运营。全球首台 16 兆瓦海上风电机组并网发电，全球首座第四代核电站高温气冷堆示范工程投入商业运行。“中国天眼”探测到纳赫兹引力波存在的关键证据。“九章三号”量子计算机再度刷新光量子计算世界纪录，“祖冲之号”、“夸父”量子计算云平台上线。人工智能核心产业规模不断增长。截至 2023 年末，我国境内有效发明专利量达到 401.5 万件，高价值发明专利占比超过四成，成为世界上首个境内有效发明专利数量突破 400 万件的国家。

Во-вторых, непрерывно проявлялись результаты инновационной

деятельности в наиболее важных областях. Значительно улучшался механизм самовыдвижения на должность руководителей проектов, механизм рейтинга эффективности и результативности для определения лучших, сделан новый ряд важных достижений в сфере научно-технических инноваций. Успешно завершил полет космический корабль «Шэньчжоу-16», успешно запущен космический корабль «Шэньчжоу-17», Китай первым в мире вывел на орбиту ракету с действующим двигателем, работающим на метане и жидком кислороде. Ускорялись разработка и испытание многоразовых ракет, был запущен первый в мире высокоорбитальный радарный спутник с синтезированной апертурой, вышли на рынок товаров широкого потребления мобильные телефоны спутниковой связи. Глубоководный пилотируемый батискаф «Фэньдоучжэ» произвел погружение на рекордную глубину. Введены в коммерческую эксплуатацию отечественный пассажирский авиалайнер C919 и первый отечественный крупный круизный лайнер. Запущен первый в мире морской ветрогенератор мощностью 16 МВт, введен в режим коммерческой эксплуатации проект для показательного применения первого в мире высокотемпературного газоохлаждаемого ядерного реактора четвертого поколения. Китайский сферический радиотелескоп с пятисотметровой апертурой обнаружил ключевые доказательства существования гравитационных волн наногерцевого диапазона. Квантовый компьютер «Цзючжан-3» в очередной раз обновил мировой рекорд в области квантовых и фотонных вычислений, китайские облачные платформы квантовых вычислений «Цзучунчжи» и «Куафу» стали доступны в онлайн-режиме. Непрерывно увеличивались масштабы ключевых производств в сфере искусственного интеллекта. К концу 2023 года количество выданных в континентальном Китае действующих патентов на изобретения достигло 4,015 млн, свыше 40% от них составляют изобретения высокой ценности, таким образом Китай стал первой в мире страной, количество действующих патентов на изобретения в которой превысило отметку в 4 млн.

三是企业技术创新支持力度加大。出台强化企业科技创新主体地位的意见，实施企业技术创新能力提升行动方案。增加 1000 亿元支持企业技术进步专项再贷款额度，将符合条件的集成电路、工业母机企业研发费用加计扣除比例提高至 120%，将符合条件行业企业的研发费用按 100%加计扣除政策作为制度性安排长期实施。充分发挥国家新兴产业创业投资引导基金作用，持续有力支持新兴产业早中期、初创期创新型企业发展。

В-третьих, усиливалась поддержка инновационно-технологической деятельности предприятий. Были разработаны указания по укреплению

статуса предприятий как субъектов научно-технических инноваций, реализован план действий по повышению инновационно-технологического потенциала предприятий. В отношении финансовых учреждений на 100 млрд юаней был увеличен лимит целевых кредитов для оказания поддержки техническому развитию предприятий, для отвечающих необходимым условиям предприятий в сфере разработки интегральных схем и промышленных маточных станков размер дополнительного налогового вычета по расходам на НИОКР был повышен до 120%. В качестве институционального механизма для отвечающих необходимым требованиям отраслей и предприятий долгосрочно применялся дополнительный налоговый вычет по расходам на НИОКР в размере 100%. В полной мере активизировалась роль государственного фонда по ориентированию венчурного инвестирования нарождающихся отраслей производства, было оказано интенсивное содействие развитию предприятий инновационного типа в таких отраслях производства, находящихся на стадии стартапа, раннего роста и расширения.

四是人才培养使用体制机制更加完善。落实关于完善科技激励机制的意见。启动重点领域紧缺人才自主培养行动。出台加强青年科技人才培养和使用的政策措施。深入推进科技人才评价改革试点。实施职业教育产教融合赋能提升行动，支持建设 21 个国家产教融合试点城市、45 个国家产教融合创新平台、5000 家以上产教融合型企业。

В-четвертых, значительно улучшились механизм и система подготовки и использования кадров. Были претворены в жизнь указания о совершенствовании механизма поощрения научно-технической деятельности. Был запущен план действий по самостоятельной подготовке дефицитных специалистов в ключевых сферах. Были обнародованы политические меры по улучшению подготовки и использования молодых научно-технических кадров. Интенсивно продвигались пилотные реформы системы оценки научно-технических специалистов. Были проведены мероприятия по содействию и повышению уровня учебно-производственной интеграции в сфере профессионального образования. Была оказана поддержка в создании на государственном уровне 21 экспериментального города, 45 инновационных платформ, а также более чем 5000 предприятий, соединяющих учебную и производственную деятельность.

(四) 加快建设现代化产业体系，实体经济根基持续巩固壮大。全面部署推进新型工业化，大力推进短板产业补链、优势产业延链、传统产业升链、新兴产业建链，提升供给体系质量，产业发展的接续性和竞争力不断增强。

4. Ускорялось формирование современной производственной системы,

продолжала укрепляться и расширяться основа реального сектора экономики. Был разработан всесторонний план по продвижению индустриализации нового типа, усиленно стимулировалась работа в области производственных цепочек и цепочек поставок: в слабых отраслях производства их недостатки корректировались, в конкурентоспособных отраслях они расширялись, в традиционных – модернизировались, а в нарождающихся – создавались. Повышалось качество системы предложения, постоянно усиливались последовательность и конкурентоспособность развития производств.

一是传统产业加快转型升级。修订产业结构调整指导目录，出台加快传统制造业转型升级的指导意见，实施钢铁、有色、建材等重点行业稳增长工作方案，出台推动现代煤化工产业健康发展的政策措施，持续优化石化产业布局。滚动实施制造业核心竞争力提升行动计划，加快发展先进制造业集群，深入推进智能制造，出台强化制造业中试能力支撑行动方案。制定工业重点领域能效标杆水平和基准水平（2023年版）。加快构建优质高效服务业新体系，深化先进制造业和现代服务业融合试点。

Во-первых, быстрыми темпами происходили трансформация и модернизация традиционных отраслей производства. Был пересмотрен индикативный перечень регулирования производственной структуры, были разработаны руководящие указания по ускоренному осуществлению трансформации и модернизации традиционных отраслей обрабатывающей промышленности, был реализован рабочий план по обеспечению стабильного роста в таких ключевых сферах, как черная и цветная металлургия, стройматериалы и т.п., разработаны политические меры по стимулированию здорового развития современной углехимической промышленности, продолжало оптимизироваться размещение отраслей нефтехимической промышленности. Последовательно реализовывался план действий по наращиванию основных конкурентных преимуществ обрабатывающей промышленности, стремительными темпами шло развитие кластеров передовой обрабатывающей промышленности. Интенсивно продвигалась реализация проектов интеллектуальных производств. Был обнародован план действий по поддержке повышения потенциала пилотного тестирования в сфере обрабатывающей промышленности. Был установлен образцовый и базисный уровень энергоэффективности для особо выделенных отраслей промышленности (версия 2023 года). Нарастивались темпы формирования новой системы высококачественных и высокоэффективных услуг, интенсивно реализовывались пилотные проекты по интеграции передовой обрабатывающей

промышленности и современной сферы услуг.

二是战略性新兴产业蓬勃发展。完善支持战略性新兴产业高质量发展的政策体系，推动产业融合集群发展。新能源和未来能源、新一代信息技术、生物医药、商业航天和航空等新兴产业加快发展。北斗产业规模稳步增长，全面服务关键重点行业领域，加速成为公众消费产品标配应用。全国首个商业航天发射场加快建设。推动新能源汽车企业优化重组和做强做优，开展公共领域车辆全面电动化试点，新能源汽车产销量连续 9 年位居全球首位、全年销量占新车销量比重超过 30%。人工智能、生物制造等未来产业有序布局。

Во-вторых, бурно развивались нарождающиеся отрасли стратегического значения. Была усовершенствована система политических установок, направленных на поддержку высококачественного развития нарождающихся отраслей стратегического значения, оказано содействие интеграции и кластеризации последних. Ускорялось развитие новых источников энергии и источников энергии будущего, информационных технологий нового поколения, биомедицины и биофармацевтики, коммерческой авиации и космонавтики и других нарождающихся отраслей. Планомерно увеличивался масштаб индустрии спутниковой навигационной системы «Бэйдоу», которая всесторонне обслуживает ключевые отрасли и сферы и вскоре станет стандартным продуктом массового потребления и использования. Быстрыми темпами шло строительство первого в Китае космодрома, предназначенного для запуска коммерческих космических аппаратов. Продвигались оптимизация, реорганизация, наращивание преимуществ и повышение конкурентоспособности предприятий, занимающихся производством автомобилей на новых источниках энергии, были развернуты пилотные проекты по всесторонней электрификации транспортных средств для коммунального хозяйства. По объему производства и продажи автомобилей такого типа Китай уже девять лет подряд занимает первое место в мире, доля объема их продаж за 2023 год составляет 30% от общего объема продаж новых автомобилей. По принципу последовательного планирования развивались такие индустрии будущего, как искусственный интеллект и биопроизводство.

三是数字经济加快发展。大力发展以数据为关键要素的数字经济，数字技术和实体经济融合发展扎实推进，数字经济核心产业增加值占国内生产总值比重持续上升。数字技术应用从辅助环节向核心环节拓展，数字化管理、平台化设计、网络化协同、个性化定制等新业态新模式不断涌现。深化产业数字化，组织实施数字化转型工程，支持一批数字化

示范项目。发布平台企业典型投资案例，推动平台企业规范健康持续发展。

В-третьих, стремительное развитие получила цифровая экономика. Прилагались особые усилия к развитию цифровой экономики, в которой ключевым фактором являются цифровые данные, основательно продвигалось интегрированное развитие цифровых технологий и реального сектора экономики, продолжала увеличиваться доля добавленной стоимости ключевых отраслей цифровой экономики в ВВП. Цифровые технологии, применявшиеся во вспомогательных звеньях производства, стали распространяться на его ключевые звенья, непрерывно возникали новые формы хозяйственной деятельности и новые бизнес-модели, такие как цифровое управление, платформенный подход к проектированию, сетевая координация и индивидуальный заказ. Углублялась цифровизация производства, были организованы и реализованы проекты по цифровой трансформации, была оказана поддержка ряду демонстрационных проектов в сфере цифровизации. Были обнародованы типичные примеры инвестирования платформенных компаний, оказано содействие их регламентированному, здоровому и устойчивому развитию.

四是现代化基础设施体系更加完善。铁路网络进一步完善，“八纵八横”高速铁路主通道加快建设，已建成投产铁路里程 15.9 万公里，其中高速铁路 4.5 万公里。国家公路网持续完善，国家高速公路主线拥挤路段扩容改造、普通国道低等级路段提质升级加快实施。长江等内河高等级航道和京津冀、长三角、粤港澳大湾区世界级港口群等重大项目加快建设。支持中西部地区支线机场和西部地区枢纽机场建设。城市轨道交通和市域（郊）铁路建设有序推进。全国一体化算力网加快构建。建成全球规模最大、技术领先的第五代移动通信（5G）网络，宽带光纤网络加速布局。

В-четвертых, заметно улучшилась современная система инфраструктуры. Был сделан шаг вперед в совершенствовании железнодорожной сети, ускорено строительство основных магистралей сети высокоскоростных железных дорог, состоящей из восьми вертикальных и восьми горизонтальных железнодорожных магистралей, эксплуатационная длина уже построенных железнодорожных путей составила 159 тыс. км, из них протяженность высокоскоростных железных дорог достигла 45 тыс. км. Продолжала улучшаться сеть автодорог государственного значения, были в кратчайшие сроки расширены и реконструированы загруженные участки на основных государственных скоростных автомагистралях, а также проведены

работы по улучшению качества и модернизации обычных государственных шоссе дорог низкого уровня. Ускоренными темпами реализовались важнейшие проекты по строительству фарватеров высшего разряда на реке Янцзы и других реках, строительству кластеров портов мирового уровня в регионе Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй, в регионе дельты реки Янцзы и в регионе «Большого залива» Гуандун–Сянган–Аомэнь. Была оказана поддержка строительству аэропортов местных воздушных линий в центральном и западном регионах и узловых аэропортов в западном регионе. Последовательно продвигалось строительство городского рельсового транспорта, а также внутригородских и пригородных железных дорог. Стремительно формировалась интегрированная государственная сеть вычислительных ресурсов. Была создана самая крупная в мире и передовая с технической точки зрения сеть мобильной связи пятого поколения. Ускорялся процесс размещения волоконно-оптических сетей широкополосного доступа.

(五) 坚定不移深化改革，发展活力和动力持续释放。全国统一大市场建设堵点难点问题加快破解，“两个毫不动摇”要求进一步落实落细，营商环境稳步改善。

5. Неуклонно углублялись реформы, продолжали высвобождаться жизненные силы и стимулы развития. Активизировалась деятельность по устранению препятствий и трудностей в создании единого всекитайского рынка, продолжал действенно и тщательно реализовываться принцип неизменного укрепления и развития общественного сектора экономики, а также неизменного стимулирования, поддержки и ориентирования развития необщественного сектора, стабильно улучшалась бизнес-среда.

一是全国统一大市场加快建设。出台建设全国统一大市场总体工作方案，全面清理妨碍统一市场和公平竞争的政策措施，加强反垄断反不正当竞争监管执法，开展工程建设招标投标等重点领域专项整治，着力破除经营主体反映强烈的地方保护、市场分割等突出问题。全面实施市场准入负面清单制度，探索制定全国统一的市场准入效能评估指标体系，市场准入环境持续优化。深化公共资源交易平台整合共享，修订全国公共资源交易目录指引，开展数字证书跨区域兼容互认，提升公共资源市场化配置水平。加大重点区域营商环境建设力度，出台粤港澳大湾区国际一流营商环境建设三年行动计划。完善失信行为纠正后的信用信息修复制度。

Во-первых, ускоренно формировался единый всекитайский рынок. Был обнародован общий рабочий план формирования единого всекитайского рынка, были всесторонне упорядочены политустановки, препятствующие

формированию единого рынка и добросовестной конкуренции. Усиливалось антимонопольное и направленное против недобросовестной конкуренции правоприменение, соответствующие целевые мероприятия были развернуты в таких ключевых сферах, как строительные торги и тендеры. Были приложены усилия к устранению местного протекционизма, сегментации рынка и других острых проблем, вызывающих резко отрицательную реакцию у хозяйствующих субъектов. Была всесторонне введена система негативного списка, регламентирующего доступ на рынок, на основе исследований была создана единая всекитайская система критериев оценки эффективности работы, связанной с доступом на рынок, продолжала оптимизироваться среда в этой сфере. Последовательно продвигалась работа по объединению и совместному использованию платформ торговли общественными ресурсами, был пересмотрен всекитайский индикативный перечень торговли общественными ресурсами, развернута работа по межрегиональному взаимному признанию цифровых сертификатов, повышен уровень распределения общественных ресурсов на основании рыночных принципов. Была усилена динамика улучшения бизнес-среды в особо выделенных районах, разработан трехлетний план действий по формированию бизнес-среды передового мирового уровня в регионе «Большой залив» Гуандун–Сянган–Аомэнь. Усовершенствована система восстановления кредитной истории после исправления нарушений, которые привели к снижению кредитного рейтинга.

二是推动各种所有制经济健康发展。启动实施国有企业改革深化提升行动，深入推进国有企业打造原创技术策源地，研究制定加强和改进国有经济管理的意见，推动国有经济布局优化和结构调整。出台促进民营经济发展壮大的意见及 28 条配套举措，围绕优化市场监管、增强金融支持、强化人力资源和社会保障举措出台专项政策，协同加大对民营经济的支持力度。按照党中央、国务院决策部署，在国家发展改革委设立民营经济发展局，发挥统筹协调、综合施策、促进发展的职能，协调推动助企惠企举措落地落实。建立部门与民营企业、外资企业、国有企业、制造业企业常态化沟通交流机制，有针对性地解决经营主体提出的具体诉求。支持更多企业加快建设世界一流企业。

Во-вторых, стимулировалось здоровое развитие секторов экономики с разными формами собственности. Была начата работа по углублению реформы госпредприятий и повышению их конкурентоспособности, всесторонне продвигалось создание госпредприятиями основных баз разработки оригинальных технологий. На основе исследований были разработаны предложения по усилению и улучшению управления

государственным сектором экономики, активизировалась работа по оптимизации его размещения и регулированию соответствующей структуры. Были обнародованы рекомендации по развитию и укреплению негосударственного сектора экономики и 28 сопутствующих мер. В контексте реализации мер по оптимизации рыночного управления и контроля, усилению финансовой поддержки, активизации работы в сфере людских ресурсов и социального обеспечения были последовательно опубликованы соответствующие целевые политические установки, согласованно наращивалась динамика поддержки негосударственного сектора экономики. В соответствии с планами и решениями ЦК КПК и Госсовета было учреждено Управление по делам развития негосударственного сектора экономики при Государственном комитете по развитию и реформам КНР, которое выполняет функции по единой координации, комплексной реализации мер, содействию развитию, а также согласованно способствует введению в действие политических установок, нацеленных на предоставление предприятиям льгот и оказание им помощи. Был создан постоянно действующий механизм обменов и контактов между ведомствами и негосударственными предприятиями, предприятиями с участием иностранного капитала, госпредприятиями и предприятиями обрабатывающей промышленности. Были целенаправленно разрешены выдвинутые хозяйствующими субъектами конкретные претензии. Была оказана поддержка в превращении еще большего количества предприятий в предприятия передового мирового уровня.

三是重点领域和关键环节改革深入推进。支持重大改革试点探索创新，出台上海浦东新区综合改革试点实施方案，深入推进深圳综合改革试点，以清单批量授权方式赋予试点地区在重点领域和关键环节改革上更大自主权。深入推进能源、铁路、电信、水利、公用事业等行业自然垄断环节独立运营和竞争性环节市场化改革，强化对经营自然垄断环节业务企业的监管。深化油气管网管理体制和运营机制改革，积极稳妥推进省级管网以市场化方式融入国家管网，提升“全国一张网”覆盖水平。加快建设全国统一电力市场体系，市场化交易电量占比超过60%，推动具备条件的电力现货市场转入正式运行，深化绿色电力市场建设。完善重要资源价格形成机制，建立煤电容量电价机制，完成第三监管周期输配电价改革，健全天然气上下游价格联动机制，首次分区核定跨省天然气管道运输价格，实施供热价格改革。股票发行注册制改革全面落地。推动数据要素市场化配置改革，强化公共数据资源开发利用，深化数据管理体制机制改革，组建国家数据局，构建国家数据管理体系。深化国

防动员体制改革逐步到位，国防动员的顶层设计、能力建设有序开展，制度体系加快健全，人民防空建设管理不断规范完善，取消人防专用设备跨省域销售、安装限制。

В-третьих, всесторонне продвигались реформы в приоритетных сферах и ключевых звеньях. Поддерживались эксперименты и инновационная деятельность по реализации пилотных реформ в наиважнейших сферах, был опубликован план проведения комплексной пилотной реформы в новом районе Пудун города Шанхая, всесторонне продвигалась комплексная пилотная реформа в городе Шэньчжэнь. Пилотным районам был предоставлен список набора полномочий, в соответствии с которым они наделялись более широкими правами на проведение реформ в приоритетных сферах и ключевых звеньях. В таких отраслях, как энергетика, железная дорога, телекоммуникация, водное и коммунальное хозяйство стимулировалось самостоятельное функционирование в звеньях естественной монополии, а также на основе рыночных принципов продвигалась реформа в их конкурентных сегментах, были усилены контроль и управление предприятиями, работающими в звеньях естественной монополии. Интенсифицировалась реформа системы управления сетями нефте- и газопроводов и механизма их эксплуатации. Активно и планомерно проходило интегрирование трубопроводных сетей провинциального значения в государственную с помощью применения рыночных механизмов, повысился уровень охвата «единой всекитайской сетью». Ускоренными темпами реализовывалось строительство единой всекитайской системы рынков электроэнергии, доля торговли электроэнергией на основании рыночного механизма превысила 60%, было оказано содействие переходу обладающих необходимыми условиями спотовых рынков электроэнергии к их официальному функционированию, широко продвигалось создание рынка электроэнергии, вырабатываемой на возобновляемых источниках энергии. Был усовершенствован механизм ценообразования на важнейшие ресурсы, создан механизм введения тарифов на электроэнергию, включающих плату за мощность угольных энергоблоков, завершена реформа ценообразования в сфере передачи и распределения электроэнергии на третий контрольный период, улучшен механизм взаимосвязи цен на природный газ в сегментах закупки и сбыта. Впервые в зависимости от реальной ситуации в отдельных регионах были установлены дифференцированные тарифы на межпровинциальную транспортировку природного газа по трубопроводам, проведена реформа ценообразования на теплоснабжение. Была полностью претворена реформа по введению системы регистрации выпуска акций. Продвигалась реформа по распределению факторов производства в виде цифровых данных на основе рыночных принципов, усилена работа по освоению и использованию

общественных ресурсов цифровых данных, углублена реформа системы и механизма управления цифровыми данными, учреждено Государственное управление данных, формировалась государственная система управления цифровыми данными. Продолжалось углубление реформы системы оборонной мобилизации, последовательно осуществлялось планирование на высшем уровне и укрепление потенциала в этой сфере, ускоренными темпами улучшалась соответствующая институциональная система. Неотступно продвигалось упорядочение и совершенствование управления гражданской противовоздушной обороной, были отменены ограничения на межпровинциальную продажу специального оборудования гражданской противовоздушной обороны и его установку.

(六)扩大高水平对外开放,国际经济合作和竞争新优势不断增强。加快打造更高水平开放型经济新体制,推进共建“一带一路”高质量发展,国际经贸投资合作开辟新篇章。

6. На высоком уровне расширялась открытость внешнему миру, непрерывно укреплялись новые преимущества в области международного экономического сотрудничества и конкуренции. Ускорялось формирование новой системы экономики открытого типа на более высоком уровне, продвигалась высококачественная совместная реализация инициативы «Один пояс и один путь» («Пояс и путь»), была открыта новая страница в истории международного торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества.

一是高质量共建“一带一路”取得丰硕成果。成功举办第三届“一带一路”国际合作高峰论坛,23个国家领导人和联合国秘书长应邀出席论坛,来自151个国家和41个国际组织的代表来华参会,形成458项合作成果。成功举办中国—中亚峰会,成立中国—中亚元首会晤机制。统筹推进标志性工程和“小而美”民生项目建设,中老铁路稳定高效运行,雅万高铁建成开通,非洲疾控中心等民生项目移交运营,鲁班工坊建设提质升级。数字经济、科技创新、绿色发展、卫生健康等新领域合作成果持续涌现。多边及区域框架下电子商务合作成效显著,“丝路电商”伙伴国增加至30个。中欧班列稳定畅通运行,通达欧洲25个国家的217个城市,全年累计开行1.7万列、运送货物190万标箱,分别增长6%和18%。国际产业与投资合作持续深化。在共建“一带一路”国家非金融类直接投资2240.9亿元,增长28.4%;与共建国家货物进出口19.47万亿元,增长2.8%,占外贸进出口比重提高至46.6%。创新开展共建“一带一路”十周年宣传。

Во-первых, были отмечены выдающиеся достижения в деле

высококачественного совместного строительства «Пояса и пути». В частности, был успешно проведен третий Форум по международному сотрудничеству на высшем уровне в рамках инициативы «Пояс и путь», на котором по приглашению присутствовали лидеры 23 стран и генеральный секретарь ООН. Представители из 151 страны и 41 международной организации приняли участие в Форуме. Были достигнуты договоренности по 458 проектам сотрудничества. Успешно проведен Саммит Китай–Центральная Азия, был создан механизм встречи глав государств Китая и стран Центральной Азии. В едином порядке продвигалась работа по реализации как знаковых проектов, так и мелкомасштабных, но эффективных проектов для улучшения народного благосостояния. Стабильно и высокоэффективно функционировала железная дорога Китай–Лаос, было завершено строительство и открыто движение на высокоскоростной железной магистрали Джакарта–Бандунг, сдан в эксплуатацию Африканский центр по контролю и профилактике заболеваний, а также другие проекты по повышению благосостояния населения, повышено качество и уровень реализации международного проекта «Мастерская Лу Баня». Непрерывно появлялись результаты сотрудничества в таких новых сферах, как цифровая экономика, научно-технические инновации, зеленое развитие, здравоохранение и т.д. В рамках многосторонней и региональной кооперации заметный прогресс был достигнут в сотрудничестве в сфере электронной торговли, количество стран-партнеров по развитию электронной коммерции в рамках инициативы «Пояс и путь» увеличилось до 30. Стабильно и бесперебойно функционировал «Китайско-европейский экспресс», соединивший Китай с 217 городами в 25 странах Европы, который за 2023 год совершил в общей сложности 17 тыс. рейсов и перевез 1,9 млн стандартных контейнеров, соответственно увеличив данные показатели на 6% и 18%. Продолжалось углубление международного индустриально-инвестиционного сотрудничества. Общий объем прямых инвестиций в нефинансовые секторы экономики зарубежных стран, принимающих участие в совместном строительстве «Пояса и пути», вырос на 28,4% и составил 224,09 млрд юаней. Общий объем товарооборота Китая с этими странами увеличился на 2,8% и составил 19,47 трлн юаней, его доля от общего объема внешней торговли Китая повысилась до 46,6%. На основе инновационного подхода разворачивались информационные мероприятия, посвященные 10-летию совместного строительства «Пояса и пути».

二是外贸外资稳中提质。出台外贸稳规模优结构、海外仓发展等政策措施，全年货物进出口 41.76 万亿元，增长 0.2%，其中，新车出口 491 万辆、跃居世界首位，电动汽车、锂电池、光伏产品“新三样”出口增长近 30%。出台加快内外贸一体化发展的若干措施。完成全面深化

服务贸易创新发展试点，持续优化口岸营商环境。成功举办中国国际进口博览会、中国国际服务贸易交易会、中国进出口商品交易会、中国国际消费品博览会等重大展会。出台单方面免签、互免签证安排、加快恢复国际航班等便利中外人员往来的政策措施。出台进一步优化外商投资环境加大吸引外商投资力度的意见，开展“投资中国年”和国际产业投资合作系列活动，全流程推进标志性外资项目落地，全年实际使用外资金额 1632.5 亿美元。加强境外投资服务和监管，指导企业防范化解境外投资风险，境外非金融类直接投资 1301.3 亿美元，增长 11.4%。

Во-вторых, повышалось качество внешней торговли и уровень использования внешних инвестиций при сохранении их стабильности. Были разработаны политические меры, направленные на стабилизацию объема внешней торговли и оптимизацию ее структуры, а также на развитие зарубежных складов и т.д. В 2023 году общий объем импорта и экспорта товаров Китая составил 41,76 трлн юаней, увеличившись на 0,2%. В частности, экспорт новых автомобилей составил 4,91 млн единиц, позволив Китаю подняться на первое место в мире, экспорт трех новых видов товаров – электромобилей, литий-ионных аккумуляторов и фотоэлектрических элементов – увеличился почти на 30%. Был принят ряд государственных мер, направленных на ускорение интегрированного развития внутренней и внешней торговли. Завершились пилотные проекты по последовательному продвижению инновационного развития торговли услугами, непрерывно улучшалась бизнес-среда на пограничных пропускных пунктах. Были успешно проведены Китайская международная выставка импортных товаров ЭКСПО, Китайская международная ярмарка торговли услугами, Китайская ярмарка импортных и экспортных товаров, Китайская международная выставка потребительских товаров и другие важные выставки. Были приняты политические меры по упрощению поездок для граждан Китая и других стран, включая предоставление безвизового въезда в Китай, содействие введению взаимного безвизового режима, ускоренное восстановление международных пассажирских авиарейсов и т.д. Были опубликованы предложения по дальнейшему улучшению делового климата для активного привлечения зарубежных инвестиций, развертывались мероприятия «Год инвестиций в Китай» и ряд мероприятий по международному сотрудничеству в сфере инвестиций и производства, содействие было оказано во всем процессе реализации знаковых проектов с участием иностранного капитала. За 2023 год фактически использованные иностранные инвестиции в Китае составили 163,25 млрд долларов США. Усиливалось обслуживание и мониторинг инвестиционной деятельности за рубежом, предприятиям оказывалась помощь в предотвращении и устранении

рисков, связанных с зарубежными инвестициями, общий объем прямых инвестиций в нефинансовые сектора экономики за рубежом составил 130,13 млрд долларов США, увеличившись на 11,4%.

三是开放平台建设全面推进。推进实施自由贸易试验区提升战略,在上海等自由贸易试验区对接高标准国际经贸规则推进制度型开放,设立新疆自由贸易试验区。支持北京深化国家服务业扩大开放综合示范区建设,推出 170 余项新的试点举措。西部陆海新通道辐射范围拓展至 18 个省(区、市)的 70 个城市,对外通达 120 个国家和地区的 486 个港口。

В-третьих, всесторонне продвигалось строительство платформ открытости внешнему миру. Интенсивно осуществлялась стратегия повышения уровня пилотных зон свободной торговли, в Шанхайской и других пилотных зонах свободной торговли проводилась работа по согласованию отечественных и международных торгово-экономических правил высокого стандарта для расширения открытости на институциональном уровне. Была учреждена Синьцзянская пилотная зона свободной торговли. В целях поддержки Пекина в активизации строительства государственной комплексной демонстрационной зоны по расширению открытости в сфере услуг были приняты более 170 новых мер экспериментального характера. Новый коридор смешанных перевозок «суша-море» в западном регионе Китая расширил свой охват до 70 городов в 18 провинциях (автономных районах и городах центрального подчинения), что позволило соединить Китай с 486 портами в 120 странах и регионах.

四是国际经贸合作务实开展。多双边经贸合作持续深化,与厄瓜多尔、尼加拉瓜、塞尔维亚签署自贸协定,与新加坡签署自贸协定进一步升级议定书。扎实做好《区域全面经济伙伴关系协定》高质量实施各项工作。扎实推进加入《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》和《数字经济伙伴关系协定》。坚定维护多边贸易体制,积极参与世界贸易组织改革,引领完成投资便利化协定谈判。

В-четвертых, основательно развивалось международное торгово-экономическое сотрудничество. Продолжалось углубление двустороннего и многостороннего торгово-экономического сотрудничества. Были подписаны соглашения о свободной торговле с Эквадором, Никарагуа и Сербией, был заключен протокол о дальнейшем обновлении китайско-сингапурского соглашения о свободной торговле. Должным образом выполнялась работа по разным направлениям, обеспечивающая высококачественную реализацию соглашения о Всеобъемлющем региональном

экономическом партнерстве. Основательно продвигался процесс присоединения к Всеобъемлющему и прогрессивному соглашению о Транстихоокеанском партнерстве и Соглашению о партнерстве в области цифровой экономики. Китай решительно отстаивал многостороннюю торговую систему, активно участвовал в реформе ВТО и интенсивно способствовал завершению переговоров об упрощении процедур инвестиций.

(七) 扎实推进乡村振兴，农业农村现代化建设取得新进展。统筹推进乡村产业、人才、文化、生态、组织“五个振兴”，全面推进乡村振兴的效力效能持续提高，宜居宜业和美乡村建设步伐加快。

7. Основательно стимулировался подъем села, новый прогресс был достигнут в модернизации сельского хозяйства и села. На основе единого планирования активизировалась деятельность по подъему села в области производств, кадровых ресурсов, культуры, экологии и укрепления сельских организаций. Последовательно повышались эффективность и результативность работы по всестороннему содействию подъему села, ускорялся процесс строительства гармоничных и прекрасных деревень, благоприятных для жизни и работы.

一是脱贫攻坚成果不断巩固。进一步健全防止返贫动态监测和帮扶机制，开展防止返贫集中排查，脱贫人口和监测对象参加基本医疗保险的比例稳定在 99% 以上，及时排查解决农村住房安全隐患。持续加大脱贫人口就业支持力度，实施巩固易地搬迁脱贫成果专项行动，易地搬迁脱贫劳动力就业率保持在 94% 以上。通过实施以工代赈政策，全年累计吸纳带动 250 余万农村低收入群众就地就近务工。发挥东西部协作、对口支援、定点帮扶机制作用，加大有组织劳务输出，探索推广“企业+就业帮扶车间”等新模式。积极发展户用分布式光伏，拓宽农民增收渠道，覆盖农户累计超过 500 万户，户均年收入增长约 2000 元。开展新春行动、金秋行动等消费帮扶专项活动，全年直接采购和帮助销售欠发达地区农产品总额超过 4000 亿元。全年脱贫人口务工就业总规模达到 3396.9 万人。脱贫地区农村居民人均可支配收入 16396 元，实际增长 8.4%。

Во-первых, непрерывно закреплялись результаты интенсивной ликвидации бедности. Значительно улучшался механизм динамического мониторинга и оказания помощи выбравшимся из нищеты людям для предотвращения их возвращения к бедности, была проведена централизованная проверка случаев возвращения к бедности. Коэффициент участия в базовом медицинском страховании среди выбравшегося из состояния бедности

населения и категории людей, находящихся под вышеуказанным динамичным мониторингом, стабилизировался на уровне свыше 99%. Своевременно выявлялись и устранялись потенциальные угрозы безопасности жилых домов в сельской местности. Благодаря постоянному усилению мер по поддержке трудоустройства людей, избавившихся от нищеты, и разворачиванию целевых мероприятий по закреплению результатов ликвидации бедности посредством переселения нуждающихся из слаборазвитых районов в более благоприятные, занятость среди избавившихся от нищеты трудоспособных переселенцев сохранялась на уровне свыше 94%. Путем реализации политики по предоставлению оплачиваемой работы взамен выдачи пособий в общей сложности за год были трудоустроены по месту проживания или поблизости от него свыше 2,5 млн представителей низкооплачиваемых категорий сельского населения. Наряду с применением таких механизмов, как взаимодействие между восточным и западным регионами страны, оказание шефской и адресной помощи, активизировалась работа по организованному экспорту рабочей силы, был проработан вопрос о распространении модели «предприятия + цехи, предназначенные для оказания помощи в трудоустройстве» и других новых моделей. Активное развитие программы распределенной фотовольтаической электроэнергетики для домашнего использования расширяло каналы для увеличения доходов сельского населения, этой программой было охвачено в общей сложности свыше 5 млн крестьянских дворов, благодаря чему годовой доход каждой сельской семьи в среднем увеличился примерно на 2000 юаней. Разворачивались мероприятия «Праздник Весны», «Золотая осень» и другие целевые мероприятия, направленные на поддержку малоимущих за счет потребления предоставляемых ими товаров и услуг, за год общий объем реализации производимой в слаборазвитых районах сельхозпродукции в результате прямых закупок или оказания помощи в ее сбыте превысил 400 млрд юаней. По итогам года общая численность трудоустроенного населения, избавившегося от бедности, достигла 33,969 млн человек. Среднедушевые располагаемые доходы сельского населения избавившихся от бедности районов фактически увеличились на 8,4% и составили 16396 юаней.

二是现代乡村产业体系加快构建。拓展农业多种功能，做好“土特产”文章，农村产业融合扎实推进。引导特色产业集聚升级，支持创建一批国家农村产业融合发展示范园和国家现代农业产业园，培育全产业链产值超百亿元的特色产业集群139个，新认证绿色、有机和名特优新农产品1.5万个。新创建一批农业现代化示范区，推动分区分类探索农业现代化发展模式。引导粮食加工企业改造提升技术装备，推动各地提升建设1600多个农产品加工园，认定第三批农业国际贸易高质量发展

基地 106 个。促进农民合作社和家庭农场发展，累计培育县级以上农业产业化龙头企业超过 9 万家，对农业农村发展的服务带动效应持续增强。大力发展乡村文化产业和乡村旅游，确定一批文化产业赋能乡村振兴试点县，建设一批乡村旅游重点村镇，持续加大乡村旅游精品线路推介力度。

Во-вторых, ускорялось формирование современной системы сельских производств. Расширились разнообразные функции сельского хозяйства, проводилась серьезная работа по реализации местных специфических продуктов, основательно продвигалось интегрированное развитие производств в сельских районах. Была задана направленность на кластерное развитие специфических производств и их модернизацию, оказана поддержка в создании ряда государственных демонстрационных парков интегрированного развития производств на селе и государственных индустриальных парков современного сельхозпроизводства, были культивированы 139 специфических промышленных кластеров, валовая продукция каждого из которых в расчете на целые производственные цепочки превысила 10 млрд юаней, 15 тыс. новых видов сельхозпродукции были включены в список экологически чистой, органической сельхозпродукции, а также продукции, характеризующейся известностью марки, исключительной уникальностью, высоким качеством и применением новых технологий. Был создан ряд новых демонстрационных зон модернизации аграрного сектора, активизировались поиски моделей развития модернизации сельского хозяйства с учетом специфики отдельных районов и на основе дифференцированного подхода. В контексте ориентации зерноперерабатывающих предприятий на реконструкцию и модернизацию технологического оборудования была оказана поддержка местам в реконструкции либо строительстве свыше 1600 парков по переработке сельхозпродукции, определена третья группа высококачественного развития международной торговли сельхозпродукцией, состоящая из 106 баз. Продвигалось развитие крестьянских кооперативов и семейных ферм, в общей сложности было культивировано свыше 90 тыс. лидирующих предприятий, специализирующихся на индустриализации аграрного сектора на уровне уезда и выше, последовательно укреплялась их роль в обслуживании и стимулировании развития сельского хозяйства и села. Всемерно развивались сельская культурная индустрия и сельский туризм, был определен список уездов для проведения пилотных проектов по содействию подъему села с помощью развития культурной индустрии, создан целый ряд ведущих деревень и поселков по развитию сельского туризма, непрерывно наращивалась динамика презентации лучших маршрутов сельского туризма.

三是乡村建设和治理提升扎实推进。加快补齐乡村基础设施短板，实施新一轮农村公路建设和改造，加快推进城乡交通运输一体化发展，累计建设 28.9 万个村级寄递物流综合服务站，扎实开展农村供水水质提升专项行动，自来水普及率达到 90%。农村人居环境整治深入实施，生活垃圾得到收运处理的行政村稳定保持在 90%以上，务实开展农村改厕“提质年”工作，扎实推进生活污水治理，黑臭水体治理成效巩固提升，全国畜禽粪污综合利用率达到 78.3%。出台加强农村医疗卫生体系等惠民政策，三级医院帮扶范围扩大到 940 个县的 1496 家县级医院。推广运用积分制、清单制、接诉即办、“村民说事”等务实管用乡村治理方式，加快提升乡村治理水平。

В-третьих, основательно продвигалась работа по повышению уровня сельского строительства и управления. Активизировалась работа по восполнению недостатков в сфере сельской инфраструктуры, начался новый раунд строительства и реконструкции сельских автодорог, ускорилось развитие транспортной интеграции города и села, в общей сложности были созданы 289 тыс. сельских пунктов оказания комплексных логистических услуг по доставке. Добросовестно осуществлялись целевые мероприятия по повышению качества воды из источников водоснабжения в сельских районах, коэффициент использования водопроводной воды достиг 90%. Всесторонне реализовались мероприятия по улучшению жилой среды сельского населения, доля административных деревень, где осуществляются сбор и переработка бытовых отходов, стабильно сохранялась на уровне свыше 90%. Проводилась конкретная практическая работа по улучшению туалетной инфраструктуры в сельской местности в рамках «Года повышения качества работы». Основательно велась работа по очистке бытовых сточных вод, закреплялись и наращивались результаты работы по очищению сильно загрязненных водоемов, коэффициент комплексной утилизации экскрементов домашних животных и птиц по всей стране достиг 78,3%. Были разработаны меры по укреплению сельской системы медобслуживания и здравоохранения, а также другие политические меры по повышению благосостояния народа. Программой поддержки со стороны медицинских учреждений третьего уровня было охвачено 1496 уездных больниц в 940 уездах. Широко распространялись и внедрялись практически применимые и действенные формы сельского управления, такие как рейтинговая накопительная система оценивания, система списков, незамедлительное принятие к рассмотрению обоснованных жалоб и запросов граждан, поощрение сельчан к высказыванию своего мнения и внесению предложений, в результате чего быстро повышался уровень сельского управления.

（八）持续增强区域城乡发展新动能，发展的协调性稳步提升。在落实区域协调发展战略、区域重大战略、主体功能区战略方面推出一批新举措，深入实施以人为本的新型城镇化战略，积极构建优势互补、高质量发展的区域经济布局和国土空间体系，区域城乡协调发展迈出新步伐。

8. Непрерывно наращивались новые драйверы развития как города и деревни, так и регионов, уверенно повышалась согласованность развития. Был принят ряд новых мер по претворению в жизнь стратегии согласованного развития регионов, важнейших стратегий регионального развития и стратегии развития зон с основополагающими функциями, всесторонне реализовывалась стратегия урбанизации нового типа, рассматривающая человека как основу основ, интенсивно формировались территориальная структура экономики и система национальных территориальных пространств, характеризующиеся наличием взаимодополняющих преимуществ и высококачественным развитием, были сделаны новые шаги в согласованном развитии города и села, а также регионов.

一是区域发展协调性增强。出台支持高标准高质量建设雄安新区的政策措施，高校、医院、中央企业总部等北京非首都功能疏解项目加快在雄安新区落地建设，第二批北京市属行政企事业单位迁入城市副中心加快推进。制定进一步推动长江经济带高质量发展的政策措施，城镇污水垃圾、化工、农业面源、船舶和尾矿库污染治理工程系统推进，长江十年禁渔取得明显成效，I—III类水质断面比例达到95.6%。粤港澳大湾区规则衔接、机制对接不断深化，交通等基础设施硬联通和职业资格互认等规则软对接走向深入，横琴、前海、南沙、河套等重大合作平台建设取得新突破。长三角一体化高质量发展走深走实，上海“五个中心”建设步伐加快，以长三角生态绿色一体化发展示范区为突破口的一体化发展体制机制不断完善。海南自由贸易港制度型开放步伐加快，“一线放开、二线管住”进出口管理制度试点稳步扩大。黄河流域重点工程加快实施，环境污染综合治理工程深入推进，流域涉水公园建设得到有效规范。

Во-первых, укреплялась согласованность регионального развития. Были разработаны политические установки, поддерживающие высококачественное, соответствующее высоким стандартам строительство нового района Сюньань, ускоренными темпами велось строительство вузов, больниц, штаб-квартир предприятий центрального подчинения в рамках

программы освобождения Пекина от нехарактерных для столицы функций, ускорялся процесс перемещения второй группы пекинских административных органов, бюджетных учреждений и предприятий в субцентр Пекина. Разработаны политические меры по дальнейшему содействию высококачественному развитию экономического пояса реки Янцзы. Системно продвигалась реализация программы по обработке сточных вод и отходов в городах и поселках, программ по борьбе с загрязнением отходами химической промышленности, с диффузным загрязнением от сельскохозяйственных источников и с загрязнением с судов, программы упорядочения хвостохранилищ. Ощутимые результаты принес 10-летний запрет на вылов рыбы в важных акваториях бассейна реки Янцзы. Рассчитанная методом поперечного сечения доля воды категории I-III достигла 95,6%. Непрерывно активизировалась деятельность по согласованию правил и механизмов в регионе «Большой залив» Гуандун–Сянган–Аомэнь. Углублялась работа по обеспечению взаимосвязанности транспортной инфраструктуры и других инфраструктурных объектов, а также работа по сопряжению правил, в том числе порядка взаимного признания профессиональных квалификаций. Новые прорывы были достигнуты в строительстве таких важных площадок сотрудничества, как район Хэнцинъ, Цяньхай, Наньша и Хэтао. Основательно углублялась работа по содействию интегрированному высококачественному развитию дельты реки Янцзы. Ускорялся процесс превращения Шанхая в международный экономический, финансовый, торговый, судоходный и научно-инновационный центр. С упором на строительство демонстрационной зоны интегрированного экологического развития в регионе дельты реки Янцзы непрерывно совершенствовались системы и механизмы интегрированного развития. Ускорялись темпы содействия институциональной открытости Хайнаньского порта свободной торговли. Планомерно расширялась сфера реализации пилотных проектов по внедрению системы управления экспортно-импортными операциями в формате «свободное движение товаров между ЗСТ и границей без таможенного контроля, подключение движения товаров между ЗСТ и внутренними районами страны к системе процедур интегрированного таможенного контроля». Форсировалась реализация важных проектов в бассейне реки Хуанхэ. Всесторонне осуществлялась программа по комплексному устранению загрязнения окружающей среды. Эффективно регламентировалось строительство прибрежных парков в бассейнах водоемов.

西部地区产业优化布局和转型升级统筹推进，出台推动内蒙古高质量发展的政策措施，贯彻落实支持贵州、广西、云南高质量发展的政策文件，支持西藏、新疆发展和对口援藏、援疆力度进一步加大。东北地区维护国家“五大安全”能力不断增强，制定进一步推动新时代东北全

面振兴取得新突破的政策措施，研究制定科技创新、旅游发展、冰雪运动等领域政策规划。中部地区湘鄂赣、豫皖等跨省合作扎实推进，编制新时代洞庭湖生态经济区规划，先进制造业集群加快发展。东部地区发展质量和效益稳步提升，山东新旧动能转换进一步深化，支持福建探索海峡两岸融合发展新路、建设两岸融合发展示范区。海洋经济加快发展，现代海洋城市建设取得积极进展，海洋经济综合实力不断增强。

На основе единого планирования продвигалась работа по оптимизации размещения производств в западном регионе страны, а также по их трансформации и модернизации. Были опубликованы политические меры по стимулированию высококачественного развития Внутренней Монголии, претворялись в жизнь политические установки, поддерживающие высококачественное развитие провинций Гуйчжоу, Гуанси и Юньнань, значительно усиливались меры по поддержке развития Сицзана и Синьцзяна, наращивалась динамика оказания шефской помощи этим двум автономным районам. Непрерывно укреплялся потенциал северо-восточного региона в обеспечении оборонной, продовольственной, экологической, энергетической и промышленной безопасности государства. Были разработаны политические установки, направленные на дальнейшее содействие достижению новых прорывов в деле всестороннего возрождения северо-восточного региона в новую эпоху. Был проработан вопрос о разработке политических установок и программ, касающихся научно-технических инноваций, развития туризма, зимних видов спорта и т.д. Основательно продвигались межпровинциальные механизмы сотрудничества в центральном регионе страны, такие как механизмы сотрудничества между провинциями Хунань, Хубэй и Цзянси, между провинциями Хэнань и Аньхой и т.д. Была составлена программа развития Дунтинхуской эколого-экономической зоны новой эпохи, ускорялось развитие кластеров передовых отраслей обрабатывающей промышленности. Уверенно повышались качество и эффективность развития восточного региона. В частности, более эффективно выполнялась задача по замещению старых драйверов развития новыми в провинции Шаньдун, была оказана поддержка провинции Фуцзянь в поисках новых путей интегрированного развития обоих берегов Тайваньского пролива и в создании демонстрационной зоны в этой области. Динамично развивалась морская экономика, позитивные сдвиги произошли в создании современных морских городов, непрерывно укреплялся совокупный потенциал морской экономики.

二是区域战略融合发展取得积极成效。京津冀、长三角、粤港澳大湾区更好发挥高质量发展动力源作用，科技创新策源功能持续加强。内陆腹地战略支撑作用凸显，中西部和东北地区产业布局进一步优化。绿

色协调联动发展格局初步形成，长江经济带、黄河流域地区强化生态环境保护跨域合作，生态环境保护强大合力加快形成，地区间横向生态补偿机制逐步完善，重点流域生态环境保护和修复取得新成就。持续加大对东北平原、黄淮海平原、长江中下游平原等粮食主产区的政策支持力度，中西部地区建成一批能源资源综合开发利用基地。跨区域大通道加快形成，西电东送、西气东输等重大工程扎实推进，陆海内外联动、东西双向开放新格局加快构建。全面推进革命老区重点城市对口合作，支持赣州、闽西革命老区高质量发展示范区建设，推动湘赣边区域合作示范区建设，印发新时代大别山革命老区协同推进高质量发展实施方案。扎实推进边境城镇、边境口岸、边境新村建设。

Во-вторых, позитивные результаты были достигнуты в интегрированном развитии региональных стратегий. Эффективнее выявлялась роль региона Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй, дельты реки Янцзы, региона «Большой залив» Гуандун–Сянган–Аомэнь как драйверов высококачественного развития, последовательно укреплялись их функции по стимулированию научно-технических инноваций. Большее значение отводилось внутриконтинентальным районам страны как стратегической опоре, продолжало оптимизироваться размещение отраслей производства в центральном, западном и северо-восточном регионах страны. В начальном виде была сформирована архитектура зеленого, согласованного и взаимосвязанного развития, активизация межрегионального сотрудничества по защите экологии в районе вдоль экономического пояса реки Янцзы и в районе бассейна реки Хуанхэ позволила сформировать мощную совокупную силу для защиты экологии. Постепенно совершенствовался механизм межрегиональной горизонтальной компенсации природоохранных затрат, новые успехи были отмечены в защите и восстановлении экосистем в особо выделенных водосборных бассейнах. Усиливались политические меры поддержки Северо-Восточной равнины, Северо-Китайской равнины, равнины среднего и нижнего течения реки Янцзы и других главных районов по производству зерна, была построена целая группа баз комплексного освоения и использования энергетических и других ресурсов в центральном и западном регионах. Ускоренными темпами шло строительство межрегиональных транспортных коридоров, основательно продвигалась реализация программ по подаче газа и электроэнергии из западной части страны в восточную, а также других наиболее важных программ. Ускорился процесс формирования новой архитектуры, отличающейся взаимодействием сторон на суше и на море, в Китае и за рубежом, а также взаимной открытостью на восточном и западном направлениях. Всесторонне активизировалось шефское

сотрудничество для особо выделенных городов в бывших революционных опорных базах, была оказана поддержка в создании демонстрационных зон высококачественного развития в Ганьжоуской и Западно-фуцзяньской бывших революционных опорных базах. Стимулировалось строительство демонстрационной зоны регионального сотрудничества в пограничном районе провинций Хунань и Цзянси, был опубликован проект реализации мер по согласованному содействию высококачественному развитию бывшей революционной опорной базы Дабешань в новую эпоху. Основательно продвигалось строительство приграничных городов и поселков, приграничных пунктов пропуска и новых приграничных деревень.

三是主体功能区战略深化落地。全面实施《全国国土空间规划纲要（2021—2035年）》。24个省级国土空间规划已经批复实施，部分县级行政区主体功能定位优化调整，城市化地区、农产品主产区、重点生态功能区数量总体稳定。市县级国土空间总体规划全面编制完成，国土空间详细规划全面开展修编。首次将生态保护红线实施情况纳入国家自然资源督察范畴并严格执法监管。完善城镇开发边界管理政策，引导城镇集约高效布局。建设国土空间规划实施监测网络，国家空间治理数字化转型迈出坚实步伐。

В-третьих, всесторонне претворялась в жизнь стратегия развития зон с основополагающими функциями. Повсеместно реализовались «Основные положения всекитайской программы освоения национальных территориальных пространств (2021–2035 гг.)». Были утверждены и претворены и жизнь 24 программы освоения территориальных пространств на провинциальном уровне, была оптимизирована и урегулирована работа по определению основных функций части административных районов уездного уровня, в целом оставалось стабильным количество урбанизированных районов, основных районов производства сельхозпродукции, зон с важными экологическими функциями. Полностью завершена разработка генеральных программ освоения территориальных пространств на городском и уездном уровнях, всесторонне развертывалась работа по пересмотру детальных программ освоения территориальных пространств. Ситуация с соблюдением «красной черты экологии» впервые была включена в сферу надзора за использованием государственных природных ресурсов, со всей серьезностью осуществлялся контроль над законоприменением в этой сфере. Совершенствовалась политика управления границами отведенных для урбанизации территорий, поощрялась интенсивная и высокоэффективная планировка городов и поселков. Проводилась работа по созданию сети контроля за реализацией программ освоения национальных территориальных пространств, были сделаны

уверенные шаги в цифровой трансформации государственного управления пространственным развитием.

四是新型城镇化建设加快推进。稳妥有序推进户籍制度改革，城市落户条件进一步放宽放开，农民工在就业培训、权益维护、子女教育等方面享受的基本公共服务水平不断提升。超大特大城市加快转变发展方式扎实推进，城市核心功能定位进一步明确。深入推进成渝地区双城经济圈建设，10个川渝毗邻地区合作平台全面建设，经济区与行政区适度分离等重点改革持续深化。有序培育现代化都市圈，12个都市圈规划已出台实施。统筹利用各类资金支持县域经济发展、县城公共基础设施建设，促进农业转移人口就近城镇化。2023年末常住人口城镇化率达到66.16%，比上年末提高0.94个百分点。

В-четвертых, ускоренными темпами продвигалась урбанизация нового типа. Уверенно и планомерно углублялось реформирование системы прописки, были значительно смягчены либо отменены ограничения на оформление городской прописки, непрерывно повышался уровень предоставления основных общественных услуг сельским трудовым мигрантам в таких сферах, как обучение в целях трудоустройства, защита прав и интересов, обеспечение их детям обязательного образования. Основательно продвигалась работа по ускорению трансформации модели развития сверхкрупных городов и мегаполисов, были еще четче определены ключевые функции городов. Последовательно продвигалось строительство экономического кольца в районе Чэнду–Чунцин, велось всестороннее строительство 10 площадок сотрудничества между смежными районами провинции Сычуань и города Чунцин, продолжала активизироваться деятельность по надлежащему отделению экономических районов от административных, а также работа в других приоритетных направлениях реформ. Планомерно формировались современные метрополитенские ареалы, были разработаны и претворены в жизнь 12 программ по развитию метрополитенских ареалов. На основе единого планирования использовались различные денежные средства для поддержки развития уездной экономики и строительства общественных инфраструктурных объектов в уездных центрах, стимулировалось подключение мигрирующего сельского населения к процессу урбанизации по принципу «близость к месту жительства». К концу 2023 года коэффициент урбанизации из расчета численности постоянно проживающего в городах и поселках населения достиг 66,16%, что на 0,94 процентного пункта выше показателя конца 2022 года.

(九) 协同推进降碳、减污、扩绿、增长，绿色低碳转型取得新进展。统筹山水林田湖草沙一体化保护和系统治理，深入打好污染防治攻

坚战，积极稳妥推进碳达峰碳中和，加快构建绿色低碳循环发展经济体系。

9. Согласно́нно продвигалась работа по сокращению выбросов углерода, снижению уровня загрязнения, увеличению площади зеленых массивов и обеспечению экономического роста, был достигнут новый прогресс в осуществлении зеленой и низкоуглеродной трансформации. В едином порядке координировалась работа по комплексной охране и системному улучшению экологии горных районов, речной и озерной среды, лесных территорий, пахотных земель, степных покровов и песчаных просторов, интенсивно велась упорная борьба с загрязнением. Активно и уверенно продвигалась работа по достижению пика выбросов углерода и углеродной нейтральности. Ускорялся процесс формирования экономической системы зеленого, низкоуглеродного и рециркуляционного развития.

一是生态环境保护治理不断强化。召开全国生态环境保护大会，出台关于全面推进美丽中国建设的意见。举办首个全国生态日主场活动。扎实推进蓝天、碧水、净土保卫战，组织开展第三轮第一批中央生态环境保护督察，生态环境质量稳中改善，全国地级及以上城市细颗粒物（PM_{2.5}）平均浓度为30微克/立方米，全国地表水Ⅰ—Ⅲ类水质断面比例为89.4%、提升1.5个百分点，土壤重金属污染防治取得积极成效。健全生态环境分区管控体系。推动全面实行排污许可制。深入推进塑料污染全链条治理，实施“以竹代塑”发展三年行动。加快实施重要生态系统保护和修复重大工程，加强水土流失、荒漠化综合防治，完成水土流失治理面积6.3万平方公里，全国水土保持率达到72.5%，完成“三北”工程总体规划修编和六期规划编制。完成国土绿化任务1.26亿亩。

Во-первых, непрерывно укреплялась работа по защите и улучшению экологии. Была проведена Всекитайская конференция по защите экологии и окружающей среды, опубликованы предложения по всестороннему содействию строительству «Прекрасного Китая». Проводились мероприятия, посвященные первому Национальному дню экологии. Основательно велась борьба с загрязнением атмосферы, воды и земли, была осуществлена первая серия контрольных мероприятий в рамках третьего раунда центральной экологической инспекции. Благодаря этому стабильно улучшалось качество экологии, средняя массовая концентрация мелкодисперсных частиц (PM_{2,5}) составила 30 мкг/м. куб, рассчитанная методом поперечного сечения доля воды поверхностных источников категории I-III достигла 89,4%, увеличившись на 1,5 процентного пункта, положительный результат был достигнут в борьбе с загрязнением почв тяжелыми металлами. Улучшалась система экологического зонирования и

мониторинга. Оказывалось содействие в повсеместном внедрении системы выдачи разрешений на выбросы загрязняющих веществ. Всесторонне продвигалась борьба с пластиковым загрязнением на протяжении всей цепи – от производства пластика до его утилизации, осуществлялся трехлетний план действий, направленных на замену пластиковых изделий бамбуковыми. Ускорились реализация крупных проектов по охране и восстановлению важных экологических систем, активизировалась комплексная борьба с эрозией и опустыниванием почв. Общая площадь земельных участков, на которых проводилась противоэрозионная мелиорация, составила 63 тыс. кв. км, доля земли, не подверженной эрозии или подверженной в незначительной степени, по всей стране достигла 72,5%. Была завершена работа по внесению поправок в общую программу проекта по созданию защитных лесных насаждений в Северо-Западном, Северном и Северо-Восточном Китае, а также работа по разработке программы по реализации 6-й очереди данного проекта. Была выполнена задача по созданию лесных насаждений площадью 8,4 млн га.

二是碳达峰碳中和积极稳妥推进。完善能源消耗总量和强度调控，原料用能和非化石能源不纳入能源消耗总量和强度控制。推动能耗双控逐步转向碳排放双控，开展全国及分省区能源活动碳排放核算。启动首批 35 个碳达峰试点城市和园区建设，稳步推开城市和产业园区减污降碳协同创新试点。积极推进以沙漠、戈壁、荒漠地区为重点的大型风电光伏基地建设，稳步推进大型水电、核电项目建设，有序推进抽水蓄能项目建设，因地制宜发展新型储能、氢能、生物质能。可再生能源发电装机首次超过总装机的 50%，全年发电量近 3 万亿千瓦时；已投运新型储能装机规模超过 3100 万千瓦，比上年末增长超过 260%。加快工业、建筑等重点领域节能降碳改造，坚决遏制高耗能高排放低水平项目盲目上马，新建绿色建筑面积占比由“十三五”末的 77.7%提升至 91.2%。积极参与全球气候治理。

Во-вторых, активно и планомерно продвигалась работа по достижению пика выбросов углерода и углеродной нейтральности. Совершенствовались меры по регулированию и контролю над общим объемом и интенсивностью энергопотребления, согласно которым энергоносители в качестве сырья и неископаемые источники энергии не включены в сферу такого контроля. Активизировался переход от контроля над общим объемом и интенсивностью энергопотребления к новому «двойному» контролю – контролю над общим объемом и интенсивностью выбросов углерода. Развертывался на общегосударственном и провинциальном уровне учет выбросов углерода, возникших в процессе производства, потребления и передачи энергии. Была

запущена первая партия пилотных проектов, предназначенных для стимулирования развития 35 городов и индустриальных парков в сфере достижения пика выбросов углерода, планомерно расширялась сфера охвата пилотными проектами, направленными на содействие согласованной инновационной деятельности городов и индустриальных парков в сфере снижения уровня загрязнения и сокращения выбросов углерода. Активно продвигалось строительство крупномасштабных ветроэлектрических и фотоэлектрических баз с упором на песчаные и каменистые пустыни, уверенно двигалось вперед строительство крупных объектов гидроэнергетики и атомной энергетики, планомерно развивалась работа по созданию объектов гидроаккумулирующей энергетики, в соответствии с местными условиями укреплялось развитие накопителей энергии нового типа, водородной и биомассовой энергетики. Совокупная установленная мощность генераторов, работающих на возобновляемых источниках энергии, впервые превысила 50% от общей мощности всех генерирующих объектов в стране, выработав за год примерно 3 трлн кВт-ч электроэнергии. Совокупная установленная мощность сданных в эксплуатацию систем накопления энергии нового типа превысила 31 млн кВт, увеличившись на более чем 260% по сравнению с показателем конца 2022 года. В целях энергосбережения и снижения выбросов углерода ускорилась реконструкция таких особо выделенных отраслей, как промышленность и строительство, решительно пресекалась необдуманная реализация проектов с высоким уровнем энергопотребления, большим объемом выбросов и низким уровнем развития. Доля площади построенных новых «зеленых» зданий от общей площади застройки с 77,7% к концу 13-й пятилетки возросла до 91,2%. Китай также принимал активное участие в глобальном управлении в сфере изменения климата.

三是发展方式绿色转型步伐加快。出台加快推动制造业绿色化发展的指导意见、绿色工厂梯度培育及管理暂行办法，发布 2023 年度绿色制造名单。深入实施国家节水行动，制定全面加强水资源节约高效利用等政策，推进非常规水资源利用，开展公共供水管网漏损治理，万元国内生产总值用水量下降 6.4%。大力发展循环经济，完善退役风电、光伏设备循环利用政策制度，深入推进废旧家用电器、汽车、电子产品、钢铁、有色金属循环利用。扎实推进 60 个废旧物资循环利用体系重点城市和 100 个大宗固废综合利用示范建设。加强月饼、茶叶、生鲜农产品等重点领域商品过度包装治理。

В-третьих, ускорились темпы зеленой трансформации модели развития. Были опубликованы руководящие указания по ускоренному стимулированию зеленого развития обрабатывающей промышленности, а также временные

правила по ступенчатому развитию и управлению «зелеными» заводами и фабриками, были обнародованы списки в рамках зеленого производства 2023 года. В контексте интенсивного развертывания национальных водосберегающих мероприятий были проработаны политические меры, направленные на повсеместное усиление экономного и высокоэффективного использования водных ресурсов, активизировалась работа по использованию альтернативных источников воды, осуществлялся проект по решению проблем с утечкой воды и повреждениями в общественных системах водоснабжения. Благодаря этому расход воды на каждые 10 тыс. юаней ВВП снизился на 6,4%. Интенсивно развивалась экономика замкнутого цикла. На этом фоне усилия были направлены на улучшение системы политустановок, регулирующих повторное использование выведенных из эксплуатации ветроэлектрических и фотоэлектрических установок, а также на интенсивное стимулирование утилизации старой бытовой техники, списанных автомобилей, электротехнического оборудования, лома черных и цветных металлов. Основательно продвигалось развитие 60 приоритетных городов по созданию системы повторного использования изношенных материалов, а также строительство 100 демонстрационных баз комплексной утилизации массовых твердых отходов. Усиливалась работа по решению проблемы с избыточным использованием упаковки при продаже лунных пряников, чая, свежих сельхозпродуктов и других особо выделенных видов товаров.

(十) 加强经济安全能力建设，安全发展基础进一步夯实。坚定不移贯彻总体国家安全观，更加注重协同高效、法治思维、科技赋能、基层基础，国家经济安全水平不断提升。

10. Нарастивался потенциал в обеспечении экономической безопасности государства, продолжалось укрепление фундамента безопасного развития страны. Неуклонно претворяя в жизнь всеобъемлющую концепцию национальной безопасности, мы уделяли большее внимание усилению взаимодействия и повышению эффективности, применению правового мышления, активизации стимулирующей роли науки и техники, укреплению основы на низовом уровне и таким образом непрерывно укрепляли экономическую безопасность государства.

一是粮食安全保障能力巩固提升。推动出台粮食安全保障法。严格落实粮食安全党政同责，出台省级党委和政府落实耕地保护和粮食安全责任制考核办法。粮食总产量再创历史新高、达到 1.39 万亿斤，连续 9 年保持在 1.3 万亿斤以上。开展全国粮油等主要作物大面积单产提升行动，粮食平均亩产 389.7 公斤，单产提高对增产的贡献率达到 58.4%，大豆油料扩种成效明显。统筹划定耕地和永久基本农田、生态保护红线、

城镇开发边界三条控制线，加强耕地保护，全国耕地总量下降态势得到初步遏制。加强高标准农田建设和东北黑土地保护，提高高标准农田建设补助标准，稳步推进吉林、山东盐碱地综合利用试点，挖掘盐碱地等耕地后备资源潜力。加强化肥储备吞吐，保障春耕等重点时段农业用肥需求，完善农药储备管理制度。大力实施种业振兴行动，统筹支持种质资源保护、育种创新、品种测试、良种繁育基地等项目建设。加快先进农机研制推广，推进农机装备补短板和农业机械稳链强链。积极推进智慧农业建设，农业生产信息化率达到 27.6%。

Во-первых, укреплялся и повышался потенциал в области обеспечения продовольственной безопасности. Оказывалось содействие в принятии Закона об обеспечении продовольственной безопасности. Строго реализовывалась система равной совместной ответственности парткомов и правительственных органов за продовольственную безопасность, одновременно были внедрены положения о проверке работы провинциальных парткомов и правительств по исполнению ответственности за охрану пахотных земель и обеспечение продовольственной безопасности. В области зернового производства был достигнут новый исторический рекорд – общий производственный объем зерна составил 695 млн тонн, удерживаясь на уровне свыше 650 млн тонн девять лет подряд. Осуществлялись мероприятия по широкомасштабному увеличению объема производства на единицу площади земли, используемой для выращивания основных видов зерновых и масличных культур. Средний объем производства зерна с каждого 0,067 га сельхозугодия составил 389,7 кг, на долю повышения урожайности с единицы площади земли приходилось 58,4% от общего увеличенного сбора зерна. Заметный эффект дало расширение посевной площади соевых бобов и масличных культур. На основе комплексного учета были определены три ограничительные линии – предел сохранения площади пахотных земель и постоянных основных сельскохозяйственных угодий, «красная черта экологии» и граница роста городов. Благодаря интенсивным усилиям по охране пахотных земель были сделаны первые шаги в сдерживании тенденции к сокращению общей площади пахотных земель по всей стране. Усиливалась работа по охране черноземов на Северо-Востоке Китая, а также созданию сельскохозяйственных угодий высокого стандарта, повышалась норма субсидий на строительство таких угодий, основательно продвигалась реализация пилотных проектов по комплексному использованию солончаковых почв в провинциях Цзилинь и Шаньдун, чтобы выявить возможности солончаков и других видов земельных ресурсов как потенциальных пахотных земель. Посредством интенсивного регулирования резервных запасов химических удобрений были обеспечены потребности сельского хозяйства в

удобрениях во время весенних полевых работ и в другие важные периоды, была усовершенствована система резервирования и управления ядохимикатами. Активно осуществлялись мероприятия по развитию семеноводства, координировались усилия по поддержке реализации таких проектов, как защита ресурсов зародышевой плазмы, инновации в сфере селекции, тестирование новых сортов растений и строительство селекционных и семеноводческих баз. Ускорялась разработка и распространение передовой сельхозтехники, оказывалось содействие в реализации мероприятий, направленных на восполнение недостатков в разработке сельхозтехники, а также на стабилизацию и укрепление соответствующих производственных цепочек. Активно продвигалось развитие «умного» сельского хозяйства, уровень информатизации аграрного производства достиг 27,6%.

二是能源资源安全得到有效保障。稳步推进能源产供储销体系建设,用能高峰期和重要活动期间能源供应总体平稳。加强煤炭兜底保障能力,先进产能有序释放。加快支撑性调节性电源和跨省区重要输电通道建设,加大跨省区电力调配力度,深化电力需求侧管理,市场化需求响应能力进一步提升。支持油气领域加大勘探开发和增储上产力度,原油、天然气产量持续增长,北方清洁取暖重点地区用能供应保障进一步强化。保障初级产品供给和价格稳定,加强铁矿石价格调控监管,国内矿山项目建设扎实推进,宁波舟山大宗商品储运基地建设稳步推进,海外矿产资源开发合作持续加强。加快构建大国储备体系,国家储备战略保障、宏观调控、应对急需能力持续增强。

Во-вторых, надежно обеспечивалась безопасность энергетических и других ресурсов. Планомерно продвигалась работа по созданию системы производства, снабжения, хранения и сбыта энергетических ресурсов, в целом обеспечивалось стабильное снабжение энергоресурсами в периоды пиковой нагрузки и во время проведения важных мероприятий. Усиливалась роль угля в качестве базовых гарантий энергоснабжения, было обеспечено упорядоченное высвобождение передовых производственных мощностей. Ускорились строительство опорных и регулирующих объектов электроснабжения и создание важных коридоров межпровинциальных и межрегиональных линий электропередачи, наращивалась динамика ее межпровинциального и межрегионального распределения, интенсификация управления спросом на электроэнергию позволила значительно повысить возможности в области реагирования на рыночные потребности. Была оказана поддержка в интенсивной разведке и освоении месторождений нефти и газа, в увеличении объема их запасов и наращивании соответствующих производственных

мощностей, что обеспечило стабильный рост добычи сырой нефти и природного газа. Продолжала активизироваться работа по обеспечению энергоснабжением основных районов на Севере Китая, охваченных системой экологически чистого отопления. Прилагались усилия для обеспечения предложения первичной продукции и стабилизации цен на нее, усиливались регулирование и контроль над ценами на железную руду, основательно продвигалась реализация проектов в области горнодобывающей промышленности в стране, последовательно стимулировалось строительство Нинбо-Чжоушаньской базы хранения и перевозок сырьевых товаров, непрерывно укреплялось сотрудничество по освоению зарубежных минеральных ресурсов. Ускорились формирование резервной системы, соответствующей статусу Китая как мировой державы, непрерывно укреплялся потенциал Китая в области обеспечения государственных стратегических резервов, макрорегулирования и удовлетворения неотложных потребностей.

三是产业链供应链韧性和安全水平稳步提升。支持集成电路、工业母机、基础软件等“卡脖子”领域关键核心技术攻关，扎实推进产业基础再造工程和重大技术装备攻关工程，一批攻关成果实现规模化应用。稳步推进国家物流枢纽、国家骨干冷链物流基地建设，实施国家综合货运枢纽补链强链，布局建设102个现代流通战略支点城市，构建“支点城市+骨干走廊”现代流通网络，在重点城市开展生活必需品流通保供体系建设，推进农村流通设施和业态全面融入现代化流通体系。国际产业链供应链合作不断深化。

В-третьих, стабильно повышался уровень стрессоустойчивости и безопасности производственных цепочек и цепочек поставок. Оказывалась поддержка в разработке основных ключевых технологий, способствующих устранению «узких мест» в сфере интегральных схем, промышленных материнских машин, базового программного обеспечения и др., последовательно продвигалась реализация программы по реконструкции базовых отраслей производства и программы по интенсивному решению сложнейших задач в области разработки важного технического оборудования, в результате чего осуществлялось масштабное внедрение ряда научно-технических разработок. Был сделан уверенный шаг в строительстве государственных логистических узлов и ведущих государственных баз логистики холодовой цепи, осуществлялась программа по улучшению и укреплению логистической цепи в государственных узлах комбинированных грузоперевозок. Запланировано строительство 102 опорных городов, имеющих стратегическое значение для современной системы товарообращения, были приложены усилия к созданию современной сети товарообращения,

базирующейся на модели «опорные города + основные коридоры». Развертывалась работа по созданию системы обращения и обеспечения поставок товаров первой необходимости в особо выделенных городах, активизировалась работа по интегрированию сельской инфраструктуры товарного обращения и соответствующих бизнес-моделей в современную систему товарообращения. Непрерывно углублялось международное сотрудничество в области производственных цепочек и цепочек поставок.

四是数据安全能力建设持续推进。促进数据流通交易和开发利用，加快数据基础设施建设，推进数据领域核心技术攻关。强化数据安全治理，数据安全标准化体系建设日趋完善，5G、工业互联网、车联网等新型融合领域安全保障能力持续提升。

В-четвертых, прилагались неустанные усилия для укрепления возможностей по обеспечению безопасности данных. Активизировалась работа по обороту, торговле, разработке и использованию данных, ускорилось создание инфраструктуры данных, интенсифицировалась работа по освоению и разработке ключевых технологий в области данных. Усиливалось управление безопасностью данных, продолжала совершенствоваться система стандартов безопасности данных, постоянно укреплялся потенциал страны в области обеспечения безопасности интеграции нового типа в таких областях, как мобильная связь пятого поколения, промышленный Интернет, Интернет транспортных средств и т.д.

五是经济金融重点领域风险稳步化解。支持地方因城施策调整优化房地产市场调控措施，出台首套房“认房不认贷”、降低首套房和二套房首付比例及二套房贷款利率下限、支持金融机构满足房企合理融资需求等政策措施，扎实推进保交楼工作。稳妥处置地方债务风险，加快化解存量隐性债务和偿还政府拖欠企业账款，坚决防止新增隐性债务。稳妥处置大型企业集团相关金融机构风险，分类处置高风险中小金融机构。

В-пятых, были приняты меры по последовательной ликвидации рисков в приоритетных направлениях финансово-экономической деятельности. Была оказана поддержка местным правительствам в оптимизации мер по регулированию рынка недвижимости в соответствии с реальными условиями отдельных городов. Были введены в действие государственные меры, такие как выдача льготных кредитов на покупку первого жилья независимо от кредитной истории покупателя, снижение минимального первоначального взноса по ипотеке на покупку первого и второго жилья, а также снижение минимальных процентных ставок ипотеки на покупку второго жилья, поддержка финансовых учреждений в удовлетворении рациональных

финансовых потребностей девелоперских компаний, основательно продвигалась работа по гарантированию своевременной сдачи в эксплуатацию жилых зданий. Надлежащим образом велась работа по ликвидации рисков, связанных с долговыми обязательствами местных правительств, было оказано содействие в погашении накопившихся скрытых долговых обязательств и в решении проблем задержки правительственными органами платежей для предприятий, были приняты решительные меры по предотвращению увеличения скрытых долговых обязательств. Надлежащим образом шла работа по ликвидации рисков финансовых учреждений, связанных с крупными предприятиями и корпорациями, на основе дифференцированного подхода были решены проблемы, возникшие в малых и средних финансовых учреждениях с высоким уровнем риска.

六是安全生产和防灾减灾救灾力度加大。压实安全生产主体责任，健全食品药品、工业产品、特种设备安全责任体系，开展重大事故隐患专项排查整治行动，优化实施安全生产考核巡查，高效开展灾害事故应急响应。有力应对京津冀和东北地区严重暴雨洪涝灾害、甘肃临夏州积石山县地震灾害，保障群众生活必需品供应，灾后恢复重建、重点防洪治理工程、城市排水防涝能力提升行动等扎实推进。

В-шестых, интенсифицировалась работа по обеспечению производственной безопасности, по предупреждению стихийных бедствий, минимизации их последствий и оказанию помощи пострадавшим. Была закреплена за предприятиями как субъектами производственной деятельности ответственность за обеспечение производственной безопасности, совершенствовалась система ответственности за безопасность пищевых продуктов и медикаментов, промышленной продукции и специального оборудования. Развертывались специальные мероприятия по выявлению и устранению потенциальных угроз безопасности во избежание серьезных аварий, на основе оптимизированного подхода проводилась работа по проверке и инспектированию в сфере обеспечения производственной безопасности, эффективно развертывались мероприятия по экстренному реагированию на стихийные бедствия и аварии. Мы оперативно реагировали на серьезные наводнения, вызванные ливневыми дождями в регионе Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй и Северо-Восточном Китае, на землетрясения в уезде Цишишань Линься-Хуэйского автономного округа провинции Ганьсу, основательно продвигали работу по обеспечению населения предметами первой необходимости, восстановлению пострадавших от стихийных бедствий районов, реализовывали важнейшие проекты по предотвращению наводнений и повышению возможностей городов в улучшении ливневой канализации и предотвращении наводнений.

（十一）切实办好民生实事，基本民生保障有力。落实以人民为中心的发展思想，加强重点群体就业帮扶，积极促进城乡居民增收，完善“一老一小”、教育、医疗等公共服务体系，推动人民生活水平持续提高。

11. Добросовестно и эффективно осуществлялась практическая деятельность по улучшению жизни населения, надежно обеспечивался базовый уровень народного благосостояния. Претворялась в жизнь концепция развития, в которой народ занимает центральное место, усиливались меры по поддержке трудоустройства особо выделенных категорий населения, активные усилия были направлены на содействие увеличению доходов городского и сельского населения, была усовершенствована система общественных услуг в сфере обслуживания стариков и детей, образования, медицины и др., было оказано содействие в непрерывном повышении уровня жизни населения.

一是就业优先政策落实落细。优化调整稳就业政策措施，出台支持企业稳岗拓岗政策，制定促进青年就业三年行动方案，实施高校毕业生等青年就业创业推进计划、就业服务攻坚行动、百万就业见习岗位募集计划，稳定事业单位和基层项目招聘规模，强化高校毕业生、退役军人、农民工以及就业困难人员等就业帮扶，实施专精特新中小企业就业创业扬帆计划。打造家门口就业服务站，推动公共就业服务下沉基层。推动返乡入乡创业，加大重点群体创业、技能培训等政策支持和配套设施建设力度。

Во-первых, действенно и тщательно претворялась в жизнь политика приоритетного обеспечения занятости. Были оптимизированы и урегулированы государственные меры по стабилизации занятости, разработаны политические меры по поддержке предприятий в сохранении и увеличении числа рабочих мест, был разработан трехлетний план действий по содействию занятости молодежи. Претворялись в жизнь программа по содействию трудоустройству и предпринимательству молодых людей, в том числе выпускников вузов, программа по интенсификации предоставления услуг в сфере занятости и программа по созданию миллиона рабочих мест для прохождения стажировки и трудоустройства. Оставался стабильным объем квот для приема на работу в бюджетные учреждения и приема персонала для низовых проектов. Усиливалась поддержка трудоустройства выпускников вузов, демобилизованных военнослужащих, сельских трудовых мигрантов и лиц, испытывающих затруднения в поиске работы. Реализовывалась программа по стимулированию трудоустройства и предпринимательства за счет развития малых и средних предприятий, отличающихся специализацией производства,

детализацией управления, уникальностью продукции и инновационной активностью. Создание центров шаговой доступности по предоставлению услуг в сфере занятости способствовало доступности этих общественных услуг на низовом уровне. Было оказано содействие предпринимательской деятельности лиц, которые вернулись либо переехали из города в сельскую местность. Была усилена разработка политических установок и создание соответствующих объектов инфраструктуры, направленных на поддержку предпринимательской деятельности и профессионального обучения особо выделенных категорий населения.

二是城乡居民收入稳步提高。健全收入分配政策体系，全国居民人均可支配收入实际增长 6.1%，城乡居民收入差距继续缩小。提高 3 岁以下婴幼儿照护、子女教育、赡养老人个人所得税专项附加扣除标准，延续全年一次性奖金单独计税、换购住房个人所得税退税等优惠政策。指导地方上调最低工资标准。退休人员基本养老金平均上调 3.8%，提高城乡居民基础养老金最低标准。扎实推进共同富裕，支持浙江高质量发展建设共同富裕示范区。

Во-вторых, постепенно увеличивались доходы городского и сельского населения. Благодаря совершенствованию системы политических установок по распределению доходов среднедушевые располагаемые доходы населения по всей стране фактически выросли на 6,1%, продолжал сокращаться разрыв в доходах городского и сельского населения. Увеличились нормы специального дополнительного вычета расходов на уход за детьми в возрасте до 3 лет, образование детей и содержание пожилых людей при исчислении личного подоходного налога. Были продлены такие меры льготной политики, как особый порядок расчета налога на единовременные годовые премии, возврат уплаченного личного подоходного налога при встречной покупке квартиры. Осуществлялось руководство работой местных правительств по увеличению минимального размера оплаты труда. Размер базовых пенсий по старости для пенсионеров в среднем увеличился на 3,8%, повысились минимальные нормы базовой части пенсий по старости для сельских и неработающих городских жителей. Был достигнут основательный прогресс в содействии всеобщей зажиточности населения, оказана поддержка провинции Чжэцзян в создании демонстрационной зоны достижения всеобщей зажиточности за счет высококачественного развития.

三是健康中国建设扎实推进。深入开展健康中国行动和爱国卫生运动。推动公立医院高质量发展，支持国家区域医疗中心、省级区域医疗中心、县级医院建设，促进优质医疗资源扩容和区域均衡布局。完善疾

控体系，提升公共卫生防控救治能力。落实新冠病毒感染“乙类乙管”措施，做好流感、支原体肺炎等传染病防治。优化全国药品和高值医用耗材集中带量采购政策。实施中医药振兴发展重大工程，促进中医药传承创新。

В-третьих, основательно продвигалась реализация программы «Здоровый Китай». Интенсивно развертывались мероприятия в рамках этой программы и патриотическое движение за гигиену и санитарию. Стимулировалось высококачественное развитие государственных медицинских учреждений, поддерживалось создание региональных лечебных центров государственного и провинциального уровней и уездных больниц, было оказано содействие в увеличении высококачественных медицинских ресурсов и их равномерном распределении по регионам. Совершенствовалась система профилактики и контроля заболеваний, наращивались возможности профилактики и контроля заболеваний и оказания медицинской помощи в сфере общественного здравоохранения. Осуществлялись меры реагирования на коронавирусную инфекцию, предназначенные для борьбы с инфекционными заболеваниями категории «Б», добросовестно велась работа по профилактике и лечению гриппа, микоплазменной пневмонии и других инфекционных заболеваний. Совершенствовалась политика централизованных закупок с определенным объемом лекарственных препаратов и дорогостоящих медицинских расходных материалов в масштабах всей страны. Осуществление важнейших проектов по возрождению и развитию традиционной китайской медицины и фармацевтики дало импульс работе по их сохранению и инновационному развитию.

四是社会保障水平进一步提高。社会保险覆盖面稳步扩大，2023年末全国基本养老、失业、工伤保险参保人数分别达到10.66亿人、2.44亿人、3.02亿人。稳妥实施企业职工基本养老保险全国统筹，个人养老金制度试点先行工作取得积极成效。持续提升跨省异地就医结算服务，推进落实跨省异地就医结算政策，全年惠及群众就医1.3亿人次，减少群众垫付1536.7亿元。加快建设社会保险信用体系，推进社会保障卡应用。稳妥推进新就业形态就业人员职业伤害保障试点，截至2023年末累计731万人纳入职业伤害保障范围。稳步推进保障性租赁住房、公租房和棚改安置房等建设，超额完成年度任务。加强低收入人口动态监测，持续做好分层分类社会救助工作，专项救助范围扩大到低保边缘家庭和刚性支出困难家庭。保障失业人员等困难群体基本生活。

В-четвертых, значительно повысился уровень социального обеспечения.

Стабильно расширялся охват всеми видами социального страхования. В частности, к концу 2023 года численность участников базового страхования по старости, страхования по безработице и страхования от производственного травматизма по всей стране достигла 1066 млн, 244 млн и 302 млн человек соответственно. Планомерно реализовывалось единое планирование фондов базового страхования по старости для рабочих и служащих предприятий в масштабах всей страны, были достигнуты положительные результаты в осуществлении пилотных проектов по внедрению системы индивидуальных пенсионных накоплений. Неустанные усилия были направлены на улучшение практики прямых межпровинциальных расчетов по месту оказания медицинских услуг и на более интенсивную реализацию соответствующей политики, которой было охвачено 130 млн человеко-раз, что освободило пациентов от предварительной оплаты медицинских услуг общей суммой 153,67 млрд юаней. Форсировалось создание системы социального кредита в области социального страхования, активизировалось использование карты социального обеспечения. Планомерно разворачивались пилотные проекты по страхованию профессиональных рисков для лиц, вовлеченных в новые формы занятости, в результате чего к концу 2023 года в общей сложности 7,31 млн человек были охвачены этими проектами. Уверенно продвигалось строительство гарантированного арендного жилья, социального арендного жилья, жилья для переселенцев из барачных кварталов, подлежащих реконструкции, таким образом, были перевыполнены намеченные на 2023 год целевые показатели. Усиливался динамичный мониторинг населения с низким уровнем дохода, на основе дифференцированного подхода велась работа по оказанию социальной помощи на разных уровнях, специальными мерами социальной помощи теперь были охвачены семьи, живущие на грани прожиточного минимума, и семьи, которые не имеют возможности оплачивать обязательные расходы. Были обеспечены основные жизненные потребности безработных и других малообеспеченных категорий населения.

五是公共服务体系持续完善。基本公共服务标准体系进一步健全，均等化水平持续提高。发布新版国家基本公共服务标准。推动义务教育优质均衡发展，强化义务教育薄弱环节建设，组织实施基础教育扩优提质行动计划、职业教育产教融合赋能提升行动、教育强国推进工程，加快完善教育基础设施条件。积极应对人口老龄化，出台实施发展银发经济增进老年人福祉的意见，加强基本养老服务体系建设，大力发展老年助餐服务。健全生育支持政策体系，建设48个地市级托育综合服务中心，支持社会力量发展普惠托育服务，开展国家儿童友好城市建设。建立基本殡葬服务体系，加强公益性殡葬设施建设。加强文化遗产保护传

承，推动文化遗产系统性保护。推进长城、大运河、长征、黄河、长江国家文化公园建设。推进实施国家文化数字化战略。深入实施中华文明探源工程、“考古中国”重大项目，支持三星堆博物馆新馆、殷墟遗址博物馆、汉魏洛阳城遗址博物馆、景德镇国家陶瓷文化传承创新试验区建设。普洱景迈山古茶林文化景观成功列入《世界遗产名录》。构建更高水平全民健身公共服务体系，推动体育公园建设管理和开放利用，促进户外运动设施建设和服务提升。成功举办成都大运会、杭州亚运会和亚残运会。推动城市社区嵌入式服务设施建设，促进家政服务业提质扩容，支持引导家政服务业员工制转型发展，持续推动家政进社区。

В-пятых, последовательно совершенствовалась система предоставления общественных услуг. Продолжала совершенствоваться система стандартов основных видов общественных услуг, непрерывно повышался уровень обеспечения равного доступа к ним. Была опубликована новая версия национальных стандартов на основные виды общественных услуг. Было оказано содействие в обеспечении качественного и сбалансированного развития обязательного образования, интенсифицировалась работа по укреплению слабых звеньев обязательного образования. Организовывалась работа по реализации плана действий по увеличению высококачественных ресурсов и повышению качества базового образования, мероприятий по стимулированию и повышению уровня учебно-производственной интеграции в сфере профессионального образования, программы содействия превращению Китая в мировую образовательную державу. Ускоренными темпами совершенствовалась инфраструктура образования. Были приняты меры по активному реагированию на старение населения, разработаны и введены в действие предложения по повышению благосостояния пожилых людей за счет развития «серебряной экономики», усиливалась работа по формированию системы основных услуг по обеспечению достойной старости, интенсивно развивались услуги по оказанию помощи престарелым в приготовлении и приеме пищи. Совершенствовалась система политических установок, нацеленных на поддержку деторождения, на уровне городов окружного уровня были созданы 48 центров предоставления комплексных услуг по уходу за детьми ясельного возраста и их воспитанию, была оказана поддержка общественным силам в развитии общедоступных услуг в этой области, развертывалась работа по строительству дружественных детям городов государственного значения. Была создана система основных ритуальных услуг, усиливалось строительство социальной ритуальной инфраструктуры. Усиливалась охрана и развитие культурного наследия, продвигалась системная работа по его охране. В частности, продвигалось строительство национальных

парков культуры, таких как «Великая стена», «Великий канал», «Великий поход», «Река Хуанхэ» и «Река Янцзы». Активно осуществлялась государственная стратегия цифровизации в сфере культуры. Всесторонне реализовывались проекты по изучению истоков китайской цивилизации и крупный проект «Археология в Китае», была оказана поддержка в строительстве нового здания Музея Саньсиндуй, Музея Иньской, Музея руин древнего города Лоян периода династий Хань-Вэй, государственной пилотной зоны по сохранению и инновационному развитию культуры фарфора в Цзиндэчжэне. Был включен в Список всемирного наследия культурный ландшафт старых чайных лесов горы Цзинмай в Пуэре. На более высоком уровне была сформирована система общественных услуг для укрепления здоровья населения, активизировалась работа по строительству и управлению спортивными парками, а также обеспечению их общедоступности, продвигалось строительство спортивной инфраструктуры на открытом воздухе и улучшение услуг в этой области. Были успешно проведены Универсиада в Чэнду, Азиатские игры и Азиатские паралимпийские игры в Ханчжоу. Интенсифицировалось размещение в микрорайонах объектов обслуживания, было оказано содействие в повышении качества и расширении масштаба сферы услуг по ведению домашнего хозяйства, поддерживалась и поощрялась ее трансформация с введением системы оформления работников этой сферы в штат компаний, непрерывно продвигалось размещение в микрорайонах пунктов по предоставлению таких услуг.

2023 年经济社会发展主要预期目标圆满完成，经济发展、社会民生等预期目标完成情况较好；创新驱动发展成效明显，研发经费投入强度、数字经济核心产业增加值占比持续提高；绿色低碳转型深入推进，非化石能源占比稳中有升，主要污染物排放量继续下降；民生福祉不断增进，城镇新增就业超额完成任务，居民收入增长快于经济增长，基本公共服务进一步加强；粮食安全保障有力，原油、天然气产量持续增长。受出口增速回落、房地产销售和投资收缩、部分行业产能过剩等影响，一些行业生产恢复不及预期，工业增长与预期目标有一定差距。工业和民用领域能源消费增长较快，导致能耗强度下降和碳强度下降不及预期。

Подводя итоги, можно сказать, что в 2023 году были успешно выполнены основные целевые показатели экономического и социального развития. В частности, достаточно успешно были выполнены показатели, касающиеся экономического развития, общественного благосостояния и др. Был достигнут заметный прогресс в области развития за счет инноваций, непрерывно повышались интенсивность НИОКР и доля валовой добавленной стоимости основных отраслей цифровой экономики в ВВП. Всесторонне

интенсифицировалась зеленая и низкоуглеродная трансформация, стабильно увеличивалась доля неископаемых энергоносителей в потреблении первичных энергоресурсов, продолжал сокращаться объем выбросов основных видов загрязняющих веществ. Непрерывно повышалось благосостояние населения, был перевыполнен показатель роста трудоустроенного населения в городах и поселках, рост доходов населения превзошел рост экономики, значительно улучшались основные общественные услуги. Надежно обеспечивалась продовольственная безопасность, продолжала увеличиваться добыча сырой нефти и природного газа. Из-за негативного воздействия спада темпов роста экспорта, сокращения объемов сделок и инвестиций на рынке недвижимости, а также переизбытка производственных мощностей в части отраслей, не оправдала ожидания реальная ситуация с восстановлением производства в некоторых отраслях, была зафиксирована определенная разница между фактическими и намеченными показателями роста промышленности. Сравнительно высокие темпы роста потребления энергоресурсов в промышленной и гражданской сферах привели к тому, что намеченные показатели по снижению энергоемкости ВВП и углеродной интенсивности остались невыполненными.

过去一年，国际环境变乱交织，地缘政治冲突加剧，外部变化对我不利影响持续加大；国内周期性和结构性矛盾叠加，多地遭受洪涝等严重自然灾害，经济工作的复杂性挑战性多年少有。面对异常复杂的国际环境和艰巨繁重的国内改革发展稳定任务，我国经济社会发展取得上述成绩来之不易。这是以习近平同志为核心的党中央运筹帷幄、坚强领导的结果，是习近平新时代中国特色社会主义思想凝心铸魂、科学指引的结果，是各地区各部门勇于担当、实干笃行的结果，是全党全国各族人民团结一致、不懈奋斗的结果。在此过程中，全国人大实行正确监督、有效监督、依法监督，全国人大代表依法参加行使国家权力，对经济社会发展工作提出很多很好的意见建议；全国政协加强政治协商、民主监督、参政议政，全国政协委员积极建言献策，在推动落实党中央重大决策部署上发挥了重要作用。

В прошедшем году по мере осложнения международной обстановки и обострения геополитических конфликтов непрерывно усиливалось негативное внешнее воздействие на нашу страну. С точки зрения внутренней ситуации, переплетались между собой противоречия циклического и структурного характера, много районов пострадали от наводнений и других серьезных стихийных бедствий. В экономической работе мы столкнулись с редкими за последние годы сложными проблемами и вызовами. В условиях крайне сложной

международной обстановки и тяжелейших задач реформ, развития и обеспечения стабильности в стране нам было нелегко, но удалось достичь вышеупомянутых успехов в социально-экономическом развитии. Это результат дальновидного планирования и твердого руководства ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин. Этим результатом мы обязаны консолидирующей силе научно обоснованного ориентира, которым являются идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, а также всем регионам и ведомствам, которые решительно брали на себя ответственность и добросовестно и упорно трудились. Это также результат единой и неустанной борьбы всех членов партии и многонационального народа страны. В этом процессе ВСНП правильно и эффективно осуществлял контроль в соответствии с законом, депутаты ВСНП на правовой основе принимали участие в исполнении государственной власти и выдвигали много полезных идей и предложений относительно работы по социально-экономическому развитию. ВК НПКСК усиливал свои функции в проведении политических консультаций, осуществлении демократического контроля и участии в управлении государством посредством обсуждения государственных дел, члены ВК НПКСК активно вносили предложения и давали советы, играли важную роль в продвижении реализации важных решений и планов ЦК КПК.

同时也要看到,世界百年变局加速演进,世界经济增长仍未恢复至疫情前水平,全球贸易投资增长乏力,风险点和动荡源显著增多,外部环境复杂性、严峻性、不确定性明显上升。经历三年新冠疫情冲击,国内经济恢复发展本身有不少难题,长期积累的深层次矛盾加速显现,很多新情况新问题接踵而至,包括有效需求仍然不足,居民扩大消费能力不足、意愿不强,房地产投资持续承压,民间投资信心仍需提振,国际贸易限制和摩擦可能增加稳定出口的压力;实体经济困难较多,产业创新能力有待提升,关键核心技术“卡脖子”问题仍然突出,部分新兴领域存在重复布局和投资过热问题,部分行业、中小企业和个体工商户生产经营仍较困难;一些领域风险防范化解压力较大,部分地方债务、金融等风险隐患依然突出,房地产发展新模式建立还需要一个过程;民生保障存在短板弱项,稳就业压力较大,部分人员就业困难与部分岗位招工难并存,居民增收困难较多,基本公共服务均等化水平需持续提升;安全生产和防灾减灾形势不容乐观,部分地方防灾减灾能力建设存在短板弱项,防控重特大事故的压力较大。

В то же время необходимо отметить, что в мире ускоренными темпами

происходят невиданные за последние сто лет колоссальные перемены, темпы роста мировой экономики пока не вернулись на доковидный уровень. Не хватает движущей силы для развития глобальной торговли и инвестиций, заметно умножаются источники рисков и факторы дестабилизации, все очевиднее возрастает сложность, серьезность и неопределенность внешней среды. Продолжавшаяся три года эпидемия коронавирусной инфекции нанесла серьезный удар экономике. В восстановлении и развитии китайской экономики мы столкнулись с немалыми трудностями. Ускоренными темпами проявляются накопившиеся за годы глубокие противоречия и проблемы, непрерывно возникает много новых явлений и проблем. В частности, по-прежнему отмечается недостаточность эффективного спроса, недостаточность покупательной способности и желания у населения потреблять больше товаров и услуг, инвестиции в сферу недвижимости все еще испытывают прессинг, остается невысокой уверенность частных инвесторов, международные торговые ограничения и трения могут оказывать еще большее давление на стабилизацию экспорта. Налицо немало трудностей в реальном секторе экономики, требуется повышение инновационного потенциала разных отраслей производства, остается острой проблема, связанная с тормозящими развитие «узкими местами» в разработке основных ключевых технологий. Существует проблема нецелесообразного повторного размещения проектов и чрезмерного инвестирования в части нарождающихся отраслей, некоторые отрасли, средние и малые предприятия и индивидуальный бизнес все еще испытывают трудности в своей производственной и хозяйственной деятельности. В некоторых отраслях наблюдается довольно серьезный прессинг, обусловленный необходимостью предотвращения и устранения рисков, в некоторых местах по-прежнему остро стоят проблемы с долговыми, финансовыми и другими рисками, требуется больше времени для формирования новой модели развития сферы недвижимости. Существуют недостатки и слабые звенья в обеспечении благосостояния народа, остается серьезным давлением на стабилизацию занятости, одновременно существуют трудности как в поиске работы для части людей, так и в найме сотрудников для определенных рабочих мест. Немало трудностей наблюдается в увеличении доходов населения, требуется постоянное повышение уровня обеспечения равного доступа к основным видам общественных услуг. Ситуация с обеспечением производственной безопасности, предупреждением стихийных бедствий и минимизацией их последствий остается не совсем оптимистичной, в некоторых местах существуют недостатки и слабые звенья в сфере предупреждения стихийных бедствий и минимизации их последствий, наблюдается относительно серьезный прессинг, связанный с предупреждением и локализацией крупных и особо крупных аварий.

我们既要正视困难，更要坚定信心。从发展机遇看，求和平、谋发展仍然是世界各国人民的共同心愿，经济全球化仍是大势所趋，新一轮科技革命和产业变革正在重塑世界经济结构，全球政治经济格局调整中蕴藏着新的机遇，共建“一带一路”十年成果斐然，正在吸引越来越多国家深度参与，我国积极开展自贸协定谈判，参与世界贸易组织改革，在全球产业格局调整中抢抓机遇，有望不断拓展贸易投资合作空间。从有利条件看，我国具有显著的制度优势、超大规模市场的需求优势、产业体系完善的供给优势、高素质劳动者众多的人才优势，科技创新能力在持续提升，新产业、新模式、新动能在加快壮大，全面深化改革为发展注入新动力，宏观政策空间仍然较大，我国发展面临的有利条件强于不利因素，经济韧性强、潜力足、回旋余地广，支撑高质量发展的生产要素条件没有改变，经济回升向好、长期向好的基本趋势没有改变。

Мы должны смело смотреть в лицо трудностям и в то же время укреплять свою уверенность. С точки зрения возможностей для развития, стремление к миру и развитию по-прежнему является общим чаянием народов всех стран мира, а экономическая глобализация неизменно остается общей тенденцией развития. Новый раунд научно-технической революции и производственных преобразований создает новую структуру мировой экономики, в урегулировании глобальной политической и экономической архитектуры содержатся новые возможности развития. Выдающиеся результаты в области совместного строительства «Пояса и пути», достигнутые за прошедшие десять лет, привлекают все больше стран к более активному участию в этой инициативе. Китай активно проводит переговоры о создании зон свободной торговли, принимает участие в реформировании ВТО, а также своевременно пользуется возможностями, возникающими в процессе регулирования глобальной производственной структуры. Все это позволит Китаю непрерывно расширять пространство торгово-инвестиционного сотрудничества. С точки зрения благоприятных условий, Китай обладает такими преимуществами, как специфичная система социалистической рыночной экономики, большой спрос на сверхмасштабном внутреннем рынке, высокое предложение за счет полностью укомплектованной производственной системы, а также кадровые ресурсы, состоящие из значительного количества высококвалифицированных трудящихся. Вдобавок к этому, непрерывно повышаются возможности в области научно-технических инноваций, ускоренными темпами развиваются новые отрасли, новые модели и новые драйверы. Всестороннее углубление реформ придает новый импульс развитию, существует довольно большое пространство для осуществления макроэкономической политики. Развитие Китая отличается

преобладанием благоприятных условий над неблагоприятными, а также большой стрессоустойчивостью, внушительным потенциалом и огромным пространством для маневрирования. Факторы производства, поддерживающие его высококачественное развитие, а также основная тенденция к восстановлению и улучшению экономики в долгосрочной перспективе остаются неизменными.

最为重要的是，我们有以习近平同志为核心的党中央的坚强领导，有习近平新时代中国特色社会主义思想的科学指引，有集中力量办大事的中国特色社会主义制度优势，全国上下贯彻落实习近平经济思想和党中央各项决策部署的自觉性、主动性、创造性进一步提高，干事创业的精气神进一步激发，将为推动高质量发展提供坚强保障。只要我们坚决贯彻落实党中央、国务院决策部署，善于在应对国际环境变化带来的风险挑战中趋利避害、化危为机，善于在复杂局面中把握主要矛盾和矛盾的主要方面，解决好发展中的“两难”、“多难”问题，就始终能够营造于我有利的發展环境，始终在激烈的国际竞争中立于不败之地，推动中国经济稳中有进、行稳致远。

Самое важное заключается в том, что под твердым руководством ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, придерживаясь научно обоснованного ориентира, которым являются идеи Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, используя преимущества социалистического строя с китайской спецификой, которые позволяют сконцентрировать усилия на свершении наиболее важных дел, вся страна – от руководства до народных масс – еще больше повысила свою сознательность, инициативность и творческие возможности в реализации идей Си Цзиньпина об экономике и всех решений и планов ЦК КПК, а также пробудила в себе энтузиазм и активность заниматься практическими делами и созидательным трудом, что предоставит надежные гарантии для содействия высококачественному развитию. Если мы будем неуклонно претворять в жизнь решения и планы ЦК КПК и Госсовета, умело использовать благоприятные факторы и минимизировать неблагоприятные, превращать кризисы в возможности в процессе противостояния рискам и вызовам, возникающим в результате изменений в международной обстановке, умело выделять главное противоречие и определять главную сторону противоречия в сложной ситуации, надлежащим образом разрешать возникающие в процессе развития сложные проблемы дилемм и непростых альтернатив, то непременно сможем создать благоприятную среду для собственного развития, всегда оставаться непобедимыми в условиях ожесточенной международной конкуренции,

способствовать тому, чтобы китайская экономика устойчиво и долгосрочно двигалась вперед и непрерывно добивалась нового прогресса при поддержании стабильности.

二、2024 年经济社会发展总体要求、主要目标和政策取向

II. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ, ОСНОВНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ И ПОЛИТИЧЕСКИЕ ОРИЕНТИРЫ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ НА 2024 ГОД

2024 年是中华人民共和国成立 75 周年，是实现“十四五”规划目标任务的关键一年，做好经济社会发展工作意义重大。

2024 год – год празднования 75-й годовщины Китайской Народной Республики и решающий год в реализации намеченных в 14-й пятилетней программе целей и задач, поэтому качественное выполнение работы по экономическому и социальному развитию имеет огромное значение.

(一) 总体要求。

1. Общие требования

要在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中全会精神，按照中央经济工作会议部署，坚持稳中求进工作总基调，完整、准确、全面贯彻新发展理念，加快构建新发展格局，着力推动高质量发展，全面深化改革开放，推动高水平科技自立自强，加大宏观调控力度，统筹扩大内需和深化供给侧结构性改革，统筹新型城镇化和乡村全面振兴，统筹高质量发展和高水平安全，切实增强经济活力、防范化解风险、改善社会预期，巩固和增强经济回升向好态势，持续推动经济实现质的有效提升和量的合理增长，增进民生福祉，保持社会稳定，以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业。

Нам необходимо под твердым руководством ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, руководствуясь идеями Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, целиком и полностью следовать духу XX съезда КПК и 2-го пленума ЦК КПК 20-го созыва. Предстоит в соответствии с планами Центрального совещания по экономической работе, придерживаясь основного алгоритма работы – поступательного движения вперед при поддержании стабильности, полностью, четко и всесторонне претворять в жизнь новую концепцию развития, ускоренными темпами формировать новую архитектуру развития, сосредоточивать усилия на содействии высококачественному развитию. Необходимо всесторонне углублять реформы и расширять

открытость, содействовать достижению высокого уровня самодостаточности и самоусиления в области науки и техники, наращивать динамику макрорегулирования и макроконтроля. Важно координировать работу по расширению внутреннего спроса и углублению структурных реформ в сфере предложения, по урбанизации нового типа и всестороннему подъему села, по высококачественному развитию и обеспечению высокого уровня безопасности. Следует действительно наращивать жизненные силы экономического развития, предотвращать и устранять риски, улучшать ожидания общества, закреплять и усиливать тенденцию к восстановлению и улучшению экономики, продолжать стимулировать эффективное повышение качества экономики и рациональный рост ее объема. Необходимо улучшать благосостояние населения, сохранять стабильность в обществе, всесторонне продвигать строительство могущественной державы и осуществление великого дела возрождения китайской нации за счет китайской модернизации.

(二) 主要预期目标。

2. Основные предполагаемые показатели

深刻把握发展机遇和有利条件，充分估计内外部环境的复杂严峻性和不确定性，与“十四五”规划目标任务有效衔接，在综合平衡基础上兼顾需要与可能，提出2024年经济社会发展主要预期目标。

Тщательно анализируя возможности и благоприятные условия для развития, в полной мере оценивая сложность, суровость и неопределенность внутренней и международной обстановки, обеспечивая эффективную увязку с намеченными в 14-й пятилетней программе целями и задачами, а также комплексно учитывая потребности и возможности на основе обеспечения общей сбалансированности, мы наметили основные предполагаемые показатели экономического и социального развития на 2024 год.

——国内生产总值增长5%左右。主要考虑：从客观需要看，我国仍是发展中国家，正处于全面建设社会主义现代化国家的关键时期，有效应对外部环境变化挑战，在发展中破解各种矛盾问题，调整优化经济结构、稳定和扩大就业、增加居民收入、防范化解重点领域风险、增强发展信心，都需要保持一定的经济增长速度。从目标衔接看，这个目标兼顾当前和长远，符合“十四五”规划目标要求，着眼到2035年基本实现社会主义现代化目标任务，也有利于加快经济结构优化、产业结构调整。从支撑条件看，这个目标同经济增长潜力基本匹配，资源要素条

件可支撑，也具备宏观调控政策空间。同时，我国经济持续回升向好还面临不少困难和挑战，实现这一目标并非易事，需要我们共同努力。

— **Рост ВВП запланирован на уровне приблизительно 5%.** Главным образом учитывается следующее: **что касается объективной необходимости,** то Китай все еще является развивающейся страной и находится на ключевом этапе всестороннего строительства модернизированного социалистического государства. Необходимо поддерживать определенные темпы экономического роста для эффективного противостояния вызовам, связанным с изменениями во внешней среде, для разрешения различных противоречий и проблем, возникающих в ходе развития, а также для урегулирования и оптимизации экономической структуры, стабилизации и расширения занятости, увеличения доходов населения, предотвращения и устранения рисков в ключевых сферах, укрепления уверенности в развитии. **Что касается соответствия этой цели требованиям 14-й пятилетки,** то при разработке этого целевого показателя мы учитывали как текущие, так и долгосрочные интересы, приводили его в соответствие с намеченными в 14-й пятилетней программе требованиями, ориентировались на выполнение в основном задач социалистической модернизации к 2035 году. В то же время установка такого целевого ориентира способствует ускорению оптимизации экономической структуры и регулирования производственной структуры. **С точки зрения условий для достижения этого показателя,** он в основном соответствует потенциалу экономического роста, у нас имеются такие необходимые для его выполнения ресурсы, как факторы производства и пространство для осуществления политики макрорегулирования. Наряду с этим, на пути устойчивого восстановления и улучшения экономики Китая мы по-прежнему будем сталкиваться с многочисленными трудностями и вызовами, поэтому достижение этой цели является непростым делом, которое требует от нас приложения совместных усилий.

——城镇新增就业 1200 万人以上，全国城镇调查失业率 5.5%左右。关于城镇新增就业：主要考虑是，2024 年新成长劳动力规模仍然较大，农村劳动力转移等就业结构调整也需要新的就业岗位，城镇新增就业目标由 2023 年的“1200 万人左右”调整为 2024 年的“1200 万人以上”，既是稳就业、调结构、增信心的客观要求，又体现了稳就业工作的力度和决心。关于城镇调查失业率：主要考虑是，在 2024 年经济运行风险挑战增多、重点人群就业压力较大的情况下，将预期目标稳定在 5.5%左右，体现了就业优先的政策导向。

— **Прирост численности трудоустроенного населения в городах и**

поселках составит более 12 млн человек, уровень безработицы, рассчитанный на основе выборочных исследований в городах и поселках в масштабах всей страны, удержится на уровне примерно 5,5%. При планировании прироста занятого городского и поселкового населения главным образом учитывается следующее: в 2024 году все еще будет оставаться высокой численность новой рабочей силы, при этом потребуются создание новых рабочих мест в связи с перемещением сельской рабочей силы и другими формами регулирования структуры занятости. Поэтому намечена цель поддерживать рост трудоустроенного населения в городах и поселках в 2024 году на уровне «более 12 млн человек», в то время как аналогичный показатель в 2023 году был запланирован на уровне «примерно 12 млн человек». Это не только отвечает объективным требованиям сохранения стабильной занятости, структурного урегулирования и укрепления уверенности, но и отражает динамику и решительность в работе по стабилизации занятости. Что касается уровня безработицы, рассчитанного на основе выборочных исследований в городах и поселках, то этот показатель в основном обусловлен тем, что в 2024 году в условиях увеличения рисков и вызовов в сфере функционирования экономики, а также усиления прессинга в сфере занятости особо выделенных категорий населения, решение о сохранении предполагаемого показателя на уровне примерно 5,5% демонстрирует направленность нашей политики на приоритетное обеспечение занятости.

——居民消费价格（CPI）涨幅 3%左右。主要考虑：综合分析 2023 年价格变动的翘尾影响和 2024 年新涨价因素，预计 2024 年居民消费价格将温和上涨。这一预期目标与 2023 年预期目标保持一致，符合物价企稳回升的总体趋势，并为加大宏观政策调控力度和深化价格改革留有一定余地。

– **Рост потребительских цен предполагается на уровне примерно 3%.** Главным образом учитывается следующее: с комплексным учетом остаточного влияния роста цен в 2023 году и новых факторов повышения цен в 2024 году, в этом году ожидается умеренный рост потребительских цен. Данный предполагаемый показатель совпадает с аналогичным показателем 2023 года, что не только соответствует общей тенденции стабилизации и повышения товарных цен, но и оставляет целесообразное пространство для усиления макрорегулирования и углубления реформы ценообразования.

——居民人均可支配收入增长与经济增长同步。主要考虑：这一预期目标比 2023 年“基本同步”的提法更为积极，进一步体现了增加居民收入的政策导向。随着经济持续回升向好，扩大中等收入群体、增加

低收入群体收入等政策进一步加力，实现这一目标既有支撑，也需要付出努力，在实际工作中力争更好结果。

– **Рост среднедушевых располагаемых доходов населения будет происходить соразмерно с ростом экономики.** Главным образом учитывается следующее: данный предполагаемый показатель оказывается еще более позитивным, чем аналогичный показатель 2023 года, сформулированный как «в основном будет происходить соразмерно», что в еще большей степени демонстрирует направленность нашей политики на увеличение доходов населения. По мере непрерывного укрепления положительной тенденции к восстановлению и развитию экономики, наращивания интенсивности осуществления политических мер, направленных на увеличение числа людей со средним уровнем дохода и повышение доходов низкооплачиваемых категорий населения, для достижения этой цели у нас имеются все необходимые факторы поддержки, в то же время от нас требуется приложение максимальных усилий. На практике мы будем стремиться к лучшим результатам.

——国际收支保持基本平衡。主要考虑：世界经济增长动能不足，地缘风险扰动增强，保护主义有所上升，稳外贸稳外资面临新挑战。同时，我国持续扩大高水平对外开放，全产业链和超大规模市场优势持续显现，与共建“一带一路”国家、区域全面经济伙伴关系协定成员国、自贸协定伙伴国等多双边经贸合作关系持续强化，跨境电商等新业态加快发展，重点领域吸引和利用外资力度加大，都将有利于稳定外贸外资。

– **Сохранится в целом сбалансированность международных платежей.** Главным образом учитывается следующее: в мире наблюдается недостаток драйверов экономического роста, усиливается воздействие со стороны геополитических рисков, набирает обороты протекционизм, возникают новые вызовы в работе по стабилизации внешней торговли и иностранных инвестиций. В то же время в Китае непрерывно расширяется открытость внешнему миру на высоком уровне, продолжают проявляться преимущества в целостности производственных цепочек и сверхмасштабности внутреннего рынка Китая. Непрерывно укрепляется многостороннее и двустороннее торгово-экономическое сотрудничество со странами, участвующими в совместном строительстве «Пояса и пути», странами-участницами соглашения о Всеобъемлющем региональном экономическом партнерстве, партнерами по соглашениям о свободной торговле и др. Ускоряется развитие трансграничной электронной коммерции и других новых форм хозяйственной деятельности, усиливается работа по привлечению и использованию иностранных инвестиций в приоритетных областях. Вышеизложенные факторы будут оказывать позитивное влияние на стабилизацию внешней торговли и иностранных

инвестиций.

——粮食产量 1.3 万亿斤以上。主要考虑：为夯实粮食安全基础，粮食产量目标需要保持稳定。同时，随着深入推进粮食等主要作物大面积单产提升，以及高标准农田建设加快、农业防灾减灾救灾能力提升、节粮减损等工作持续推进，粮食综合生产能力将稳中有升。

– **Валовый сбор зерна сохранится на уровне свыше 650 млн тонн.** Главным образом учитывается следующее: для укрепления фундамента продовольственной безопасности следует поддерживать стабильность целевого показателя валового сбора зерна. При этом будут прилагаться интенсивные усилия для повышения урожайности с единицы площади выращивания зерновых и других основных сельскохозяйственных культур. Будет последовательно продвигаться работа по ускоренному увеличению площади сельскохозяйственных угодий высокого стандарта, по повышению возможностей в области защиты сельского хозяйства от стихийных бедствий, минимизации их последствий и оказания помощи пострадавшим, а также по экономному потреблению зерновых и сокращению продовольственных потерь. Благодаря этому будут стабильно увеличиваться совокупные зернопроизводящие мощности страны.

——单位国内生产总值能耗下降 2.5%左右，生态环境质量持续改善。主要考虑：2024 年经济持续回升向好，服务业回归正常发展态势，单位国内生产总值能耗降幅有望扩大，但工业用能、居民生活用能仍将刚性增长，带动能源消费增长。综合考虑经济发展用能、可再生能源替代和绿色低碳转型需要，将 2024 年目标设定为下降 2.5%左右。

– **Удельная энергоёмкость ВВП снизится примерно на 2,5%, продолжит последовательно улучшаться экологическая обстановка.** Главным образом учитывается следующее: ожидается, что в 2024 году национальная экономика продолжит восстанавливаться и улучшаться, возобновится тенденция нормального развития в сфере услуг, ожидается значительное снижение удельной энергоёмкости ВВП. Однако будет сохраняться обязательный рост потребления энергоресурсов в промышленном секторе и бытовой сфере, что приведет к увеличению энергопотребления. Комплексно учитывая необходимость энергопотребления для экономического развития, необходимость перехода на возобновляемые источники энергии, а также необходимость в зеленой и низкоуглеродной трансформации, предлагается снизить удельную энергоёмкость ВВП в 2024 году примерно на 2,5%.

(三) 主要宏观政策取向。

3. Основные ориентиры макроэкономической политики

要坚持稳中求进、以进促稳、先立后破。稳是大局和基础，要多出有利于稳预期、稳增长、稳就业的政策，谨慎出台收缩性抑制性举措，继续清理和废止有悖于高质量发展的政策规定。进是方向和动力，要有力进取，该立的要积极主动立起来，该破的要在立的基础上坚决破，特别是要在转方式、调结构、提质量、增效益上积极进取，不断巩固稳中向好的基础。要强化宏观政策逆周期和跨周期调节，继续实施积极的财政政策和稳健的货币政策，加强财政、货币、就业、产业、区域、科技、环保等政策协调配合，强化政策工具创新，形成推动高质量发展的强大合力。

Необходимо придерживаться курса на поступательное движение вперед при сохранении стабильности, на содействие стабильности за счет продвижения вперед, неуклонно следовать принципу «сначала вводить новое, а затем ломать старое». Сохранение стабильности является интересами целого и основой основ. Необходимо разработать больше политических установок, способствующих стабилизации ожиданий общества, экономического роста и занятости, с большой осторожностью вводить в действие сдерживающие и ограничительные меры, продолжать упорядочивать и аннулировать политустановки, противоречащие высококачественному развитию. Движение вперед – это направление и движущая сила. Необходимо энергично стремиться вперед, активно внедрять то, что необходимо ввести, затем на основе принятых нововведений решительно устранять то, от чего нужно избавиться. Особенно необходимо проявлять активность и инициативу в плане трансформации модели развития, регулирования структуры, повышения качества и эффективности развития, непрерывно укреплять основу восходящей динамики при поддержании стабильности. Предстоит эффективно использовать роль макроэкономической политики в осуществлении антициклического и межциклического регулирования, продолжать проводить активную финансовую политику и взвешенную монетарную политику, усиливать координацию и взаимодействие между финансовыми, монетарными, промышленными и региональными политическими установками, а также между политическими мерами в сферах занятости, науки и техники, защиты окружающей среды и т.д., более активно вводить новые политические инструменты, создавая тем самым мощные совокупные силы для содействия высококачественному развитию.

积极的财政政策要适度加力、提质增效。用好财政政策空间，提高资金效益和政策实际效果。更加突出精准发力，优化财政支出结构，强化国家重大战略任务和基本民生财力保障。2024年赤字率按3%安排，与2023年年初预算持平；赤字规模4.06万亿元，比2023年年初预算

增加 1800 亿元，新增赤字全部安排在中央。安排新增地方政府专项债券 3.9 万亿元，规模比 2023 年增加 1000 亿元。优化地方政府专项债券投向和额度分配，新增额度重点向项目准备充分、投资效率较高的地区倾斜，进一步扩大专项债券支持范围，合理扩大专项债券用作资本金领域，更好发挥撬动作用。为系统解决强国建设、民族复兴进程中一些重大项目建设的资金问题，从 2024 年开始拟连续几年发行超长期特别国债，专项用于国家重大战略实施和重点领域安全能力建设，2024 年先发行 1 万亿元。落实好结构性减税降费政策，重点支持科技创新和制造业发展。合理确定中央对地方转移支付规模，优化转移支付结构，严格转移支付资金监管。严肃财经纪律。兜牢基层“三保”底线。党政机关要坚持过紧日子。

Необходимо умеренно наращивать динамику проведения активной финансовой политики с целью повышения ее качества и эффективности. Необходимо эффективно использовать пространство для разработки финансовой политики, повысить эффективность бюджетных средств и практическую результативность политических установок. Делая особый упор на целенаправленность политики, необходимо оптимизировать структуру финансовых расходов, укреплять финансовое обеспечение важнейших государственных стратегических задач и базового уровня благосостояния населения. В 2024 году удельный вес бюджетного дефицита в ВВП запланирован в размере 3%, что равно бюджетному показателю на начало 2023 года. Общий объем дефицита составит 4,06 трлн юаней, что на 180 млрд юаней больше аналогичного показателя на начало 2023 года, прирост дефицита будет зачислен в центральный бюджет. Предполагается увеличить выпуск целевых облигаций местных правительств на сумму 3,9 трлн юаней, то есть на 100 млрд юаней больше, чем в 2023 году. Предстоит оптимизировать направление использования целевых облигаций местных правительств и распределение квот на их выпуск, при распределении увеличенных квот приоритет будет отдаваться регионам с наиболее полной подготовкой к осуществлению проектов и с относительно высокой эффективностью использования инвестиций. Следует продолжать расширять направления поддержки посредством целевых облигаций, в должной мере увеличивать сферу их использования в качестве уставного капитала проектов, чтобы эффективнее использовать их стимулирующую роль. Для того, чтобы на основе системного подхода решать проблему с финансированием ряда важнейших проектов в ходе продвижения строительства мощной державы и возрождения китайской нации, с 2024 года планируется в течение нескольких лет последовательно выпускать сверхдолгосрочные

специальные гособлигации, которые будут целенаправленно использованы для реализации важнейших государственных стратегий и укрепления потенциала в обеспечении безопасности в ключевых сферах. В 2024 году в первую очередь будут выпущены гособлигации в размере 1 трлн юаней. Предстоит надлежащим образом осуществлять политику структурного сокращения налогов и сборов, в приоритетном порядке поддерживать научно-технические инновации и развитие обрабатывающей промышленности. Должным образом установить объем трансфертных платежей из центрального бюджета в местные, оптимизировать структуру трансфертов, ужесточить контроль и управление соответствующими средствами. Необходимо со всей серьезностью соблюдать финансово-экономическую дисциплину, надежно обеспечить предоставление «трех гарантий» на низовом уровне. Партийные и правительственные органы должны продолжать неуклонно соблюдать режим экономии.

稳健的货币政策要灵活适度、精准有效。保持流动性合理充裕，2024年保持社会融资规模、广义货币供应量（M₂）同经济增长和价格水平预期目标相匹配，更好满足实体经济发展需要。推动货币信贷合理增长，按照市场化、法治化原则满足实体经济有效贷款需求。发挥好货币政策工具总量和结构双重功能，引导金融机构加大对重大战略、重点领域和薄弱环节的支持力度。进一步完善市场化利率形成和传导机制，促进社会综合融资成本稳中有降。大力发展科技金融、绿色金融、普惠金融、养老金融、数字金融。畅通货币政策传导机制，提高资金使用效率，避免资金沉淀空转。增强资本市场内在稳定性。保持人民币汇率在合理均衡水平上的基本稳定。

Необходимо обеспечивать гибкость, умеренность, целенаправленность и эффективность взвешенной монетарной политики. Предстоит сохранять рациональный и достаточный уровень ликвидности. В 2024 году объем финансирования реального сектора экономики и денежный агрегат M₂ будут в основном соответствовать предполагаемым показателям экономического роста и уровня товарных цен, чтобы лучше удовлетворить потребности развития реального сектора экономики. Необходимо содействовать разумному росту денежной эмиссии и кредитования, на основе соблюдения рыночных принципов и принципа верховенства закона удовлетворять потребности реального сектора экономики в эффективном кредитовании. Важно укреплять две функции инструментов монетарной политики – регулирование общего объема и структуры денежной массы, оказывать содействие финансовым учреждениям в увеличении поддержки реализации важнейших стратегий, развития ключевых сфер и укрепления слабых звеньев. Продолжать совершенствовать рыночный

механизм формирования процентных ставок и соответствующий трансмиссионный механизм, способствовать стабильному снижению совокупных затрат на финансирование. Интенсивно развивать «зеленые», инклюзивные и цифровые финансы, а также финансы для поддержки научно-технического развития и обеспечения достойной старости. Важно совершенствовать трансмиссионный механизм монетарной политики, повышать эффективность использования денежных средств, предотвращать их простаивание и циркулирование исключительно в финансовом секторе. Необходимо обеспечить внутреннюю стабильность рынка капитала. Сохранять в целом стабильный курс китайского юаня на рациональном и сбалансированном уровне.

增强宏观政策取向一致性。把经济政策和非经济性政策一并纳入宏观政策取向一致性评估,强化评估要求、明确评估范围、完善评估流程,加强政策统筹,确保同向发力、形成合力。制定政策要注重与市场沟通,科学把握出台时机,打好提前量、留出冗余度,让经营主体有适应和调整的空间。加强政策预研储备,及时充实政策储备工具箱。健全宏观经济政策协调机制,提高宏观调控的前瞻性、针对性、协同性。更好发挥国家发展规划战略导向作用,加力推动“十四五”规划后半程实施,前瞻谋划“十五五”时期经济社会发展思路,加快推进制定国家发展规划法。

Необходимо укреплять единство направленности политических установок на макроуровне. Предстоит включить государственные меры экономического и неэкономического характера в систему оценки единства направленности политических установок на макроуровне, в частности, ужесточать требования к оценочной деятельности, четко определять сферу ее осуществления и оптимизировать соответствующие процедуры, повышать скоординированность политических установок, стремясь к достижению совокупного эффекта от их согласованного взаимодействия. В процессе разработки политических установок нужно уделять особое внимание мнениям субъектов рынка, на основе научного подхода определять момент их публикации, заблаговременно планировать и оставлять пространство для маневров, чтобы предоставить хозяйствующим субъектам возможность справиться с регулированием и адаптацией к изменениям. Усиливать предварительное исследование и резервирование политических установок, своевременно обогащать набор государственных мер. Совершенствовать механизм координации макроэкономической политики, усиливать дальновидность, целенаправленность и согласованность макрорегулирования. Следует более полно использовать роль государственных программ развития как

стратегического ориентира, прилагать больше усилий к выполнению задач, поставленных в 14-й пятилетней программе, дальновидно планировать направление социально-экономического развития на период 15-й пятилетки, ускорять процесс разработки закона о программах развития КНР.

加强经济宣传和舆论引导。强化预期管理，密切关注经济运行动态，深入了解微观主体感受，积极回应社会关切，精准做好经济形势和政策宣传解读，有效开展热点问题引导，讲好中国经济发展故事，营造稳定透明可预期的政策环境，为经济持续回升向好提供有效支撑。

Необходимо активизировать информационные мероприятия и формировать направленность общественного мнения в области экономики. Для этого необходимо интенсифицировать управление ожиданиями, внимательно следить за функционированием экономики, точно определять настроения микросубъектов экономики, активно реагировать на озабоченность общества. Усиливать целенаправленную работу по освещению и разъяснению экономической ситуации и политустановок, эффективно ориентировать формирование общественного мнения в отношении актуальных вопросов. Должным образом рассказывать миру о развитии китайской экономики, создавать стабильную, прозрачную и прогнозируемую политическую среду, предоставить надежную опору для устойчивого восстановления и улучшения экономики нашей страны.

三、2024 年国民经济和社会发展规划的主要任务

III. ОСНОВНЫЕ ЗАДАЧИ, НАМЕЧЕННЫЕ В ПЛАНЕ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО РАЗВИТИЯ СТРАНЫ НА 2024 ГОД

2024 年，要认真贯彻落实中央经济工作会议精神和全国“两会”部署，重点做好十方面工作。

В 2024 году мы должны добросовестно претворять в жизнь дух Центрального совещания по экономической работе, а также намеченные на сессиях ВСНП и ВК НПКСК планы, прилагать особые усилия для качественного выполнения работы в следующих десяти направлениях.

(一)以科技创新引领现代化产业体系建设，加快形成新质生产力。全面推进高水平科技自立自强，完善支持全面创新的基础制度，大力推进新型工业化，加快推进关键核心技术攻关，促进创新链和产业链协同联动，以科技创新推动产业创新，培育壮大发展新动能新优势，不断提高全要素生产率。

1. С помощью научно-технических инноваций ориентировать создание современной производственной системы, ускорять процесс формирования

производительных сил нового качества. Необходимо интенсивно способствовать достижению высокого уровня самодостаточности и самоусиления в области науки и техники, совершенствовать базовые институты поддержки всестороннего внедрения инноваций, активно продвигать индустриализацию нового типа, ускоренными темпами стимулировать разработку основных ключевых технологий, способствовать координации и взаимодействию между производственными и инновационными цепочками. Важно стимулировать индустриальные инновации за счет научно-технических инноваций, культивировать и укреплять новые движущие силы и преимущества в области развития, непрерывно повышать общую факторную производительность.

一是提升科技创新能力。强化基础研究前瞻性、战略性、系统性布局，长期稳定支持一批创新基地、优势团队和重点方向，增强原始创新能力。瞄准产业发展需要，部署实施一批国家重大科技项目，集成国家战略科技力量、社会创新资源协同攻关，实施基础学科突破计划，加强颠覆性技术、前沿技术研究和应用基础研究。完善国家实验室运行管理机制。发挥国际科技创新中心辐射带动作用，加强北京、上海、粤港澳大湾区国际科技创新中心和高水平人才高地建设，优化和推进区域科技创新中心布局。统筹布局创新类设施和平台，打造科技创新引领产业创新的高地。在优势地区布局清洁能源、储能、高原科学、农业等国家级科研平台。推动国家高新区和自主创新示范区高质量发展。加快建立完善产业需求引领的创新体系，构建产学研用高效协同、上下游紧密合作的创新联合体，探索加快推进创新产品中试的新机制，提高科技成果转化和产业化水平。加强健康、养老、助残等民生科技研发应用。强化企业科技创新主体地位，支持企业承担国家科技重大项目，引导支持企业加大研发投入特别是基础研究经费投入。深入推进科研院所改革。推动国家科研机构、高校和各类创新平台强化科技资源开放共享。健全“揭榜挂帅”机制。统筹规范政府投资基金，带动更多社会资源服务科技创新。加强科技政策统筹，推动教育、科技、人才一体发展，积极推进人才国际交流。全面提升知识产权创造、运用、保护、管理和服务水平，实施专利转化运用专项行动。推动科学普及和全民科学素养提升。

Во-первых, наращивать потенциал в области научно-технических инноваций. Необходимо усиливать дальновидное, стратегическое и системное планирование деятельности в сфере фундаментальных исследований, оказывать долгосрочную и устойчивую поддержку ряду инновационных баз, ведущих

команд и приоритетных направлений в этой области, укреплять возможности в сфере оригинальных инноваций. Ориентируясь на потребности развития отраслей производства, планировать реализацию ряда важнейших государственных научно-технических проектов. Следует концентрировать стратегические силы государства в области науки и техники, а также инновационные ресурсы в обществе для совместного решения сложнейших задач, запустить план совершения прорывов в фундаментальных науках, интенсифицировать разработку революционных и передовых технологий, а также прикладные фундаментальные исследования. Совершенствовать механизм управления функционированием государственных лабораторий. Активизировать стимулирующую роль международных центров научно-технических инноваций, прилагать огромные усилия для превращения Пекина, Шанхая и региона «Большой залив» Гуандун–Сянган–Аомэнь в международные научно-технические инновационные центры и лидирующие площадки концентрации высококвалифицированных специалистов, оптимизировать и ускорять размещение региональных научно-технических инновационных центров. На основе единого планирования размещать инновационные платформы и объекты, создавать лидирующие площадки развития индустриальных инноваций за счет научно-технических инноваций. Необходимо планировать строительство в приоритетных районах государственных научно-исследовательских платформ в сфере экологически чистых энергоресурсов, энергонакопителей и сельского хозяйства, а также для развития высокоресурсных научных исследований. Способствовать высококачественному развитию государственных высокотехнологичных зон и демонстрационных зон самостоятельных инноваций. Важно ускорять создание и совершенствование инновационной системы, ориентированной на потребности развития отраслей производства, формировать инновационные объединения, отличающиеся эффективной координацией производственных структур, вузов, НИИ и пользователей, а также тесным взаимодействием верхних и нижних сегментов производственных цепочек. Предстоит изучать вопрос о введении нового механизма, позволяющего ускорять процесс проведения пилотного тестирования для инновационных продуктов, повышать уровень коммерциализации научно-технических достижений и их внедрения в производство. Необходимо усиливать научно-технические исследования и разработки, а также применение их результатов в сфере здравоохранения, обеспечения достойной старости, оказания помощи инвалидам и других сферах, связанных с народным благосостоянием. Укреплять статус предприятий как субъектов научно-технических инноваций, поощрять реализацию важнейших государственных научно-технических проектов предприятиями, направлять и поддерживать предприятия в увеличении инвестиций в НИОКР, особенно в

фундаментальные исследования. Интенсивно продвигать реформирование научно-исследовательских институтов. Оказывать содействие государственным научно-исследовательским институтам, вузам и различным инновационным платформам в расширении открытости и доступа к научно-техническим ресурсам. Необходимо совершенствовать механизм самовыдвижения на должность руководителя проекта. В едином порядке регламентировать правительственные инвестиционные фонды, активизировать их роль в привлечении большего количества общественных ресурсов для обеспечения развития научно-технических инноваций. Усиливать координацию политических установок в области науки и техники, продвигать интегрированное развитие образования, науки, техники и кадрового потенциала, активно содействовать международным профессиональным обменам. Всесторонне повышать уровень работы по созданию, использованию, защите объектов интеллектуальной собственности и управлению ими, а также уровень предоставления услуг в этой области, разворачивать целевые мероприятия по коммерциализации и применению патентов. Важно активизировать распространение научных знаний и повышать научную грамотность населения.

二是加快传统产业转型发展和优化升级。完善国家先进制造业集群布局。创建国家新型工业化示范区。制定实施重点制造业提质降本扩量行动方案。实施制造业核心竞争力提升行动、技术改造升级工程，夯实底层技术，推广应用先进技术工艺，推动工业重点领域节能降碳和智能化升级，提升制造业高端化、智能化、绿色化水平。开展制造业“增品种、提品质、创品牌”行动，打造更多有国际影响力的“中国制造”品牌。建设重大中试项目和区域中试中心。健全市场化法治化化解过剩产能长效机制，依法依规淘汰落后产能。

Во-вторых, форсировать трансформацию модели развития традиционных отраслей производства, ускорять их оптимизацию и модернизацию. Следует совершенствовать систему размещения государственных кластеров передовой обрабатывающей промышленности. Создавать государственные демонстрационные зоны индустриализации нового типа. Разработать и осуществить план действий по повышению качества, снижению себестоимости и расширению масштаба приоритетных отраслей обрабатывающей промышленности. Реализовать план действий по повышению основных конкурентных преимуществ обрабатывающей промышленности и программу ее технического перевооружения и модернизации, основательно развивать базовые технологии, широко применять передовые технологии, способствовать энергосбережению и сокращению выбросов углерода, а также повышению уровня интеллектуализации в приоритетных отраслях

промышленности, повышать уровень высокотехнологичности, интеллектуализации и экологичности обрабатывающей промышленности. Развертывать мероприятия по расширению ассортимента продукции, повышению ее качества и созданию собственных брендов в сфере обрабатывающей промышленности, создавать еще больше известных в мире брендов под знаком «Сделано в Китае». Создавать региональные центры пилотного тестирования и реализовывать крупные проекты в этой области. Оздоровлять долгосрочный механизм ликвидации избыточных производственных мощностей с помощью рыночных и правовых рычагов, в соответствии с законами и нормативными актами содействовать отсеву отсталых производственных мощностей.

三是积极培育发展新兴产业和未来产业。启动实施产业创新工程。深入实施国家战略性新兴产业集群发展工程，加强产业集群核心承载区和公共服务体等建设，强化东中西部产业集群协同联动。推动新能源汽车企业做优做强，巩固扩大新能源汽车、信息通讯等产业优势。打造生物制造、商业航天、新材料、低空经济等新增长引擎，加快重点产品创新和应用示范，全链条支持创新药发展，加快高端医疗器械研制及示范应用，推进北斗规模应用和卫星互联网建设应用，加快建设商业航天发射场，制定新材料创新发展行动方案，加快发展高纯稀土金属、高性能稀土永磁、高性能抛光等高端稀土功能材料，开展低空经济试点，完善发展制度，培育应用场景。制定未来产业发展规划和支持政策。开辟量子技术、生命科学等新赛道。开展“人工智能+”行动，有序赋能重点领域，加快重塑产业生态。加快推动氢能等未来能源产业创新发展，持续推进核聚变等前沿技术研究开发。优化产业投资基金功能，出台促进创业投资发展的具体政策。

В-третьих, активно культивировать и развивать нарождающиеся отрасли производства и индустрии будущего. Необходимо запустить реализацию индустриально-инновационных проектов. Всесторонне реализовывать программу развития государственных кластеров нарождающихся отраслей стратегического значения, интенсифицировать строительство основных районов развития таких кластеров и строительство объектов по предоставлению общественных услуг, усиливать координацию и взаимодействие между промышленными кластерами в восточном, центральном и западном регионах страны. Способствовать укреплению и оптимизации бизнес-процессов предприятий по производству автомобилей на новых источниках энергии, закреплять и расширять наши преимущества в области

производства таких автомобилей, информатики, связи и т.д. Важно создавать новые драйверы экономического роста, такие как биопроизводство, коммерческая космическая индустрия, новые материалы и экономика малых высот, активизировать деятельность по разработке приоритетных видов инновационной продукции и их показательному применению, поддерживать развитие инновационной фармацевтики во всех ее звеньях, форсировать работу по разработке высокотехнологичного медицинского оборудования и его показательному применению, способствовать масштабному применению спутниковой навигационной системы «Бэйдоу», созданию и использованию спутникового Интернета, ускорять строительство космодромов, предназначенных для коммерческих запусков космических аппаратов, разработать план действий по инновационному развитию новых материалов, форсировать обработку функциональных материалов в сфере высококачественных редкоземельных элементов, таких как редкоземельные металлы высокой чистоты, высокоэффективные редкоземельные постоянные магниты и высокоэффективные полировальные порошки, разворачивать пилотные проекты по развитию экономики малых высот. При этом также нужно совершенствовать соответствующие институты развития, создавать конкретные сценарии использования. Предстоит разработать программу развития индустрий будущего и соответствующие политические меры поддержки. Открывать новые направления развития, такие как квантовые технологии и бионауки. Разворачивать мероприятия «Искусственный интеллект+», чтобы планомерно создавать новые стимулы к развитию ключевых сфер и ускорять процесс перестройки промышленных экосистем. Ускоренными темпами способствовать инновационному развитию водородной энергетики и других источников энергии будущего, последовательно способствовать исследованиям и разработкам в области ядерного синтеза и других передовых технологий. Оптимизировать функции индустриальных инвестиционных фондов, разработать конкретные политические меры, стимулирующие развитие венчурного инвестирования.

四是促进数字技术与实体经济深度融合。有序开发利用数据要素，加快完善数据产权、流通交易、收益分配、安全治理等制度规则，制定支持数字经济高质量发展政策措施。适度超前布局建设数字基础设施。统筹提升“东数西算”整体效能，优化数据中心建设布局和供给结构，加快形成全国一体化算力体系，培育算力产业生态，提升多元算力综合供给，提高西部地区算力利用水平。实施“数据要素×”行动计划。协同推进数字产业化和产业数字化，组织实施数字化转型工程，持续实施制造业数字化转型行动方案，打造具有国际竞争力的数字产业集群。开展全国数据资源调查，加强数据要素应用场景指引，推进公共数据资源

管理和运营机制改革，加快公共数据授权运营试点和应用示范，推动建立企业数据公平授权合理使用机制。深化数据要素市场化配置改革。持续推进数据跨境流动试点，积极参与制定国际数字治理规则。

В-четвертых, содействовать глубокой интеграции цифровых технологий и реального сектора экономики. Следует планомерно разрабатывать и использовать цифровые данные как фактор производства, активнее совершенствовать порядки и правила в области прав собственности на данные, их обращения и торговли, распределения доходов и управления безопасностью, разработать политические меры поддержки высококачественного развития цифровой экономики. По принципу умеренного опережения планировать строительство цифровой инфраструктуры. На основе единого планирования повышать общую эффективность реализации программы по «использованию вычислительной мощности западного региона для оказания поддержки восточному региону в операциях с данными», оптимизировать структуру размещения центров обработки данных и структуру их предложения, ускорять создание единой всекитайской вычислительной системы, формировать экосистемы в индустрии вычислительных мощностей, улучшать комплексное предложение многопроцессорных вычислительных ресурсов, повышать уровень использования вычислительных ресурсов в западном регионе страны. Реализовывать план действий, направленных на активизацию стимулирующей роли цифровых данных как фактора производства. Согласованно продвигать коммерциализацию цифровых ресурсов и цифровизацию отраслей промышленности, организовывать работу по реализации программы цифровой трансформации, последовательно осуществлять план действий по цифровой трансформации обрабатывающей промышленности, создавать обладающие международной конкурентоспособностью кластеры цифровой индустрии. Провести всекитайское исследование ресурсов цифровых данных, усилить руководство в области сценариев использования цифровых данных как фактора производства. Стимулировать реформу механизма управления ресурсами публичных данных и их эксплуатации, форсировать работу по реализации пилотных проектов предоставления права на эксплуатацию ресурсов публичных данных, а также по их показательному применению, способствовать созданию механизма рационального использования данных предприятий на основе равноправного предоставления соответствующих прав. Углубленно проводить реформу по распределению факторов производства в виде цифровых данных на основе рыночных принципов. Продолжать осуществлять пилотные проекты по трансграничной передаче данных, принимать активное участие в разработке международных правил по управлению данными.

五是推动现代服务业加快发展。促进服务业品质化、数字化、融合化、绿色化、国际化发展，开展服务业融合发展行动，引导生产性服务业向专业化和价值链高端延伸，促进生活性服务业向高品质和多样化升级。制定有效降低全社会物流成本行动方案，布局建设覆盖全球、安全可靠、高效畅通的现代流通网络，启动第三批国家综合货运枢纽补链强链城市建设，支持发展多式联运“一单制”、“一箱制”。深化服务业高水平对外开放，提高跨境服务贸易开放水平。

В-пятых, способствовать динамичному развитию современной сферы услуг. Предстоит содействовать повышению качества сферы услуг, а также ее развитию в направлении цифровизации, интеграции, экологичности и интернационализации, разворачивать мероприятия по интегрированному развитию сферы услуг и других отраслей производства, стимулировать специализацию сферы производственных услуг и ее выход на высшие звенья стоимостных цепочек, способствовать повышению качества бытовых услуг и их диверсифицированному развитию. Разработать план действий по эффективному снижению общих затрат на логистику, планировать создание безопасной, надежной, высокоэффективной и бесперебойно функционирующей современной сети обращения, покрывающей всю планету, начать строительство третьей группы городов в рамках программы по улучшению и укреплению логистической цепи в государственных узлах комбинированных грузоперевозок, поддерживать введение режима единого сквозного коносаменты и единой контейнерной транспортировки в мультимодальных перевозках. На высоком уровне расширять открытость внешнему миру в сфере услуг, повышать уровень открытости в области трансграничной торговли услугами.

六是加快建设现代化基础设施体系。优化基础设施布局、结构、功能和系统集成，以联网、补网、强链为重点，畅通国家基础设施网络主骨架，促进高效衔接、协同联动，更好发挥基础设施体系的整体效能和综合效益。加快建设国家综合立体交通网。高质量推进川藏铁路、西部陆海新通道等重大工程建设，加快推动中西部铁路和高速铁路主通道建设，推进货运铁路建设，加强重点港口铁路专用线建设，规范有序推进城市轨道交通和市域（郊）铁路建设。扎实推进沿边、沿海、沿江等国家高速公路和国道未贯通路段及瓶颈路段建设。加快三峡水运新通道前期工作，构建干支衔接的内河高等级航道网络。完善运输机场、通用机场布局。加快推进沪甬跨海通道前期工作。全面推进国家水网建设。加

快发展新型基础设施。统筹推进海陆缆建设，体系化推进 5G、千兆光网规模部署，深入推动 5G 规模化应用。

В-шестых, ускорять создание современной системы инфраструктуры. Для этого необходимо оптимизировать размещение, структуру и функции объектов инфраструктуры, содействовать их системной интеграции. Делая акцент на формировании сети инфраструктуры, восполнении ее недостатков и укреплении цепи, создавать основной каркас бесперебойно функционирующей государственной инфраструктурной сети, содействовать высокоэффективной увязке, согласованности и взаимодействию объектов инфраструктуры, полнее использовать преимущества общей оперативности инфраструктурной системы и ее комплексной эффективности. Форсировать создание комплексных многоуровневых государственных транспортных сетей. На высоком уровне продвигать реализацию таких важнейших проектов, как железная дорога Сычуань–Сицзан и Новый коридор смешанных перевозок «суша–море» в западном регионе Китая, ускоренными темпами способствовать строительству железных дорог в центральном и западном регионах страны и основных высокоскоростных железных магистралей, стимулировать развитие железнодорожного грузового транспорта, активизировать строительство железнодорожных подъездных путей к важным портам, упорядоченно и планомерно стимулировать развитие городского рельсового транспорта и строительство внутригородских и пригородных железных дорог. Основательно продвигать строительство государственных скоростных автомагистралей в приграничных, приречных, приморских и других районах, строительство недостроенных участков и реконструкцию узких участков автодорог государственного значения. Интенсивно проводить предварительную работу по открытию нового судоходного пути вдоль гидроузла «Санься», формировать сеть внутренних водных путей высшего разряда, соединяющих главные реки и их притоки. Совершенствовать размещение транспортных аэропортов и аэропортов авиации общего назначения. Активнее продвигать предварительную работу по строительству трансокеанского моста Шанхай–Нинбо. Всесторонне содействовать строительству государственной водной сети. Форсировать развитие инфраструктуры нового типа. В едином порядке продвигать работу по прокладке морских и сухопутных кабелей, системно стимулировать масштабное распространение мобильной связи пятого поколения и строительство оптоволоконных линий со скоростью 1000 Мбит/с, активно способствовать масштабному применению технологий мобильной связи пятого поколения.

(二)着力扩大国内需求，进一步发挥消费基础作用和投资关键作用。坚持把实施扩大内需战略同深化供给侧结构性改革有机结合起来，

更好统筹消费和投资，激发有潜能的消费，扩大有效益的投资，形成消费和投资相互促进的良性循环。

2. Прилагать усилия к расширению внутреннего спроса, продолжать укреплять базисную роль потребления и ключевую роль инвестиций. Неизменно сочетая реализацию стратегии расширения внутреннего спроса с углублением структурных реформ в сфере предложения, еще эффективнее координировать потребление и инвестиции, пробуждать потенциал потребления, увеличивать объем эффективных инвестиций, содействовать позитивному взаимодействию между потреблением и инвестициями.

一是促进消费稳定增长。改善居民消费能力和预期，提升居民消费意愿。稳定汽车、家居等大宗消费，因地制宜优化汽车限购管理政策，扩大停车设施有效供给，加快构建高质量充电基础设施体系。鼓励汽车、家电等传统消费品以旧换新，推动耐用消费品以旧换新。促进服务消费提质扩量，推动餐饮高质量发展，支持扩大家政消费。大力发展数字消费、绿色消费、健康消费，打造消费新场景，积极培育智能家居、文旅旅游、体育赛事、国货“潮品”等新的消费增长点，加快发展冰雪运动、冰雪旅游，推动入境旅游恢复发展。深化国际消费中心城市培育建设，支持海南国际旅游消费中心建设，布局发展区域消费中心和地方特色消费中心，发展智慧商圈。推动县域集贸（农贸）市场等消费场所改造升级。强化消费者权益保护，加大消费品质量安全监管力度。促进老字号守正创新发展。开展“消费促进年”活动。办好2024年中国品牌日系列活动。

Во-первых, стимулировать устойчивый рост потребления. Важно повышать потребительский потенциал населения и формировать у него позитивные ожидания, стимулировать его потребительские желания. Следует стабилизировать потребление в таких сферах, как автомобили, предметы домашнего обихода и другие товары длительного пользования, с учетом местных реалий оптимизировать меры по ограничению покупки автомобилей, увеличивать эффективное предложение парковочного пространства, ускорять создание системы высококачественной зарядной инфраструктуры. Поощрять приобретение автомобилей, бытовой техники и других традиционных потребительских товаров по системе трейд-ин, способствовать ее внедрению на рынке потребительских товаров длительного пользования. Стимулировать повышение качества потребляемых услуг и увеличение их объема, содействовать высококачественному развитию сферы общественного питания, поддерживать расширение потребления услуг по ведению домашнего хозяйства.

Следует всемерно развивать цифровое и «зеленое» потребление, а также потребление в сфере здравоохранения, создавать новые сценарии потребления, активно культивировать новые точки его роста, такие как «умные» дома, культурно-досуговые мероприятия, туризм, спортивные состязания и модные товары в китайском стиле, форсировать развитие зимних видов спорта и снежно-ледового туризма, стимулировать восстановление и развитие въездного туризма. Интенсивно содействовать развитию городов, имеющих статус международного потребительского центра, поддерживать развитие провинции Хайнань как международного туристического и потребительского центра, планировать развитие региональных центров потребления и потребительских центров с местной спецификой, развивать «умные» деловые районы. Способствовать реконструкции и модернизации рынков потребительских товаров (сельскохозяйственной продукции) и других пространств потребления на территории уездов. Усиливать защиту прав и интересов потребителей, а также контроль над качеством и безопасностью потребительских товаров. Содействовать сохранению и инновационному развитию широко известных китайских торговых марок с долгой историей. Планируется развертывать в 2024 году мероприятия «Год стимулирования потребления». На достойном уровне организовать серию мероприятий в рамках проекта «Дни китайских брендов 2024 года».

二是积极扩大有效投资。加力提效用好政府投资，发挥好带动放大效应，谋划开辟新投向，优化结构，提高效能。2024 年安排中央预算内投资 7000 亿元，比 2023 年增加 200 亿元。高质量推进增发国债项目建设。完善投融资机制，规范实施政府和社会资本合作新机制。持续向民间资本推介项目，鼓励和吸引更多民间资本参与国家重大工程和补短板项目建设。以提高技术、能耗、排放等标准为牵引，推动各类生产设备、服务设备更新和技术改造。推动建立投融资综合信息服务平台，促进投资政策与融资政策协调联动。深入推进“信易贷”工作，推进地方融资信用服务平台整合和统一管理。建立完善重点产业常态化项目推荐机制，引导金融资源精准支持重大战略、重点领域和薄弱环节。加强投资项目全过程管理，坚持“项目跟着规划走”、“资金、要素跟着项目走”、“监管跟着资金走”，强化项目建设要素保障，加快项目开工建设，推动尽快形成实物工作量。推动投资增量与盘活存量相结合，形成投资良性循环。

Во-вторых, активно увеличивать эффективные инвестиции. Необходимо наращивать усилия по повышению эффективности использования

правительственных инвестиций, максимально использовать их стимулирующую роль и мультипликативный эффект, планировать открытие новых направлений финансирования, оптимизировать структуру инвестиций и повышать их эффективность. В 2024 году планируется выделить из центрального бюджета инвестиции в размере 700 млрд юаней, что на 20 млрд юаней больше аналогичного показателя прошлого года. На высоком уровне продвигать строительство объектов, финансируемых за счет средств от увеличенного объема гособлигаций. Совершенствовать механизмы инвестирования и финансирования, в соответствии с установленными правилами внедрять новый механизм государственно-частного партнерства. Следует постоянно проводить презентации проектов для частных инвесторов с целью большего привлечения и поощрения их участия в важнейших государственных проектах и проектах по восполнению недостатков. Посредством ужесточения технических требований, стандартов энергопотребления и норм допустимых выбросов загрязняющих веществ стимулировать модернизацию различных видов производственного оборудования и сервисного оборудования, а также их техническое перевооружение, способствовать созданию комплексной сервисной платформы по предоставлению информации об инвестировании и финансировании, содействовать согласованному взаимодействию инвестиционной политики и политики в области финансирования. Интенсивно продвигать работу по предоставлению кредитных услуг средним и малым предприятиям с лучшей кредитной историей по упрощенной процедуре, содействовать объединению и осуществлению единого управления местными кредитными платформами для обслуживания финансирования. Важно создать и совершенствовать постоянно действующий механизм презентации инвестиционных проектов в ключевых отраслях производства, направлять финансовые ресурсы на оказание целенаправленной поддержки реализации важнейших стратегий, развитию ключевых сфер и укреплению слабых звеньев. Интенсифицировать управление инвестиционными проектами во всем процессе их реализации, придерживаться принципов «проекты осуществляются в строгом соответствии с программами, денежные средства и факторы производства направляются исключительно на реализацию проектов, а над движением денежных средств реализуется своевременный контроль», одновременно с усилением обеспечения факторами производства форсировать запуск и реализацию проектов, содействовать скорейшему формированию физического объема работ. Способствовать сочетанию увеличения объема инвестиций с введением в оборот неиспользованных финансовых средств, обеспечивая здоровый инвестиционный цикл.

(三) 坚定不移深化改革，构建高水平社会主义市场经济体制。充分发挥市场在资源配置中的决定性作用，更好发挥政府作用，坚持用改

革的办法解决前进中的问题，谋划进一步全面深化改革重大举措，强化重点领域和关键环节改革攻坚，为推动高质量发展、加快中国式现代化建设持续注入强大动力。

3. Неуклонно углублять реформы, формировать систему социалистической рыночной экономики высокого уровня. Необходимо в полной мере обеспечивать решающую роль рынка в распределении ресурсов, еще эффективнее проявлять роль правительства, твердо придерживаться реформаторских методов для решения проблем, возникающих на пути нашего движения вперед, разработать важнейшие меры по дальнейшему всестороннему углублению реформ, интенсивнее способствовать совершению прорывов в ряде приоритетных направлений и ключевых звеньев, тем самым придать мощный импульс содействию высококачественному развитию и ускорению процесса китайской модернизации.

一是深入落实“两个毫不动摇”。推动各类所有制企业协同发展，充分激发各类经营主体的内生动力和创新活力。健全国有经济管理体系，深入实施国有企业改革深化提升行动，推动国有企业做强做优主业，增强核心功能、提高核心竞争力。出台中央企业支持和推动全国统一大市场建设行动方案。加快推动民营经济促进法起草等相关立法工作，充分发挥促进民营经济发展壮大部际联席会议制度作用，推动民营企业问题诉求解决，依法保护民营企业产权和企业家权益，进一步解决市场准入、要素获取、公平执法、权益保护等方面存在的突出问题，组织清理涉及不平等对待企业的行政法规、规章、规范性文件和政策文件，进一步破除影响各类所有制企业公平竞争、共同发展的制度障碍。提高民营企业贷款占比和发债融资规模。弘扬优秀企业家精神，支持企业家专注创新发展。开展百万民营企业员工职业技能提升行动。落实落细小微企业税费优惠政策，健全中小微企业和个体工商户公共服务体系，促进中小企业专精特新发展，加强对个体工商户分类帮扶支持。健全防范化解拖欠企业账款长效机制。完善中国特色现代企业制度。

Во-первых, всесторонне проводить в жизнь принцип неуклонного укрепления и развития общественного сектора экономики, а также неуклонного поощрения, поддержки и направления развития необщественного сектора. Следует способствовать согласованному развитию предприятий всех форм собственности. Полностью раскрывать внутренние драйверы и инновационную активность различных хозяйствующих субъектов. Совершенствовать систему управления государственным сектором экономики,

интенсивно осуществлять мероприятия по углублению реформы госпредприятий и повышению их конкурентоспособности, способствовать укреплению и оптимизации их основных сфер деятельности, укреплять их ключевые функции и основные конкурентные преимущества. Обнародовать план действий по оказанию предприятиями центрального подчинения поддержки и содействия в формировании единого всекитайского рынка. Активнее содействовать разработке закона о стимулировании развития негосударственного сектора экономики и соответствующей законодательной деятельности, в полной мере использовать роль института межминистерского объединенного совещания по вопросам содействия развитию и укреплению негосударственного сектора экономики. Таким образом способствовать разрешению претензий негосударственных предприятий, в соответствии с законом защищать право собственности негосударственных предприятий, а также права и интересы предпринимателей. Предстоит прилагать еще больше усилий для решения острых проблем, связанных с доступом на рынок, приобретением факторов производства, беспристрастным правоприменением, защитой прав и интересов и т.д., организовать работу по отмене административно-правовых актов, правил, нормативных и директивных документов, которые устанавливают неравные условия для разных предприятий, последовательно устранять институциональные препятствия, мешающие справедливой конкуренции и совместному развитию предприятий всех форм собственности. Необходимо увеличить долю выдаваемых негосударственным предприятиям кредитов и объем финансирования путем выпуска облигаций. Развивать дух выдающихся предпринимателей, поддерживать их в сосредоточении на инновационной деятельности. Планируется развертывать мероприятия по повышению профессиональной квалификации миллиона работников негосударственных предприятий. Следует действенно и тщательно претворять в жизнь политику предоставления налоговых льгот малым и микропредприятиям, совершенствовать систему оказания общественных услуг средним, малым и микропредприятиям, а также индивидуальному бизнесу, стимулировать развитие средних и малых предприятий, ориентированное на специализацию производства, детализацию управления, производство уникальной продукции и укрепление инновационного потенциала, интенсивнее оказывать дифференцированную помощь и поддержку индивидуальному бизнесу. Оздоровлять долгосрочный механизм предотвращения и решения проблемы задержки платежей предприятиям. Совершенствовать систему современных предприятий, имеющую китайскую специфику.

二是深化市场体系改革。制定全国统一大市场建设标准指引，持续完善统一的市场基础制度规则，完善适应全国统一大市场建设的长效体

制机制，大力整治市场垄断和不正当竞争行为，规范招商引资行为。发布新版市场准入负面清单，全面开展市场准入效能评估，推出一批放宽市场准入特别措施，推动海陆空全空间无人体系市场准入建设，完善绿色能源体系市场准入标准规则，健全绿证绿电制度体系，加强绿色电力证书国际互认。深化要素市场化配置综合改革试点，创新生产要素配置方式，让各类先进优质生产要素向发展新质生产力顺畅流动和高效配置。完善社会信用基础制度，出台健全中国特色社会信用体系的意见，推动出台公平竞争审查条例。推进修订招标投标法，推动招标投标市场规范健康发展。推进修订政府采购法，完善采购交易制度。

Во-вторых, углублять реформу рыночной системы. Предстоит разработать стандарты и руководящие ориентиры в сфере образования единого всекитайского рынка, непрерывно совершенствовать единые для всех базовые порядки и правила рынка, совершенствовать долгосрочные системы и механизмы, соответствующие требованиям создания единого всекитайского рынка, всемерно вести борьбу с рыночной монополией и недобросовестной конкуренцией, регламентировать деятельность по привлечению инвестиций. Опубликовать новую версию негативного списка, регламентирующего доступ на рынок, повсеместно проводить оценку эффективности работы в сфере доступа на рынок, запустить ряд особых мер по расширению доступа на рынок, содействовать работе по регулированию доступа на рынок беспилотных систем воздушного, морского и наземного назначения. Совершенствовать стандарты и правила доступа на рынок системы экологически чистых источников энергии, улучшать системы и механизмы в сфере электроэнергии, вырабатываемой за счет возобновляемых источников энергии, и соответствующих сертификатов, усиливать работу по их взаимному признанию на международном рынке. Необходимо углубленно проводить комплексные пилотные реформы по распределению факторов производства на основании рыночных принципов, обновлять методы распределения факторов производства, чтобы обеспечить бесперебойное движение различных передовых высококачественных факторов производства в сторону развития производительных сил нового качества и гарантировать их высокоэффективное распределение. Совершенствовать базовые институты социального кредита, опубликовать предложения о совершенствовании системы социального кредита с китайской спецификой, способствовать введению в действие Положений о проверке соблюдения принципа добросовестной конкуренции. Активизировать работу по пересмотру Закона о торгах и тендерах с целью стимулирования упорядоченного и здорового развития рынка торгов и тендеров. Содействовать пересмотру Закона о правительственных закупках, совершенствовать систему сделок в сфере

правительственных закупок.

三是持续深化重点领域改革。扎实推进上海浦东新区、深圳、厦门综合改革试点，加快形成更多可复制推广的制度性成果。谋划新一轮财税体制改革，研究健全地方税体系，研究建立完善促进高质量发展的转移支付激励约束机制。落实金融体制改革，完善中国特色现代金融企业制度，推动金融机构改革发展。制定进一步深化公共资源交易平台整合共享的指导意见。加快推进能源价格改革，落实煤电容量电价机制，完善成品油管道运输价格形成机制，有序推进水电气热等公用事业和公共服务价格改革。健全资源环境要素市场化配置体系。研究建立公共数据价格形成机制，促进公共数据合规高效流通使用。健全自然垄断环节监管体制机制。优化运输结构，强化“公转铁”、“公转水”，深化综合交通运输体系改革。研究修订《收费公路管理条例》。深化人民防空管理体制变革，推动工程建设、防护设备等模式变革、效能提升。

В-третьих, непрерывно углублять реформы в приоритетных сферах. Необходимо основательно продвигать комплексные пилотные реформы в новом районе Пудун в Шанхае, в городах Шэньчжэнь и Сямэнь, ускорять получение большего числа институциональных достижений, пригодных для копирования и распространения. Планировать новый раунд реформы бюджетно-налоговой системы, на основе исследований совершенствовать систему местных налогов, проработать вопрос о создании и совершенствовании поощрительно-ограничительного механизма в сфере трансфертных платежей, способствующего высококачественному развитию. Необходимо проводить реформу финансовой системы, совершенствовать систему современных финансовых предприятий с китайской спецификой, стимулировать реформирование и развитие финансовых учреждений. Разрабатывать руководящие указания о дальнейшем стимулировании объединения и совместного использования платформ торговли общественными ресурсами. Ускоренно продвигая реформу ценообразования в сфере энергоресурсов, внедрять механизм введения тарифов на электроэнергию, включающих плату за мощность угольных энергоблоков, совершенствовать механизм ценообразования на транспортировку нефтепродуктов по трубопроводам, последовательно продвигать реформу ценообразования на коммунальные услуги, в том числе на водо-, электро-, газо-, теплоснабжение и другие общественные услуги. Предстоит улучшать систему распределения на основании рыночных принципов факторов производства, связанных с природными ресурсами и окружающей средой. На основе исследований формировать механизм ценообразования на публичные данные, содействовать

их нормативному и высокоэффективному обращению и использованию. Предстоит совершенствовать систему и механизм контроля над звеньями естественных монополий. В рамках оптимизации структуры транспорта активизировать работу по переводу грузопотоков с автомобильного на железнодорожный и водный транспорт, углублять реформу комплексной транспортно-коммуникационной системы. На основе исследований пересмотреть «Положения об управлении платными автомобильными дорогами». Интенсифицировать процесс реформирования системы управления гражданской противовоздушной обороной, стимулировать преобразование моделей и повышение эффективности в области строительства объектов, защитного оборудования и т.д.

四是加力优化营商环境。抓好《优化营商环境条例》贯彻落实，营造稳定、公平、透明、可预期的良好环境。制定加快推进法治化营商环境建设的意见，健全营商环境基础制度，依法规范政府监管行为，强化司法保障。实施营商环境改进提升行动，研究制定京津冀、东北地区等重点区域一流营商环境建设行动方案，完善具有中国特色的营商环境指标体系。发布中国营商环境发展报告。健全涉企收费长效监管机制。

В-четвертых, наращивать динамику улучшения бизнес-среды. Необходимо добросовестно выполнять работу по реализации «Положений об улучшении бизнес-среды», создавая стабильную, справедливую, прозрачную, прогнозируемую благоприятную среду. Разрабатывать предложения об ускоренном формировании бизнес-среды, функционирующей на основе соблюдения принципа верховенства закона, совершенствовать базовые институты по улучшению бизнес-среды, в соответствии с законом регламентировать контролируемую и управляющую деятельность правительства в этом направлении, а также усиливать судебное обеспечение. Необходимо разворачивать мероприятия, направленные на улучшение бизнес-среды и повышение ее качества, на основе исследований разрабатывать план действий по формированию первоклассной бизнес-среды в таких приоритетных районах, как регион Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй и северо-восточный регион Китая, совершенствовать систему показателей оценки бизнес-среды с китайской спецификой. Опубликовать доклад о бизнес-среде в Китае. Предстоит совершенствовать долгосрочный механизм контроля и управления денежными сборами с предприятий.

（四）建设更高水平开放型经济新体制，增强国内国际双循环的动力和活力。主动对标高标准国际经贸规则，积极推进重点领域高水平对外开放，稳步扩大制度型开放，巩固外贸外资基本盘，深入推进共建“一

带一路”高质量发展，积极参与全球经济治理，增强国内国际两个市场两种资源联动效应。

4. Формировать новую систему экономики открытого типа на более высоком уровне, наращивать движущую силу и жизненную энергию двойной циркуляции – внутренней и международной. Инициативно адаптируясь к международным торгово-экономическим правилам высокого стандарта, активно продвигать высокоуровневую открытость ключевых сфер внешнему миру, планомерно расширять открытость на институциональном уровне, укреплять общую ситуацию в сфере внешней торговли и иностранных инвестиций, всесторонне способствовать высококачественной совместной реализации инициативы «Пояс и путь», принимать активное участие в глобальном экономическом управлении, повышать эффективность взаимодействия как внутренних, так и внешних рынков и ресурсов.

一是提升贸易投资合作质量和水平。加快培育外贸新动能，推动外贸质升量稳，加强进出口信贷和出口信保支持，出台服务贸易开放创新发展、数字贸易改革创新发展的政策措施，实施全国版和自由贸易试验区版跨境服务贸易负面清单，拓展中间品贸易、服务贸易、数字贸易、跨境电商出口，推动贸易数字化、绿色化发展，开展外贸产品标准国际合作，提升加工贸易发展水平，推动进口来源多元化。完善边境贸易支持政策。加快内外贸一体化发展。全面取消制造业领域外资准入限制措施，放宽电信、医疗等服务业市场准入，保障内外资依法平等进入负面清单之外的领域。深化优化国家服务业扩大开放综合试点示范。持续建设市场化、法治化、国际化一流营商环境，打造“投资中国”品牌。适时推出新一批标志性外资项目。进一步便利中外人员往来，切实打通外籍人员来华工作、学习、旅游的堵点，优化支付服务，加快推动国际航班恢复。深入实施自由贸易试验区提升战略，赋予自由贸易试验区、海南自由贸易港等更多自主权。改革完善开发区管理制度，更好发挥开发区引资平台作用。支持义乌深化新一轮国际贸易综合改革。

Во-первых, повышать качество и уровень торгово-инвестиционного сотрудничества. Необходимо ускоренными темпами культивировать новые драйверы внешней торговли, способствовать повышению ее качества и стабилизации ее объема, усиливать поддерживающую роль экспортно-импортного кредитования и страхования экспортных кредитов, опубликовать политические меры по повышению открытости и инновационному развитию торговли услугами, по реформированию и инновационному развитию цифровой торговли, ввести в действие негативный

список, регламентирующий развитие трансграничной торговли услугами и имеющий версии, подходящие для всей страны и пилотных зон свободной торговли, расширять торговлю промежуточными товарами, торговлю услугами, цифровую торговлю и экспортные сделки в рамках трансграничной электронной коммерции, способствовать цифровизации и зеленому развитию торговли, развешивать международное сотрудничество в области стандартизации внешнеторговой продукции, повышать уровень развития торговли с переработкой, стимулировать диверсификацию источников импорта. Совершенствовать государственные меры поддержки приграничной торговли. Следует форсировать интегрированное развитие внутренней и внешней торговли. Полностью отменить меры, ограничивающие доступ иностранных инвестиций в сферу обрабатывающей промышленности, расширять доступ на рынок телекоммуникаций, медицинских услуг и других отраслей сферы услуг, гарантировать равный и основанный на законе доступ отечественного и иностранного капитала в области, не включенные в негативный список. Углублять и оптимизировать реализацию государственных комплексных демонстрационных пилотных проектов по расширению открытости в сфере услуг. Предстоит продолжать прилагать усилия к формированию первоклассной и интернационализированной бизнес-среды, функционирующей на основе соблюдения рыночных принципов и принципов верховенства закона, создать бренд «Инвестирование в Китай». В надлежащее время представить новую партию знаковых проектов с участием иностранного капитала. Предстоит провести дальнейшую работу по созданию удобств для осуществления взаимных поездок китайского и иностранного персонала, действительно устранять ограничения и препятствия в работе, прохождении обучения и совершении туристических поездок иностранными гражданами в Китае, улучшать платежный сервис, интенсивно способствовать восстановлению международных авиарейсов. Углубленно реализовывать стратегию повышения уровня пилотных зон свободной торговли, наделить пилотные зоны свободной торговли, Хайнаньский порт свободной торговли и др. большими правами на самостоятельную деятельность. Путем реформирования и совершенствования системы управления зонами освоения еще лучше использовать их роль в качестве платформ привлечения инвестиций. Оказать городу Юу поддержку в углубленном осуществлении нового раунда комплексной реформы в области международной торговли.

二是深入落实支持高质量共建“一带一路”八项行动。以落实好支持高质量共建“一带一路”八项行动的“1+8”实施方案为工作主线，统筹推进重大标志性工程和“小而美”民生项目，抓好第三届“一带一路”国际合作高峰论坛合作成果落实。巩固拓展合作基本盘，统筹完善

与重点共建国家务实合作的政策体系，加强战略规划对接，稳步推动商签共建“一带一路”合作文件，落实好已签署的合作文件。举办中国—海合会（海湾阿拉伯国家合作委员会）国家产业与投资合作论坛。进一步提升中老、中越铁路效能，全力畅通面向东南亚的铁路运输通道。构建中欧班列高效运输、安全治理、多元通道、创新发展体系，优化中欧班列集结中心布局，推动中欧班列与西部陆海新通道班列有效衔接。推动沿边开发开放高质量发展，完善沿边重点开发开放试验区功能，提升边境口岸基础设施能力。积极推进“丝路海运”港航贸一体化发展。持续推进基础设施建设和互联互通合作。支持境内企业和境外企业合作建设陆海国际联运物流网络。稳步推进健康、绿色、数字、创新、廉洁丝绸之路建设。拓展和深化“丝路电商”合作。加快空中丝绸之路建设。加强涉外法治建设，构建共建“一带一路”涉外法律服务体系。加强境外投资引导、促进、服务、保护、监管和风险防控。

Во-вторых, всесторонне реализовывать восемь шагов в поддержку высококачественной совместной реализации инициативы «Пояс и путь». Сделав основным направлением работы надлежащее осуществление Проекта «1+8» по реализации восьми шагов в поддержку высококачественной совместной реализации инициативы «Пояс и путь», на основе единого планирования продвигать реализацию как важнейших знаковых проектов, так и мелкомасштабных, но эффективных проектов для улучшения народного благосостояния. Надежно обеспечить внедрение результатов Третьего форума высокого уровня по международному сотрудничеству в рамках инициативы «Пояс и путь». Необходимо укреплять общую ситуацию сотрудничества и непрерывно его расширять, на основе единого планирования совершенствовать систему политических установок, направленных на развертывание практического сотрудничества с ключевыми странами, участвующими в совместной реализации данной инициативы, усиливать работу по сопряжению стратегий и планов, уверенными шагами продвигать работу по согласованию и заключению документов о сотрудничестве в рамках совместной реализации инициативы «Пояс и путь», должным образом претворять в жизнь уже подписанные документы о сотрудничестве. Организовать Форум индустриального и инвестиционного сотрудничества Китай–страны Совета сотрудничества арабских государств Персидского залива. Обеспечивать дальнейшее повышение эффективности железных дорог Китай–Лаос и Китай–Вьетнам, прилагать максимум усилий для обеспечения бесперебойного функционирования грузовых железнодорожных путей в направлении ЮВА. Формировать систему, обеспечивающую высокую эффективность перевозок,

безопасность управления, диверсификацию маршрутов и инновационное развитие «Китайско-европейского экспресса», оптимизировать размещение его сборочных центров, способствовать эффективному взаимодействию между «Китайско-европейским экспрессом» и поездами, курсирующими вдоль Нового коридора смешанных перевозок «суша–море» в западном регионе страны. Следует стимулировать высококачественное развитие приграничных зон за счет освоения и расширения открытости, совершенствовать функции приграничных пилотных зон приоритетного освоения и расширения открытости, наращивать инфраструктурный потенциал пограничных пунктов пропуска. Активно продвигать интегрированное развитие портов, судоходства и торговли в рамках «Морской транспортировки по Шелковому пути». Продолжать стимулировать сотрудничество в области инфраструктурного строительства и взаимосвязанности. Следует поддерживать предприятия в стране и за ее пределами в совместном создании логистических сетей международных мультимодальных перевозок, объединяющих морские и наземные виды транспортировки. Планомерно продвигать строительство «Здорового Шелкового пути», «Зеленого Шелкового пути», «Цифрового Шелкового пути», «Инновационного Шелкового пути» и «Чистого Шелкового пути». Расширять и углублять сотрудничество по развитию электронной коммерции в рамках инициативы «Пояс и путь». Форсировать строительство «Воздушного Шелкового пути». Укреплять нормативно-правовую базу в сферах, связанных с заграницей, формировать в рамках совместной реализации инициативы «Пояс и путь» систему оказания юридических услуг в сферах, связанных с заграницей. Усиливать работу по ориентированию, оказанию содействия, предоставлению услуг, охране интересов, осуществлению контроля и управления, а также по предотвращению и контролю рисков в отношении инвестиционной деятельности за рубежом.

三是积极参与全球治理体系改革和建设。坚定维护多边贸易体制，维护多元稳定的国际经济格局和经贸关系。推动落实已生效自贸协定，推进中国—东盟自贸区 3.0 版等谈判，与更多国家和地区商签高标准自贸协定和投资协定。推动加入《全面与进步跨太平洋伙伴关系协定》和《数字经济伙伴关系协定》。全面深入参与世界贸易组织改革，推动全面结束电子商务谈判。深入推进全球发展倡议、全球安全倡议、全球文明倡议，加强与联合国、二十国集团、亚太经合组织、金砖国家、上海合作组织等多边机制合作，推动全球经济治理改革完善。

В-третьих, принимать активное участие в реформировании и создании системы глобального управления. Необходимо решительно оберегать многостороннюю торговую систему, охранять диверсифицированную и

стабильную архитектуру международной экономики и торгово-экономические отношения. Способствовать реализации уже вступивших в силу соглашений о свободной торговле, продолжать вести переговоры по созданию зоны свободной торговли Китай–АСЕАН версии 3.0 и др., провести переговоры с еще большим количеством стран и регионов мира о заключении соглашений о свободной торговле высокого стандарта и инвестиционных соглашений. Необходимо активизировать работу по присоединению к Всеобъемлющему и прогрессивному соглашению о Транстихоокеанском партнерстве и Соглашению о партнерстве в области цифровой экономики. Всесторонне и углубленно подключиться к реформированию Всемирной торговой организации, способствовать окончательному завершению переговоров по электронной коммерции. Углубленно продвигать реализацию инициатив по глобальному развитию, глобальной безопасности и глобальной цивилизации, укреплять сотрудничество в рамках таких многосторонних структур, как ООН, «Большая двадцатка», АТЭС, БРИКС, ШОС и т.д., содействовать реформированию и совершенствованию системы глобального экономического управления.

(五) 有力有效推进乡村全面振兴，加快农业农村现代化。坚持把推进乡村全面振兴作为新时代新征程“三农”工作的总抓手，以学习运用“千村示范、万村整治”经验为引领，集中力量抓好办成一批群众可感可及的实事，加快建设农业强国，推动乡村全面振兴不断取得实质性进展、阶段性成果。

5. Действенно и эффективно продвигать всесторонний подъем сельских районов, ускорять модернизацию сельского хозяйства и села. Продолжая рассматривать содействие всестороннему подъему сельских районов как ключевой аспект работы в области сельского хозяйства, села и крестьянства в новом походе в новую эпоху, опираясь на изучение и применение опыта, накопленного в ходе осуществления программы «Тысяча образцовых деревень, десять тысяч обустроенных деревень», необходимо концентрировать силы на выполнении ряда реальных задач, приносящих народу ощутимую пользу, чтобы ускорять создание сельскохозяйственной державы, стимулировать непрерывное достижение существенных сдвигов и поэтапных успехов во всестороннем подъеме сельских районов.

一是切实抓好粮食等重要农产品生产。扎实推进新一轮千亿斤粮食产能提升行动。稳定粮食播种面积，调整优化种植结构，实施粮食单产提升工程，布局建设粮食产能提升重点县，加强作物田间管理和技术服务指导，完善化肥保供稳价应对机制，做好重大病虫害防控和农业防灾减灾救灾等工作。纵深推进国家大豆和油料产能提升工程，加快黑龙江

国家大豆种子基地建设，巩固大豆扩种成果，支持发展高油高产品种，继续扩种油菜，探索油菜生产、加工支持政策。适当提高小麦最低收购价，合理制定稻谷最低收购价，加强粮食市场调控，保护农民种粮积极性。健全种粮农民收益保障机制和主产区利益补偿机制，深入推进“农本调查+农业保险”合作；探索建立粮食产销区省际横向利益补偿机制，加大对产粮大县支持力度。践行大农业观、大食物观，统筹利用耕地、林地、草原、江河湖海等资源，拓展农业生产空间，拓宽食物来源，构建多元化食物供给体系，把农业建设成为现代化大产业。加快发展现代设施农业和智慧农业，推广套种、轮作模式，发展粮草间作、农林牧结合的种养模式。支持节水农业、旱作农业发展。稳定生猪、牛羊肉、奶业基础生产能力，加快推进国家畜禽种质资源库等建设，支持深远海养殖和森林食品开发。

Во-первых, добросовестно выполнять работу по производству зерна и других основных видов сельхозпродукции. Следует основательно продвигать новый раунд мероприятий по увеличению зернопроизводящих мощностей на 50 млн тонн. Необходимо стабилизировать площадь посева зерновых культур, урегулировать и оптимизировать структуру растениеводства, осуществлять программу повышения урожайности на единицу площади, планировать создание основных узлов, специализирующихся на увеличении зернопроизводящих мощностей. Усилить уход за посевами полевых культур и предоставление технических консультаций и услуг, совершенствовать механизм реагирования в сфере обеспечения снабжения и стабилизации цен на химические удобрения, качественно выполнять работу в области профилактики и борьбы с опасными вредителями и болезнями сельскохозяйственных культур, серьезно проводить мероприятия по защите сельского хозяйства от стихийных бедствий, минимизации их последствий и оказанию помощи пострадавшим. Углубленно осуществляя государственную программу повышения урожайности соевых бобов и масличных культур, ускорять создание государственной базы селекции сои в провинции Хэйлунцзян, закреплять результаты увеличения посевных площадей сои, поддерживать развитие высокоурожайных сортов с высоким содержанием масла, продолжать расширять посевы рапса, исследовать меры поддержки в области выращивания рапса и его переработки. Необходимо в разумных пределах повышать минимальные закупочные цены на пшеницу, рационально определять минимальные закупочные цены на рис, усиливать регулирование и контроль над рынком продовольствия, тем самым сохраняя активность крестьян в зерновом производстве. Совершенствовать механизм обеспечения доходов сельских жителей, занимающихся выращиванием

зерновых культур, а также механизм выплаты компенсации главным житницам за утраченную выгоду, всесторонне стимулировать сотрудничество в рамках программы «Анализ себестоимости сельхозпродукции + сельскохозяйственное страхование». Изыскать возможность создания механизма получения горизонтальных межпровинциальных выплат районами зернового производства от районов реализации зерна, усиливать меры поддержки крупных зернопроизводящих уездов. Претворяя в жизнь всеобъемлющие концепции о сельском хозяйстве и продуктах питания, в едином порядке использовать пахотные земли, лесные и степные угодья, реки, озера, моря и другие ресурсы, увеличивать пространство сельскохозяйственного производства, расширять источники продуктов питания, создавать систему диверсифицированного снабжения продуктами питания, превращать сельское хозяйство в современную крупную индустрию. Следует ускорять развитие современного сельского хозяйства с контролируемой средой и «умного» сельского хозяйства, внедрять смешанные посевы и севооборот, развивать такие модели выращивания, как совместные посевы кормовых растений и зерновых культур, сочетание земледелия с лесоводством и животноводством. Поддерживать развитие водосберегающих технологий в сельском хозяйстве и богарного земледелия. Необходимо стабилизировать базовые производственные мощности свиноводства, скотоводства, овцеводства и молочной промышленности, ускоренно содействовать созданию государственных банков зародышевой плазмы животных и птиц, поддерживать развитие морской аквакультуры на больших глубинах и дальних расстояниях, а также освоение пищевых лесных ресурсов.

二是持续巩固拓展脱贫攻坚成果。落实防止返贫监测帮扶机制，开展国家乡村振兴重点帮扶县发展成效监测评价，完善帮扶项目资产管理制度，持续巩固提升“三保障”和饮水安全成果。强化帮扶产业分类指导，重点支持联农带农富农产业发展。提升消费帮扶助农增收行动实效，推动脱贫地区农产品和文化旅游服务提档升级。深入实施防止返贫就业攻坚行动，加大劳务对外输出力度，扩大以工代赈吸纳脱贫群众务工数量和劳务报酬发放规模，统筹用好就业帮扶车间、乡村公益岗位等渠道，确保脱贫劳动力就业规模稳定在 3000 万人以上。持续推进易地搬迁后续扶持工作，支持集中安置区可持续发展。持续开展东西部协作，创新开展“携手促振兴”行动。

Во-вторых, непрерывно закреплять и развивать результаты интенсивной ликвидации бедности. Необходимо претворять в жизнь механизм мониторинга и оказания помощи выбравшимся из бедности людям

для предотвращения их возвращения к прежнему состоянию, проводить проверку и оценку эффективности развития уездов, получающих приоритетную поддержку в рамках государственной программы подъема сельских районов, совершенствовать систему управления активами проектов по оказанию помощи, непрерывно закреплять и умножать достижения в гарантированном предоставлении обязательного образования и базовых медицинских услуг, а также в обеспечении безопасности жилья и питьевой воды. Укреплять дифференцированное руководство отраслями производства, которые получают господдержку, в приоритетном порядке оказывать поддержку в развитии отраслей производства, ориентированных на объединение сельских жителей, стимулирование их производственно-хозяйственной деятельности и увеличение их доходов. Повышать реальную эффективность действий по оказанию помощи сельским жителям в увеличении их доходов за счет потребления предоставляемых ими товаров и услуг, способствовать повышению уровня и качества сельхозпродукции избавившихся от бедности районов, а также предоставляемых ими услуг в сфере культуры и туризма. Всесторонне проводить интенсивную работу по трудоустройству избавившихся от бедности людей для предотвращения их возвращения к прежнему состоянию, наращивать динамику экспорта рабочей силы, привлекать еще большее количество избавившихся от бедности людей к участию в программе по предоставлению оплачиваемой работы взамен выдачи пособий, и в то же расширять размеры оплаты труда. В едином порядке использовать различные способы повышения уровня занятости, в том числе строительство цехов, принимающих на работу низкооплачиваемые категории населения, предоставление рабочих мест в сельской местности в сфере общественно-полезной деятельности и т.п. Поддерживать численность трудоспособного населения, избавившегося от бедности и устроившегося на работу, на уровне свыше 30 млн человек. Последовательно продвигать работу по оказанию последующей помощи переселенцам из слаборазвитых районов в более благополучные места проживания, поддерживать устойчивое развитие микрорайонов централизованного размещения переселенцев. Продолжать развивать взаимодействие между восточным и западным регионами страны, на основе инновационного подхода проводить мероприятия по совместному подъему села.

三是提升乡村发展建设治理水平。精准务实培育乡村产业，推进农村一二三产业融合发展。完善联农带农机制，实施农民增收促进行动。实施农业生产和农产品“三品一标”提升行动，打造乡土特色品牌，培育农业产业化联合体，支持生态旅游、森林康养、休闲露营等新业态发展。持续推进地理标志助力乡村振兴行动。适应乡村人口变化趋势，分类编制村庄规划，优化村庄布局、产业结构、公共服务配置。有序推进

人口规模较大自然村（组）通硬化路、建制村通等级路、乡镇通三级及以上公路建设。加强农村充电桩、冷链物流、寄递配送设施建设。以县域为单元，推进城乡供水一体化、集中供水规模化建设，因地制宜实施小型供水工程规范化建设。加强农村教育、文化、医疗、社会保障、养老托育等公共服务补短板建设。推进农业农村污染治理攻坚，深入实施农村人居环境整治提升五年行动，因地制宜推进农村改厕和生活污水垃圾治理，整县推进农业面源污染综合防治。深化农村土地制度改革，扩大第二轮土地承包到期后再延长 30 年试点范围，启动整省试点。稳慎推进农村集体经营性建设用地入市和农村宅基地制度改革。深化集体产权、集体林权、农垦、供销社等改革，探索新型农村集体经济多样化发展路径。完善乡村治理体系，提升乡村治理水平，繁荣发展乡村文化，建设法治乡村、平安乡村。实施乡村振兴人才支持计划。

В-третьих, повышать уровень развития, строительства и управления в сельской местности. Необходимо в соответствии с принципами целенаправленности и практичности культивировать сельские производства, способствовать интегрированному развитию первичного, вторичного и третичного секторов экономики в сельской местности. Совершенствовать механизм объединения сельских жителей и стимулирования их производственно-хозяйственной деятельности, реализовывать интенсивные меры по увеличению их доходов. Проводить мероприятия по модернизации сельскохозяйственного производства, направленные на выращивание высококачественных пород и сортов, повышение качества продукции, создание брендов и стандартизацию сельхозпроизводства, а также мероприятия по повышению качества сельхозпродукции по примеру «сельхозпродукции, выращиваемой без применения пестицидов, экологически чистых продуктов питания, органической сельхозпродукции и сельхозпродукции с указанием ее географического происхождения». Создавать специфические бренды местного производства, культивировать объединения, специализирующиеся в сфере индустриализации аграрного сектора, поддерживать развитие таких новых форм бизнеса, как экологический туризм, лесное санаторно-курортное лечение и досуговый кемпинг. Продолжать проводить мероприятия по стимулированию подъема села за счет развития брендов сельхозпродукции с указанием ее географического происхождения. В соответствии с тенденцией демографических изменений в сельской местности и на основе дифференцированного подхода составить программы развития сельских территорий, оптимизировать размещение сел, структуру производств и распределение общественных услуг. Планомерно проводить работу по

прокладке дорог с твердым покрытием в деревнях (поселениях) со значительной численностью населения, дорог более высокого уровня – в административных деревнях, автодорог третьего класса и выше – в волостях и поселках. Усилить строительство зарядных колонок, объектов логистики холодной цепи и курьерской доставки в сельской местности. В рамках уездной территории стимулировать интеграцию городского и сельского водоснабжения, активизировать расширение масштабов централизованного водоснабжения, в соответствии с местными условиями осуществлять стандартизацию строительства малых объектов водоснабжения. Интенсифицировать работу по восполнению недостатков сельских районов в предоставлении общественных услуг в таких сферах, как образование, культура, медобслуживание, социальное обеспечение, обеспечение достойной старости, уход за детьми ясельного возраста и их воспитание. Продолжать вести интенсивную борьбу с загрязнением в области сельского хозяйства и на сельских территориях, последовательно претворять в жизнь пятилетний план действий по улучшению жилой среды в сельской местности, в соответствии с местными условиями стимулировать улучшение туалетной инфраструктуры, активизировать процесс очистки бытовых сточных вод и утилизации бытовых отходов, на всей территории уезда разворачивать комплексную борьбу с диффузным загрязнением от сельского хозяйства. Углублять на селе реформу земельной системы, расширять охват пилотными проектами по продлению земельного подряда еще на 30 лет по истечении его второго срока, разворачивать данные пилотные проекты на всей территории провинции. Уверенно, но осторожно стимулировать выход на рынок сельских земельных участков коллективной собственности, отведенных под коммерческую застройку, а также укреплять реформу порядка использования сельских земельных участков, отведенных под индивидуальное жилищное строительство. Углублять реформы в сфере коллективной имущественной собственности, коллективной собственности на лесные угодья, освоения целинных и залежных земель, снабженческо-сбытовых кооперативов и т.д., изыскивать пути дифференцированного развития коллективного хозяйства нового типа на селе. Совершенствовать систему сельского управления, повышать уровень управления в сельской местности, обеспечивать развитие и процветание сельской культуры, создавать село, где реализуется принцип верховенства закона и царит порядок. Осуществлять программу по поддержке подъема села за счет подготовки высококвалифицированных специалистов.

(六) 扎实推动区域协调发展和新型城镇化建设，加快优化区域经济布局。充分发挥各地区比较优势，按照主体功能定位，积极融入和服务构建新发展格局，打造高质量发展新动能。

6. Основательно содействовать согласованному развитию регионов и

урбанизации нового типа, ускорять оптимизацию региональной структуры экономики. Необходимо в полной мере выявлять сравнительные преимущества всех регионов и способствовать тому, чтобы они в соответствии со своими основополагающими функциями активно присоединялись к формированию новой архитектоники развития и продвигали этот процесс, а также культивировали новые драйверы высококачественного развития.

一是进一步推进区域协调发展。推进北京非首都功能疏解项目落地建设，抓好雄安新区一揽子支持政策落实，加快通州区与河北省北三县一体化、天津滨海新区高质量发展。继续加强长江经济带生态环境综合治理，持续推进长江十年禁渔。谋划制定新时期深化粤港澳大湾区建设的政策措施，辐射带动周边地区加快发展。出台实施持续深入推进长三角一体化高质量发展若干政策措施的意见，制定长三角生态绿色一体化发展示范区改革授权事项清单，协调解决长三角港口资源整合难点问题。支持海南自由贸易港进一步放宽市场准入，加大重点领域跨境服务贸易对外开放力度，夯实产业发展基础。打好黄河生态保护治理、污染防治、深度节水攻坚战，实施“一泓清水入黄河”等生态保护修复重大工程，支持沿黄省区因地制宜探索生态保护和高质量发展的创新路径。

Во-первых, продолжать содействовать согласованному развитию регионов. В контексте стимулирования реализации проектов по освобождению Пекина от нехарактерных для столицы функций необходимо продвигать работу по осуществлению пакета политических мер поддержки нового района Сюньань, ускорять процесс интеграции района Тунчжоу с «тремя уездами провинции Хэбэй» – городом Саньхэ, уездом Сяньхэ и Дачан-Хуэйским автономным уездом, форсировать высококачественное развитие нового района Биньхай в Тяньцзине. Продолжая усиливать комплексные меры по улучшению экологии в районе экономического пояса реки Янцзы, последовательно продвигать 10-летний запрет на вылов рыбы в важных акваториях бассейна реки Янцзы. На основе тщательного планирования разработать политические меры, направленные на интенсификацию строительства региона «Большого залива» Гуандун–Сянган–Аомэнь в новый период, чтобы использовать его стимулирующую роль в ускорении развития прилегающих к ним районов. Предстоит опубликовать и реализовать предложения относительно некоторых политических мер по непрерывному и всестороннему стимулированию высококачественного интегрированного развития дельты реки Янцзы, утвердить перечень полномочий на проведение реформ для демонстрационной зоны интегрированного, экологического и зеленого развития в регионе дельты реки Янцзы, прилагать согласованные усилия для преодоления трудностей с

объединением портовых ресурсов в дельте реки Янцзы. Оказывать поддержку Хайнаньскому порту свободной торговли в дальнейшем расширении доступа на рынок, наращивать динамику открытости трансграничной торговли услугами в особо выделенных областях, укреплять фундамент развития отраслей производства. Предстоит добросовестно выполнять сложнейшие задачи по защите и улучшению экологии, ликвидации загрязнения, интенсивному водосбережению в бассейне реки Хуанхэ, реализовать такие важнейшие проекты по защите и восстановлению экосистем, как проект по улучшению качества воды на водотоках, впадающих в реку Хуанхэ, оказывать поддержку провинциям и автономным районам вдоль реки Хуанхэ в поиске инновационных способов защиты экологии и высококачественного развития в соответствии с местными условиями.

推动西部大开发形成新格局，持续优化西部地区重大生产力布局，前瞻部署一批新材料、新能源、装备制造重大工程，打造东西部产业合作重点平台，深化省际合作，稳步推进西部骨干通道建设，高水平推进内陆开放和沿边开放。支持东北地区加快传统优势产业转型升级和新兴产业培育，发展现代化大农业，筑牢北方生态安全屏障，加快建设交通、能源、信息等现代化基础设施体系，深化与东北亚区域合作，加快构筑我国向北开放新高地，推动东北全面振兴取得新突破。促进中部地区加快崛起，落实新时代洞庭湖生态经济区规划，支持湘鄂赣、豫皖等省际合作高质量发展和淮河沿线地区合作发展，高水平实施中部地区先进制造业集群培育提升三年行动。鼓励东部地区加快推进现代化，发挥对全产业链的稳链固链强链作用，巩固开放先导地位，提高创新能力和经济增长能级。支持福建探索海峡两岸融合发展新路，建设两岸融合发展示范区，加快平潭综合实验区建设。大力发展海洋经济，完善精细化用海管理机制，强化国家重大项目用海保障，积极参与国际海洋合作，推进建设海洋强国。

Способствуя формированию новой архитектоники масштабного освоения западного региона, продолжать оптимизировать размещение основных производительных сил в западном регионе, дальновидно планировать ряд важнейших проектов в сфере новых материалов, новых источников энергии и разработки оборудования, создавать важные платформы производственного сотрудничества между восточным и западным регионами, углублять межпровинциальное сотрудничество, уверенно продвигать строительство основных магистралей в западном регионе, на высоком уровне стимулировать открытость внутриконтинентальных и приграничных районов. Необходимо

оказывать поддержку северо-восточному региону в ускоренной трансформации и модернизации традиционных конкурентоспособных отраслей производства, а также ускоренном культивировании нарождающихся отраслей производства, развивать крупное модернизированное сельское хозяйство, упрочивать заслон экологической безопасности северных территорий, ускорять формирование современной транспортной, энергетической и информационной инфраструктуры, углублять региональное сотрудничество с Северо-Восточной Азией, форсировать создание новых лидирующих зон открытости Китая к северу, тем самым стимулируя достижение новых прорывов в деле всестороннего возрождения северо-восточного региона Китая. В контексте ускоренного подъема центрального региона претворять в жизнь программу развития Дунтинхуской эколого-экономической зоны новой эпохи, поддерживать высококачественное развитие сотрудничества между провинциями Хунань, Хубэй, и Цзянси, между провинциями Хэнань и Аньхой, а также сотрудничество и развитие в районах вдоль реки Хуайхэ, на высоком уровне осуществлять трехлетний план действий по культивированию и повышению уровня развития кластеров передовой обрабатывающей промышленности в центральном регионе страны. Поощряя ускорение процесса модернизации в восточном регионе страны, активизировать его роль в стабилизации, укреплении и укрупнении всех сегментов производственных цепочек, укреплять его лидирующие позиции в расширении открытости, повышать его инновационный потенциал и совокупные возможности в обеспечении экономического роста. Оказывать поддержку провинции Фуцзянь в поиске новых путей интегрированного развития двух берегов Тайваньского пролива, создавать демонстрационную зону интегрированного развития двух берегов, ускорять процесс строительства Пинтаньской комплексной экспериментальной зоны. Важно всемерно развивать морскую экономику, совершенствовать механизм детализированного управления морепользованием, укреплять гарантии для важнейших государственных проектов в области морепользования, активно участвовать в международном морском сотрудничестве, стимулировать превращение Китая в морскую державу.

二是促进区域战略间联动融合发展。创新促进区域协调发展体制机制，加强政策衔接融合，支持有条件的地区开展区域战略融合发展先行探索。优化重大生产力布局，加强国家战略腹地建设。推进京津冀、长三角、粤港澳大湾区科创产业融合发展，加强关键核心技术联合攻关。强化机制建设、平台搭建、政策设计，促进产业优化布局和梯度有序转移，加强东中西部产业协作。坚持陆海统筹，促进陆海在空间要素、产业布局、资源利用、生态环境等方面全方位协同发展。实施国家级新区

高质量建设行动计划。支持欠发达地区、革命老区、民族地区、生态退化地区、资源型地区 and 老工业城市等加快发展。加强边疆地区建设，深入推进兴边富民，支持边境城镇提升稳边固边能力。

Во-вторых, стимулировать взаимодействие и интеграцию стратегий регионального развития. Необходимо обновлять системы и механизмы, нацеленные на содействие согласованному развитию регионов, усиливать сопряжение и интеграцию политических установок, поддерживать районы, обладающие необходимыми условиями, в опережающем поиске новых путей развития в рамках интеграции стратегий регионального развития. Оптимизировать размещение основных производительных сил, усиливать работу по созданию государственных стратегических тылов. Продвигать интегрированное развитие индустрий в сфере научно-технических инноваций в регионе Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй, регионе дельты реки Янцзы и регионе «Большого залива» Гуандун–Сянган–Аомэнь, активизировать работу по совместному освоению и разработке основных ключевых технологий. Посредством активизации создания механизмов и платформ и разработки политических установок способствовать оптимизации размещения производственных отраслей и их планомерному ступенчатому перемещению, укреплять производственную кооперацию между восточным, центральным и западным регионами страны. Продолжать придерживаться принципа единого планирования развития сухопутного и морского пространства, способствовать их всестороннему согласованному развитию в таких аспектах, как пространственные составляющие, размещение производственных отраслей, природопользование, защита экологии и охрана окружающей среды. Осуществлять план действий, нацеленный на высококачественное строительство новых районов государственного уровня. Поддерживать ускоренное развитие слаборазвитых районов, бывших революционных опорных баз, национальных районов, районов с деградирующими экосистемами, ресурсозависимых районов, старых промышленных городов и т.д. Интенсифицировать строительство окраинных районов, активно содействовать подъему приграничных районов и повышению благосостояния местного населения, поддерживать приграничные города и поселки в наращивании их собственного потенциала в области укрепления стабильности приграничных районов.

三是深化落实主体功能区战略。研究制定新时期深化落实主体功能区战略和制度的意见，出台主体功能区优化实施规划，推动构建主体功能综合布局。完善主体功能区转移支付、产业准入等配套政策。全面完成各级国土空间规划批复实施。出台永久基本农田保护红线管理办法，

完善生态保护红线管理制度，制定城镇开发边界管理办法，完善各类控制线管控规则。开展国土空间规划实施监测网络建设试点，完善数字化治理政策机制和技术标准体系。

В-третьих, детализировать процесс реализации стратегии развития зон с основополагающими функциями. Предстоит изучать вопрос о разработке рекомендаций, способствующих углубленному претворению в жизнь стратегии и системы развития зон с основополагающими функциями в новый период, опубликовать программу по оптимизированному развитию последних, способствовать формированию комплексной архитектоники размещения зон с основополагающими функциями. Совершенствовать действующие в зонах с основополагающими функциями политические меры, такие как трансфертные платежи, доступ производственных отраслей и т.д. Полностью завершить работу по утверждению программ освоения территориальных пространств различных уровней и введению их в действие. Опубликовать методы управления работой по определению минимального предела сохранения площади постоянных основных сельскохозяйственных угодий, совершенствовать систему управления, в основе которой лежит сохранение «красной черты экологии», разработать методы управления границами роста городов, совершенствовать правила по управлению и контролю над соблюдением различных ограничительных линий. Развертывать пилотные проекты по созданию сетей мониторинга реализации программ освоения территориальных пространств, совершенствовать политику и механизмы цифрового управления, а также соответствующую систему технических стандартов.

四是深入推进以人为本的新型城镇化。把加快农业转移人口市民化摆在突出位置，以进城农民工及其随迁家属为重点、兼顾城市间流动人口，统筹推进户籍制度改革和城镇基本公共服务均等化，重点解决好农业转移人口最关心的就业、随迁子女教育和升学考试、住房保障和社会保险等问题。推动城镇化率低且人口规模大的市县协调推进新型工业化城镇化，加快培育特色优势产业集群，增强县城综合承载能力。推动成渝地区双城经济圈建设走深走实，加快成渝中线高铁等标志性项目建设，聚焦汽车、电子信息等优势领域共建有国际竞争力的先进制造业集群，提升开发开放能级。推动长江中游、中原、北部湾、关中平原等城市群一体化发展，推动超大特大城市加快转变发展方式，增强对周边市县辐射带动能力，培育一批同城化程度高的现代化都市圈。着力解决城市发展中迫切最突出的安全韧性问题，稳步实施城市更新行动，推进城镇老旧小区改造和城市危旧房改造，优化住宅专项维修资金归集、使用和

管理,加强城市洪涝治理,加快地下管网等工程建设,加强无障碍环境、适老化设施建设,提升城市绿色智慧宜居水平。以县域为基本单元推进城乡融合发展,促进县乡村功能衔接互补、资源要素优化配置。

В-четвертых, углубленно продвигать урбанизацию нового типа, в основе которой лежит принцип «человек выше всего». Необходимо отводить заметное место ускорению процесса перевода мигрирующего сельского населения в число городского. Уделяя повышенное внимание переселившимся в город рабочим-выходцам из деревни и сопровождающим их членам семьи, не упуская также из виду тех, кто мигрирует между разными городами, на основе единого планирования продвигать реформу системы прописки и работу по обеспечению равного доступа к основным видам общественных услуг в городах и поселках. При этом уделять особое внимание решению проблем, которые вызывают наибольшее беспокойство у мигрирующего сельского населения, таких как трудоустройство, обеспечение доступности обязательного образования для детей, сопровождающих мигрантов, и возможности их участия во вступительных экзаменах следующего образовательного уровня, обеспечение жильем и социальным страхованием. Оказывать содействие городам и уездам, отличающимся низким уровнем урбанизации и большой численностью населения, в согласованном продвижении как индустриализации нового типа, так и урбанизации нового типа, ускоренными темпами культивировать кластеры специфических и конкурентоспособных отраслей, повышать общую способность уездных центров к несению нагрузки. Предстоит стимулировать основательное усиление строительства экономического кольца в районе Чэнду–Чунцин, форсировать строительство средней линии высокоскоростной железной дороги Чэнду–Чунцин и других знаковых проектов, отдавая приоритет таким лидирующим отраслям, как автомобили, электронная информатика, прилагать совместные усилия к созданию конкурентоспособных на международном рынке кластеров передовой обрабатывающей промышленности, повышать уровень и эффективность работы в области развития и расширения открытости. Необходимо способствовать интегрированному развитию городских агломераций, расположенных вдоль среднего течения реки Янцзы, на Центральной равнине, в заливе Бэйбувань, на центральной равнине Шэньси и т.д., продвигать ускоренную трансформацию моделей развития сверхкрупных городов и мегаполисов, укреплять их стимулирующую роль для развития прилегающих городов и уездов, формировать целый ряд современных метрополитенских ареалов, характеризующихся высокой степенью слияния входящих в них городов. Прилагать усилия для решения самой актуальной и самой острой проблемы в городском развитии – повышения жизнестойкости

городов. Для этого необходимо планомерно осуществлять мероприятия по обновлению городов, содействовать реконструкции старых жилых комплексов в городах и поселках, а также реконструкции ветхих и аварийных домов в городских районах, оптимизировать работу по аккумулярованию, использованию и управлению целевыми средствами на содержание и ремонт жилых зданий, усиливать работу по борьбе с затоплением городов, форсировать строительство подземных сетей трубопроводов, а также других проектов, усиливать строительство объектов, предназначенных для формирования безбарьерной среды и создания благоприятных условий для пожилых людей, повышать уровень экологичности и интеллектуализации городов, а также создавать в них более благоприятную среду для проживания. Принимая уездные территории за основную единицу, продвигать интегрированное развитие города и деревни, способствовать взаимосвязанности и взаимодополняемости функций уезда, волости и деревни, а также оптимизации размещения ресурсных факторов.

(七)深入推进生态文明建设和绿色低碳发展,加快建设美丽中国。践行绿水青山就是金山银山理念,统筹产业结构调整、污染治理、生态保护、应对气候变化,建设美丽中国先行区,加快形成绿色生产生活方式。

7. Углублять развитие экологической цивилизации и зеленое низкоуглеродное развитие, форсировать строительство «Прекрасного Китая». Необходимо внедрять в жизнь концепцию «зеленые горы и изумрудные воды – бесценное сокровище», в едином порядке координировать работу по регулированию производственной структуры, борьбе с загрязнением, защите экологии и реагированию на изменение климата. Предстоит создавать передовые зоны, предназначенные для строительства «Прекрасного Китая», ускоренными темпами формировать «зеленый» способ производства и «зеленый» образ жизни.

一是持续深入打好蓝天、碧水、净土保卫战。以PM_{2.5}控制为主线,强化多污染物协同控制和区域污染协同治理,深入实施空气质量持续改善行动计划,大力推进挥发性有机物、氮氧化物等多污染物协同减排,支持京津冀及周边、长三角、汾渭平原等重点区域大气污染综合治理攻坚,全面推进美丽河湖、美丽海湾保护与建设,实施重点排污口整治提升行动,开展土壤污染源头防控行动,深化土壤污染防治先行区、地下水污染防治试验区建设。深化重点流域水环境综合治理,加强重要湖泊保护治理,推进丹江口库区及上游水源保护和污染防治。深入实施环境基础设施建设水平提升行动,开展小型生活垃圾焚烧试点,加快补齐环

境基础设施短板弱项。加强固体废弃物和新污染物治理，推进塑料污染和过度包装全链条治理。全面推进“无废城市”建设。开展历史遗留矿山环境综合治理。

Во-первых, продолжать усиленно вести борьбу с загрязнением атмосферы, воды и земли. Принимая за основную линию работы контроль над мелкодисперсными частицами (PM_{2,5}), усиливать скоординированный контроль над разнообразными источниками загрязнения атмосферы и согласованное управление в этой области между регионами. Всесторонне реализовывать план действий по непрерывному улучшению качества воздуха, всемерно способствовать скоординированному сокращению выбросов летучих органических веществ, оксида азота и множества других загрязнителей, оказывать поддержку в ведении на основе комплексного подхода решительной борьбы с загрязнением атмосферы в регионе Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй и прилегающих районах, в районе дельты Янцзы и равнине Фэньвэй. Следует всесторонне продвигать реализацию программ по охране и созданию «прекрасных рек, озер и морских заливов», реализовывать план действий по упорядочению и улучшению экологии основных мест сброса сточных вод, проводить мероприятия по предотвращению и контролю источников загрязнения почвы, углубленно развертывать работу по созданию передовых зон борьбы с загрязнением почв, а также пилотных зон борьбы с загрязнением грунтовых вод. Необходимо интенсифицировать работу по комплексному упорядочению водной среды в особо выделенных водосборных бассейнах, усиливать работу по защите экологии и ликвидации загрязнения в важных бассейнах озер, продвигать работу по охране источников водоснабжения, предотвращению и устранению загрязнения в районе водохранилища Даньцзянкоу и его верховьях. Предстоит углублять реализацию мероприятий по повышению уровня строительства экологической инфраструктуры, развертывать пилотные проекты по применению мелкомасштабного оборудования для сжигания бытовых отходов, форсировать процесс по восполнению недостатков и укреплению слабых мест в сфере экологической инфраструктуры. Следует интенсифицировать работу по утилизации твердых отходов и устранению новых загрязнителей, продвигать борьбу с пластиковым загрязнением и использованием избыточной упаковки на протяжении всей цепи от производства до потребления, всесторонне продвигать строительство «городов без отходов». Развертывать работу по комплексному улучшению экологической ситуации в заброшенных рудниках.

二是加大生态系统保护力度。建立健全全域覆盖的生态环境分区管控体系，强化自然保护地、生态保护红线监管。支持重大生态项目建设，加快推进重要生态系统保护和修复重大工程，精心组织实施“三北”工

程三大标志性战役，稳步推进以国家公园为主体的自然保护地体系建设，科学开展大规模国土绿化行动，扎实推进水土流失、荒漠化、石漠化防治，推进永定河等重点河湖综合治理与生态修复，加强生态状况调查评估、生态保护修复成效评估和国家级自然保护区生态环境保护成效评估。完善生态产品价值实现机制。深化国家生态文明试验区建设。实施生物多样性保护重大工程。强化美丽中国建设法治保障，健全生态保护补偿制度，出台生态保护补偿条例，配合推进生态环境法典和相关法律法规制修订工作。办好 2024 年全国生态日主场活动。维护生态环境安全，强化重点领域环境隐患排查和风险防控，及时妥善应对突发环境事件。

Во-вторых, усилить защиту экологических систем. Необходимо создать и совершенствовать систему экологического зонирования и мониторинга, охватывающую всю территорию Китая, усилить надзор за природными заповедниками и соблюдением «красной черты экологии». Поддерживать реализацию крупных проектов по охране экологии, ускоренными темпами продвигать осуществление крупных проектов по охране и восстановлению наиболее важных экосистем, тщательно организовывать работу по выполнению трех знаковых задач в рамках проекта по созданию защитных лесных насаждений в Северо-Западном, Северном и Северо-Восточном Китае. Планомерно продвигать создание системы природных заповедников, основу которой составляют национальные парки, на научной основе проводить широкомасштабные мероприятия по озеленению территории страны. Основательно продвигать борьбу с эрозией, опустыниванием и каменистым опустыниванием почв, содействовать комплексному оздоровлению и восстановлению экологии в бассейне реки Юндинхэ и в бассейнах других особо выделенных рек и озер, усилить исследование и оценку экологического состояния, оценку результатов работы по охране и восстановлению экосистем, а также по охране экосистем в природных заповедниках государственного значения. Совершенствовать механизм реализации ценностей экологических благ. Интенсифицировать строительство государственных пилотных зон экологической цивилизации. Осуществлять крупные проекты по защите биоразнообразия. Укреплять правовые гарантии для построения «Прекрасного Китая», оздоравливать систему компенсации природоохранных затрат и обнаруживать положение о порядке применения компенсационных выплат в этой области, оказывать содействие в разработке и пересмотре экологического кодекса и соответствующих законов и нормативных актов. Надлежащим образом организовывать основные мероприятия в рамках Национального дня экологии в 2024 году. Обеспечить экологическую безопасность, усилить меры по выявлению потенциальных угроз для окружающей среды в ключевых сферах,

а также предотвращению и устранению соответствующих рисков, своевременно и надлежащим образом реагировать на чрезвычайные происшествия экологического характера.

三是积极稳妥推进碳达峰碳中和。出台促进经济社会发展全面绿色转型的意见，实施绿色低碳转型产业指导目录。扎实开展“碳达峰十大行动”。加大节能降碳工作力度，制定节能降碳行动方案，分行业分领域实施节能降碳专项行动，滚动提升能耗和碳排放相关标准，加大对重点领域节能降碳改造支持力度，加快既有建筑节能和供热计量改造。推动省市两级逐步建立碳排放预算管理体系，提升碳排放统计核算核查能力，建立全国及分地区碳排放年报快报制度，建立健全碳达峰碳中和标准计量体系，抓紧出台一批急用先行标准，健全产品碳足迹管理体系，基本建成并公布温室气体排放因子数据库。完善碳定价机制，建设完善全国温室气体自愿减排交易市场，推动扩大全国碳排放权交易市场行业覆盖范围。推进国家碳达峰试点建设。推进碳捕集利用与封存关键技术研发与示范项目建设。

В-третьих, активно и планомерно содействовать достижению пика выбросов углерода и углеродной нейтральности. Необходимо обнародовать предложения по содействию полной зеленой трансформации социально-экономического развития, претворять в жизнь индикативный перечень отраслей производства, отвечающих требованиям зеленой и низкоуглеродной трансформации. Основательно разворачивать «Десять крупных мероприятий по достижению пиковых показателей по выбросам углерода». В контексте наращивания динамики работы по энергосбережению и сокращению выбросов углерода разработать план действий в этом направлении, разворачивать соответствующие целевые мероприятия с учетом особенностей различных сфер и отраслей производства, последовательно повышать соответствующие стандарты в области энергозатрат и выбросов углерода, оказывать более интенсивную поддержку реконструкции особо выделенных отраслей с использованием энергосберегающих и низкоуглеродных технологий, ускорять реконструкцию имеющихся сооружений с целью энергосбережения и внедрения нового метода расчета платежей по фактическому потреблению тепловой энергии. Способствовать поэтапному созданию системы управления углеродным бюджетом на провинциальном и городском уровнях, повышать возможности статистического учета и проверки данных о выбросах углерода, создавать всекитайский и региональные механизмы годовой и срочной отчетности о выбросах углерода. Создавать и оздоравливать систему стандартов для измерения показателей в области достижения пика выбросов углерода и

углеродной нейтральности, в срочном порядке обнародовать ряд наиболее востребованных экспериментальных стандартов, совершенствовать систему управления углеродным следом продукции, в основном завершить создание баз данных о коэффициентах выбросов парниковых газов. Совершенствовать механизм углеродного ценообразования, создавать и совершенствовать всекитайский рынок торговли квотами на эмиссии парниковых газов в рамках добровольного снижения выбросов, способствовать расширению перечня отраслей, получивших доступ на всекитайский рынок торговли квотами на выбросы углерода. Содействовать осуществлению государственных пилотных проектов по достижению пика выбросов углерода. Форсировать разработку технологий по улавливанию, использованию и хранению углерода, ускорять реализацию демонстрационных проектов по внедрению соответствующих технологий.

持续构建市场导向的绿色技术创新体系，加强绿色低碳技术推广，组织实施绿色低碳先进技术示范工程，推进绿色产业示范基地建设。加快构建绿色制造和服务体系，建立健全绿色制造梯度培育机制。加强煤炭清洁高效利用，持续推进煤电机组升级改造。加快推进大型风电光伏基地建设和主要流域水风光一体化开发建设，推动实施蒙西—京津冀、大同一天津南等特高压输电工程，开展一批特高压输电通道规划论证。推动分布式能源开发利用。因地制宜布局抽水蓄能电站，推动新型储能多元化发展。加强可再生能源消纳利用，实施可再生能源替代行动，完善新能源上网电价形成机制，进一步扩大跨省区绿电交易规模，提高电网对清洁能源的接纳、配置和调控能力，稳步提升可再生能源消费比重。积极安全有序发展核电，开工建设一批条件成熟的沿海核电机组。积极参与应对气候变化国际谈判，推动构建公平合理、合作共赢的全球气候治理体系。

Продолжать формировать ориентированную на рынок инновационную систему в области зеленых технологий, продвигать распространение зеленых и низкоуглеродных технологий, организовать работу по осуществлению демонстрационных проектов по внедрению передовых зеленых и низкоуглеродных технологий, продвигать строительство демонстрационных баз зеленых отраслей производства. Ускорять формирование системы зеленого производства и обслуживания, создавать и оздоравливать ступенчатую систему культивирования зеленых отраслей производства. Интенсифицировать экологически чистое и высокоэффективное использование угля, прилагать непрерывные усилия для содействия модернизации и реконструкции угольных энергоблоков. Ускоренными темпами продвигать строительство

крупномасштабных ветроэлектрических и фотоэлектрических баз, форсировать интегрированное развитие и строительство гидроэнергетических, ветроэнергетических и фотоэлектрических установок в главных бассейнах рек, продвигать осуществление проектов по передаче электроэнергии сверхвысокого напряжения из западной части Внутренней Монголии в регион Пекин–Тяньцзинь–Хэбэй, из города Датун на юг города Тяньцзинь и т.д., развертывать работу по обоснованию программы строительства ряда каналов электропередачи сверхвысокого напряжения. Способствовать развитию и использованию распределенных источников энергии. С учетом местных условий планировать строительство гидроаккумулирующих электростанций, содействуя тем самым диверсифицированному развитию накопителей энергии нового типа. Интенсифицировать потребление и использование возобновляемых источников энергии, развертывать мероприятия по переходу на возобновляемые источники энергии, совершенствовать механизм ценообразования на электроэнергию, вырабатываемую за счет новых источников энергии и подаваемую в электросети. Продолжать увеличивать масштаб межпровинциальной и межрегиональной торговли электроэнергией, вырабатываемой за счет возобновляемых источников энергии, повышать возможности электросетей по приему, распределению и регулированию электроэнергии, вырабатываемой за счет экологически чистых энергоресурсов, стабильно повышать удельный вес объема потребления возобновляемых источников энергии. Обеспечивать активное, безопасное и планомерное развитие ядерной энергетики, запустить строительство ряда энергоблоков с ядерным реактором в приморских районах, где сложились соответствующие условия. Принимать активное участие в международных переговорах в области реагирования на изменение климата, способствовать формированию рациональной и справедливой системы глобального управления в сфере изменения климата, основанной на принципах взаимовыгодного сотрудничества.

四是扎实推进全面节约战略。持续推动“能水粮地矿材”一体化节约，加强资源节约集约循环高效利用。加快构建废弃物循环利用体系，深入推进废旧物资循环利用重点城市建设和大宗固体废弃物综合利用示范，加强风光设备组件等新能源退役设备回收和循环利用，健全废旧家电家具等再生资源回收体系。支持“以竹代塑”产业发展，稳妥有序推广替代产品。出台节约用水条例，强化水资源节约集约利用，严格水资源总量和强度指标管控，开展非常规水资源利用提升行动，制定加快发展节水产业的指导意见，深入推进农业水价综合改革，高质量建设节

水型社会。大力开展粮食节约和反食品浪费行动。实施深入推进快递包装绿色转型行动，推广可循环快递包装应用。

В-четвертых, основательно осуществлять стратегию экономии ресурсов во всех областях. Следует продолжать содействовать интеграции работы по экономии энергии, воды, зерна, земли, полезных ископаемых и материальных ресурсов, активизировать экономное, интенсивное, эффективное использование и рециркуляцию разного рода ресурсов. Ускорять формирование системы утилизации отходов, всесторонне способствовать внедрению этой системы в особо выделенных городах и осуществлению демонстрационных проектов по комплексной утилизации массовых твердых отходов. Активизировать работу по сбору и утилизации выведенных из эксплуатации ветроэлектрических, фотоэлектрических и других установок, работающих на новых источниках энергии, совершенствовать систему утилизации таких вторичных ресурсов, как изношенная электробытовая техника и мебель. Поддерживать развитие отраслей, предназначенных для замещения пластиковых изделий бамбуковыми, планомерно и упорядоченно продвигать применение альтернативных продуктов. Опубликовывать положения о водосбережении, активизировать экономное и интенсивное использование водных ресурсов, ужесточать контроль над общим объемом потребляемых водных ресурсов и интенсивностью их использования. Развертывать мероприятия по улучшению использования альтернативных источников воды, разработать руководящие рекомендации по ускоренному развитию отраслей с применением водосберегающих технологий, интенсивно проводить комплексную реформу ценообразования на воду для сельскохозяйственного производства, согласно высоким стандартам строить общество, экономно относящееся к водным ресурсам. Всемерно развертывать мероприятия по распространению бережного отношения к зерновым и борьбе с пищевым расточительством. Осуществлять мероприятия, нацеленные на интенсивное продвижение использования эко-упаковки для посылок курьерской службы и распространение многоразовой упаковки.

(八) 加强重大经济金融风险防控，牢牢守住不发生系统性风险的底线。标本兼治化解房地产、地方债务、中小金融机构等风险，防范风险跨区域、跨市场、跨境传递共振。

8. Усилить предупреждение и мониторинг серьезных финансово-экономических рисков, твердо удерживать нижнюю планку недопущения системных рисков. Придерживаясь курса на одновременное решение как поверхностных, так и глубинных проблем, устранять риски, связанные со сферой недвижимости, долговыми обязательствами местных правительств, малыми и средними финансовыми учреждениями, предотвращать межрегиональную, межрыночную и трансграничную трансмиссию рисков и их

распространение.

一是促进房地产市场平稳健康发展。压实企业主体责任和城市属地责任，高质量完成保交楼任务。一视同仁满足不同所有制房地产企业的合理融资需求。因城施策用足用好政策工具箱，继续支持城市政府自主调整优化房地产市场调控措施，实施好差别化住房信贷政策，发挥住房公积金支持作用，支持刚性和改善性住房需求。健全房地产企业主体监管制度，加强在建项目预售资金监管。加快推进保障性住房建设、“平急两用”公共基础设施建设、城中村改造。适应房地产市场供求关系变化和新型城镇化发展趋势，坚持先立后改，推动房地产业积极转型，加快构建房地产发展新模式。

Во-первых, способствовать устойчивому и здоровому развитию рынка недвижимости. Необходимо конкретизировать ответственность предприятий как субъектов рынка недвижимости и ответственность местных правительств за находящиеся в их распоряжении территории, стремясь к качественному выполнению задачи по обеспечению своевременной сдачи в эксплуатацию жилых объектов. На основе беспристрастного подхода удовлетворять рациональные финансовые потребности девелоперских предприятий с разными формами собственности. В полной мере и эффективно использовать дифференцированные политические меры в соответствии с реалиями конкретных городов, продолжать оказывать поддержку городским правительствам в самостоятельной корректировке и оптимизации мер по регулированию рынка недвижимости, надлежащим образом реализовывать дифференцированную политику жилищного кредитования, активизировать поддерживающую роль общественного фонда жилищного строительства, содействовать приобретению жилья для удовлетворения насущных жилищных потребностей либо для улучшения жилищных условий. Оздоровлять систему контроля и управления девелоперскими компаниями в целях закрепления их ответственности как субъектов рынка недвижимости, интенсифицировать надзор за средствами от предварительной продажи строящихся объектов. Ускоренными темпами продвигать строительство социального жилья, общественных инфраструктурных объектов, используемых как в обычное время, так и в экстренных ситуациях, форсировать реновацию «внутригородских деревень». Адаптируясь к изменениям в соотношениях спроса и предложения на рынке недвижимости и тенденции развития урбанизации нового типа, неуклонно следовать принципу «сначала вводить новое, а затем реформировать старое», содействовать интенсивной трансформации сферы недвижимости, ускорять формирование новой модели развития сферы недвижимости.

二是有效防范化解地方债务风险。统筹好地方债务风险化解和稳定发展，进一步落实一揽子化债方案，妥善化解存量债务风险、严防新增债务风险。建立防范化解地方债务风险长效机制，建立同高质量发展相适应的政府债务管理机制，完善全口径地方债务监测监管体系。加强融资平台债务监测预警，分类推进地方融资平台转型。

Во-вторых, эффективно предотвращать и устранять риски, связанные с долговыми обязательствами местных правительств. Необходимо надлежащим образом координировать работу по устранению долговых рисков местных правительств и их стабильному развитию, в дальнейшем осуществлять комплекс мер для устранения долговых рисков, наладить работу по устранению накопившихся долговых рисков и решительному предотвращению возникновения новых долговых рисков. Создавать долгосрочный механизм предотвращения и устранения долговых рисков местных правительств, а также соответствующий высококачественному развитию механизм управления правительственными долговыми обязательствами, совершенствовать всеохватывающую систему контроля и мониторинга долговых обязательств местных правительств. Усиливать мониторинг и предупреждение долговых рисков платформ для аккумуляции денежных средств, на основе дифференцированного подхода продвигать трансформацию местных платформ для аккумуляции денежных средств.

三是防范化解中小金融机构等金融风险。全面加强金融监管，依法将所有金融活动全部纳入监管，加强监管协同，健全权责一致的风险处置责任机制，完善金融风险监测预警和早期纠正机制，切实提高金融监管有效性。持续推进高风险中小金融机构改革化险、完善公司治理和风险内控机制，健全可持续的银行资本补充机制。进一步健全完善以投资者为本的资本市场基础制度，促进资本市场平稳健康发展。规范金融市场发行和交易行为，合理引导预期，提升市场活跃度。加强外汇市场管理，强化跨境资本流动监管协同，健全监测预警指标体系。严厉打击非法金融活动。

В-третьих, предотвращать и устранять финансовые риски, связанные со средними и малыми финансовыми учреждениями и др. Необходимо всесторонне интенсифицировать финансовый контроль и управление, в соответствии с законом установить контроль над всеми видами финансовой деятельности, укреплять согласованность контроля и управления, оздоравливать механизм ответственности за устранение рисков, основанный на принципе единства полномочий и обязанностей, совершенствовать механизм мониторинга,

предупреждения и раннего устранения финансовых рисков, действительно повышать эффективность финансового контроля и управления. Последовательно продвигать реформирование и устранение рисков средних и малых финансовых учреждений с высоким уровнем риска, совершенствовать механизм корпоративного управления, в том числе внутреннего контроля и управления рисками, оздоравливать устойчивый механизм пополнения банковского капитала. В дальнейшем оздоравливать и совершенствовать базовый институт рынка капитала, рассматривающий инвесторов как основу основ, содействовать устойчивому и здоровому развитию рынка капитала. Регламентировать эмиссионную и торговую деятельность на финансовом рынке, должным образом ориентировать ожидания и повышать активность рынка. Усиливать управление валютным рынком, повышать согласованность контроля и управления трансграничным движением капитала, улучшать систему показателей в области мониторинга и предупреждения рисков. Беспощадно бороться с нелегальной финансовой деятельностью.

(九) 强化重点领域安全能力建设, 切实维护经济安全。牢牢守住粮食安全底线, 强化能源资源安全保障, 打好关键核心技术攻坚战, 加快构建数据基础制度, 构建大国储备体系, 加强公共安全能力建设。

9. Динамично наращивать потенциал страны в области обеспечения безопасности ключевых сфер, действительно защищать экономическую безопасность. Необходимо прочно удерживать нижнюю планку обеспечения продовольственной безопасности, активизировать работу по обеспечению безопасности энергетических и других ресурсов, интенсифицировать разработку основных ключевых технологий, ускорять формирование базовых систем в области цифровых данных, создавать систему резервов, соответствующую статусу Китая как мировой державы, наращивать потенциал в области обеспечения общественной безопасности.

一是不断夯实粮食安全根基。贯彻落实粮食安全保障法, 配合制定耕地保护法。全面落实粮食安全党政同责, 严格耕地保护和粮食安全责任制考核。坚持最严格的耕地保护制度, 改革完善耕地占补平衡制度, 坚持“以补定占”, 牢牢守住 18 亿亩耕地红线。大力推进高标准农田建设, 优先把东北黑土地地区、平原地区、具备水利灌溉条件地区的耕地建成高标准农田, 适当提高中央和省级投资补助水平。加强退化耕地治理, 稳步推进盐碱地综合利用, 分区分类开展盐碱耕地治理改良, 实施耕地有机质提升行动。推进灌区现代化建设与改造, 完善灌排工程体系。加强中小型水利工程建设。强化对现代种业提升工程建设的支持, 选育推广生产急需的自主优良品种, 有序推进生物育种产业化, 加快种业领

域国家重大创新平台建设。加大农业关键核心技术攻关力度，优化农业农村科技创新体系。实施农机装备补短板行动。深入推进优质粮食工程。健全粮食产购储加销协同保障机制，加强现代粮食和农资仓储物流设施建设，改造提升现有仓容，强化粮食产后服务、质量检测等方面建设，提高粮食储备和流通能力，加强粮食储备管理。

Во-первых, неуклонно укреплять фундамент обеспечения продовольственной безопасности. Следует претворять в жизнь Закон об обеспечении продовольственной безопасности, прилагать скоординированные усилия к разработке Закона об охране пахотных земель. Всесторонне претворять в жизнь систему равной совместной ответственности партийных комитетов и правительственных органов за продовольственную безопасность, строго осуществлять проверку и оценку работы по соблюдению системы ответственности за охрану пахотных земель и продовольственную безопасность. Придерживаясь строжайшей системы защиты пахотных земель, реформировать и улучшать систему обеспечения баланса реквизиции и компенсации пахотных земель, неуклонно реализовывать принцип «определения площади реквизируемых земель в соответствии с возможностями компенсации пахотных земель», решительно удерживать минимальный предел сохранения площади пахотных земель на уровне не ниже 120 млн га. Прилагать больше усилий к увеличению площади сельскохозяйственных угодий высокого стандарта, в приоритетном порядке превращать сельскохозяйственные угодья в черноземных районах в Северо-Восточном Китае, в равнинных районах и районах, имеющих условия для полевой ирригации, в угодья высокого стандарта, в рациональной степени повышать нормы инвестиций и субсидий, выделяемых центральным и провинциальными бюджетами на эти нужды. Активизировать борьбу с деградацией пахотных земель, планомерно осуществлять комплексное использование засоленных земель, с учетом особенностей различных районов и в соответствии с классификацией почв развертывать работу по восстановлению засоленных пахотных земель, осуществлять мероприятия по повышению содержания органического вещества в пахотных почвах. Продвигать модернизацию и реконструкцию объектов в ирригационных районах, совершенствовать ирригационные и дренажные системы. Активизировать деятельность по возведению средних и малых гидротехнических сооружений. Нарращивать интенсивность поддержки программы развития современного семеноводства, осуществлять селекцию, распространение и производство наиболее востребованных самостоятельно выведенных элитных сортов, планомерно продвигать индустриализацию биоселекции, ускорять строительство государственных платформ для важнейших инновационных проектов в сфере семеноводства.

Интенсифицировать разработку основных ключевых технологий в сфере сельского хозяйства и оптимизировать систему научно-технических инноваций в областях сельского хозяйства и села. Развертывать мероприятия по укреплению слабых мест в разработке сельхозтехники. Интенсивно продвигать программу производства высококачественного зерна. Оздоровлять механизм обеспечения зерновыми путем координации их производства, закупки, резервирования, переработки и сбыта, укреплять строительство объектов складской и логистической инфраструктуры для зерновых и средств сельхозпроизводства, проводить реконструкцию имеющихся зернохранилищ с целью увеличения их емкости, улучшать услуги послеуборочного периода, проверку качества зерна и др., повышать потенциал в области резервирования и обращения зерна, усиливать управление продовольственными резервами.

二是保障能源资源安全。配合制定能源法，加快规划建设新型能源体系，提升能源自主安全保障能力。强化煤炭兜底保障作用，高标准建设现代化煤矿，加强电煤中长期合同供需双向履约监管，完善煤炭跨区域运输通道和集疏运体系。加快推进煤电等支撑性调节性电源和输电通道建设，增强电力省间互济能力。深化电力体制改革，加快构建清洁低碳、安全充裕、经济高效、供需协同、灵活智能的新型电力系统。加快西部地区清洁能源基地和电力外送通道建设。推进油气增储上产，稳妥推进煤制油气战略基地建设，提升油气进口保障能力。持续实施国内资源保障能力提升工程，实施新一轮找矿突破战略行动，加强海外矿产资源开发合作。持续抓好能源资源价格调控监管。做好迎峰度夏、度冬等用能高峰期和重点时段能源保供，有效保障人民群众和经济社会发展合理用能需求。

Во-вторых, обеспечивать безопасность энергетических и других ресурсов. Необходимо прилагать скоординированные усилия для разработки закона об энергетических ресурсах, в ускоренном темпе планировать формирование энергетической системы нового типа, наращивать потенциал в обеспечении энергетической независимости и безопасности. Укреплять роль угольной промышленности в качестве базовых гарантий энергетического снабжения, в соответствии с высокими стандартами строить современные угольные шахты, усиливать контроль над поставщиками и заказчиками при выполнении средне- и долгосрочных контрактов на поставки угля для выработки электроэнергии, совершенствовать каналы и погрузочно-разгрузочную систему для межрегиональной перевозки угля. Ускорять темпы строительства угольных и других опорных и регулирующих энергоблоков, а также соответствующих линий электропередачи, укреплять

потенциал для оказания взаимной поддержки в обеспечении электроснабжения между различными провинциями. Углублять реформу электроэнергетической системы, ускорять формирование экологически чистой и низкоуглеродной, экономной и эффективной, гибкой и «умной» электроэнергетической системы нового типа, обеспечивающей безопасность и достаточный запас мощности, а также согласованность предложения и спроса на электроэнергию. Ускорять строительство в западном регионе страны баз экологически чистых энергоресурсов и их линий электропередачи. Способствовать увеличению запасов и мощностей по производству нефти и газа, рационально стимулировать строительство стратегических баз, оборудованных для сжижения и газификации угля, повышать потенциал обеспечения снабжения нефтепродуктами и природным газом за счет импорта. Продолжать реализовывать проекты по наращиванию потенциала обеспечения снабжения энергоресурсами за счет собственного производства, начать новый раунд стратегических мероприятий для совершения прорывов в разведке месторождений полезных ископаемых, усиливать сотрудничество в области освоения зарубежных минеральных ресурсов. Важно прилагать неустанные усилия для налаживания работы по контролю и регулированию цен на энергетические и другие ресурсы. Надежно обеспечивать снабжение энергоресурсами в часы пиковой нагрузки в летний и зимний сезоны, а также в ключевые промежутки времени, эффективно удовлетворять рациональные потребности населения и социально-экономического развития страны в энергопотреблении.

三是保持产业链供应链安全稳定。实施制造业重点产业链高质量发展行动，统筹实施关键核心技术攻关与产业基础再造工程，持续组织重大技术装备攻关工程，加强质量支撑和标准引领，提升产业链供应链韧性和安全水平。完善首台（套）、首批次、首版次政策体系。结合现代流通战略支点城市建设，打造重点商品骨干流通走廊。充分发挥产业链供应链重点园区（企业）作用，持续监测产业链供应链运行状况。进一步加强国际产业链供应链合作。

В-третьих, обеспечивать безопасность и стабильность производственных цепочек и цепочек поставок. Необходимо осуществлять мероприятия по стимулированию высококачественного развития ключевых производственных цепочек в сфере обрабатывающей промышленности, на основе единого планирования реализовывать проекты по освоению основных ключевых технологий и реконструкции базовых отраслей производства. Продолжать организовывать осуществление программ по интенсивной разработке важнейшего технического оборудования, укреплять поддерживающую роль качества и направляющую роль стандартов, повышать

уровень устойчивости и надежности производственных цепочек и цепочек поставок. Совершенствовать систему политических установок для разработки и внедрения первых партий оборудования, первых образцов новых материалов и первых версий программного обеспечения. Наряду со строительством опорных городов, имеющих стратегическое значение для современной системы товарообращения, формировать основные коридоры обращения ключевых товаров. Необходимо в полной мере использовать роль важнейших индустриальных парков (предприятий) в рамках производственных цепочек и цепочек поставок, пристально отслеживать состояние функционирования последних. Необходимо продолжать укреплять международное сотрудничество в сфере производственных цепочек и цепочек поставок.

四是加强国家储备体系建设。稳步推进中央储备粮直属库、国家石油储备基地、中央政府煤炭储备基地、宁波舟山大宗商品储运基地、北部湾能源集疏运一体化基地等重点储备设施建设，优化储备品种、规模和结构布局，加强储备管理运营和安全防护。

В-четвертых, активизировать процесс создания системы государственных резервов. Уверенными шагами продвигать строительство резервных зерновых складов центрального подчинения, государственных нефтяных резервных баз, резервных баз угля центрального правительства, Нинбо-Чжоушаньской базы хранения и перевозок сырьевых товаров, интегрированной базы сбора, распределения и транспортировки энергоносителей в заливе Бэйбувань и других наиболее важных резервных объектов. Оптимизировать виды, масштабы и структуру резервов, интенсифицировать работу по управлению резервами, обеспечению их функционирования, а также защите их безопасности.

五是强化安全生产和防灾减灾救灾。深入落实安全生产责任制，扎实开展安全生产治本攻坚三年行动，持续提升本质安全水平，强化安全生产考核巡查权威性，坚决防范和遏制重特大事故发生。实施地震易发区房屋设施加固工程，加大农房抗震改造力度，妥善安置受灾群众，全力抓好灾后恢复重建。实施自然灾害应急能力提升工程，强化灾害应急准备和物资保障。维护水利、电力、油气、交通、通信、网络等重要基础设施安全。加快完善流域防洪工程体系，科学布局水库、河道、堤防、蓄滞洪区建设，开工建设一批流域防洪骨干工程，提升北方地区抗旱防洪减灾能力，有序开展重点水源和重大引调水工程建设，提高水安全保障能力。持续加强气象基础设施建设，提升气象灾害预报预警服务能力。

加强能源安全监管，持续提升安全应急水平。加大食品药品安全监管力度，加强工业产品、特种设备安全源头治理。

В-пятых, усиливать работу по обеспечению производственной безопасности, предупреждению стихийных бедствий, ликвидации их последствий и оказанию помощи пострадавшим. Необходимо усиленно претворять в жизнь систему ответственности за обеспечение производственной безопасности, основательно разворачивать трехлетний план действий по введению радикальных и интенсивных мер для обеспечения производственной безопасности, непрерывно повышать уровень конструктивной безопасности, укреплять авторитетность проверок и инспекций производственной безопасности, решительно предотвращать и контролировать возможность возникновения крупных и особо крупных аварий. Следует реализовывать проекты по укреплению зданий и объектов в районах с высокой сейсмической активностью, наращивать динамику реконструкции жилых домов в сельской местности в целях повышения их сейсмостойкости, надлежащим образом размещать пострадавших от стихийных бедствий, в полной мере устранять последствия стихийных бедствий и проводить соответствующую восстановительную работу. В контексте реализации проекта по укреплению потенциала в сфере экстренного реагирования на стихийные бедствия повышать уровень аварийной готовности и реагирования, усиливать материальное обеспечение. Необходимо обеспечить безопасность важных объектов инфраструктуры, связанных с водохозяйственной системой, электроснабжением, нефтегазовой промышленностью, транспортом, телекоммуникациями и Интернетом. В ускоренном темпе совершенствовать систему предотвращения наводнений в водосборных бассейнах, на основе научного подхода планировать строительство водохранилищ, каналов, плотин, а также паводкоаккумулирующих и водозадерживающих зон, запустить ряд системообразующих проектов по предотвращению паводков в водосборных бассейнах, усиливать потенциал северных районов страны в области борьбы с засухой и наводнениями, а также минимизации их последствий, планомерно реализовывать ключевые проекты по строительству источников водоснабжения и переброске воды, повышать уровень обеспечения безопасности водных ресурсов. Следует форсировать строительство метеорологической инфраструктуры, наращивать возможности в сфере услуг по прогнозированию и предупреждению метеорологических катастроф. Усиливать контроль над энергетической безопасностью, последовательно повышать уровень экстренного реагирования в этой области. Необходимо ужесточать контроль над безопасностью пищевых продуктов и медикаментов, усиливать меры по устранению источников угроз безопасности, связанных с промышленной продукцией и специальным оборудованием.

六是巩固提升国防动员能力。研究制定推动新时期国防动员高质量发展的政策措施，健全完善法规制度体系，加强新域新质动员能力建设。优化国防科技工业体系和布局，加强国防科技工业能力建设。积极支持国防和军队现代化建设，加强重大基础设施建设军地统筹，推动一体化国家战略体系和能力巩固提高。

В-шестых, укреплять и наращивать потенциал оборонной мобилизации. Необходимо на основе тщательных исследований разработать политические меры, способствующие высококачественному развитию оборонной мобилизации в новый период, улучшать нормативно-правовую систему, наращивать мобилизационный потенциал, сформированный по критериям нового качества и в новых областях. Предстоит оптимизировать систему оборонной науки, техники и промышленности, а также структуру их размещения, наращивать потенциал в этой области. Следует активно содействовать модернизации национальной обороны и вооруженных сил, укреплять координацию усилий армии и местных органов власти в строительстве важнейших объектов инфраструктуры, способствовать укреплению интегрированной государственной стратегической системы и наращиванию соответствующего потенциала.

（十）切实保障和改善民生，增进民生福祉。坚持尽力而为、量力而行，兜住、兜准、兜牢民生底线，着力解决好群众急难愁盼问题，扎实推进共同富裕。

10. Действенно обеспечивать и улучшать жизнь народа, повышать благосостояние населения. Необходимо в соответствии с принципом «действовать с полной отдачей, но соразмерно своим возможностям» твердо, целенаправленно и надежно обеспечить базовые социальные гарантии народа, прилагать значительные усилия для решения неотложных и затруднительных проблем, которые больше всего беспокоят население, основательно продвигать достижение всеобщей зажиточности.

一是稳定就业促进增收。落实好就业优先政策，健全就业服务体系，促进高校毕业生、退役军人、农民工等重点群体就业。实施先进制造业促就业行动，拓宽就业增长点。实施好促进青年就业三年行动。优化机关事业单位、国企等政策性岗位招聘（录）安排。加强零工市场建设，多渠道促进灵活就业。加快调整高校学科专业布局结构，促进高校学科专业设置与人才实际需求更加匹配。加大公共实训基地建设支持力度，加快促进产训结合，开展百万青年职业技能培训。深化产业工人队伍建设改革。深入实施创业推进行动，加大返乡入乡创业支持力度，带动更

多劳动者就地就近就业。坚决纠正性别、年龄、学历等就业歧视。拓宽城乡居民劳动收入和财产性收入渠道。深化收入分配制度改革，研究制定扩大中等收入群体、促进低收入群体增收措施，努力提高居民收入在国民收入分配中的比重，提高劳动报酬在初次分配中的比重。完善企业薪酬调查和信息发布制度，引导企业合理确定工资水平。健全最低工资标准评估机制，合理调整最低工资标准。保障农民工等重点群体工资按时足额发放。

Во-первых, стабилизировать занятость и содействовать росту доходов населения. Необходимо претворять в жизнь политику приоритетного обеспечения занятости, совершенствовать систему услуг в сфере трудоустройства, содействовать обеспечению занятости таких особо выделенных групп населения, как выпускники вузов, демобилизованные военнослужащие и сельские трудовые мигранты. Осуществлять программы по стимулированию трудоустройства за счет развития передовой обрабатывающей промышленности, расширять источники роста занятости. Предстоит реализовать трехлетний план по содействию трудоустройству молодежи. Следует оптимизировать планирование в сфере найма на государственных предприятиях, в государственных органах, бюджетных учреждениях и других правительственных организациях согласно соответствующим политическим установкам. Продвигать создание рынка труда временных работников, различными способами способствовать развитию гибких форм занятости. Необходимо ускорять урегулирование размещения и структуры академических дисциплин и специальностей в вузах, чтобы они еще в большей степени соответствовали реальным кадровым потребностям. Усилить меры поддержки строительства общественных баз практического обучения, ускоренными темпами способствовать сочетанию производственной деятельности и профессиональной подготовки, развертывать профессионально-квалификационное обучение для миллиона молодых людей. Интенсифицировать реформирование в сфере создания контингента промышленных рабочих. Углубленно реализовывать мероприятия по содействию предпринимательской деятельности, наращивать динамику поддержки в области предпринимательства для лиц, вернувшихся либо переехавших из города в сельскую местность, чтобы способствовать увеличению возможности трудоустройства для большего количества работников по месту проживания либо поблизости от него. Решительно ликвидировать дискриминацию по половому и возрастному признаку, а также по уровню образования при трудоустройстве. Следует расширять каналы получения трудовых доходов и доходов от распоряжения имуществом для городских и

сельских жителей. Необходимо углублять реформу системы распределения доходов, на основе результатов исследований разработать меры по увеличению численности населения со средним уровнем дохода и по увеличению доходов низкооплачиваемых категорий населения, всемерно повышать долю доходов населения в распределении национального дохода и долю оплаты труда в первичном распределении. Совершенствовать систему проведения регулярных исследований уровня заработных плат на предприятиях и порядок публичного информирования о них, оказывать предприятиям содействие в установлении рационального уровня зарплаты. Следует улучшать механизм оценки минимального размера оплаты труда, чтобы соответствующим образом его регулировать. Гарантировать своевременную и полную выдачу зарплаты сельским трудовым мигрантам и другим особо выделенным категориям населения.

二是健全多层次社会保障体系。织密扎牢社会保障网，健全分层分类的社会救助体系。推动社会保险参保扩面，完善企业职工基本养老保险全国统筹，在全国实施个人养老金制度，适度提高城乡居民基础养老金最低标准、退休人员基本养老金标准。健全基本养老、基本医疗保险筹资和待遇调整机制。推动儿童医疗保障资源有效衔接共享。推进建立长期护理保险制度。持续开展药品耗材集中带量采购。巩固失业保险、工伤保险省级统筹成果。健全最低生活保障标准动态调整机制。统筹防止返贫和低收入人口帮扶政策。持续提升社保经办便利化水平，推动全国社保服务事项标准统一、整体联动、业务协同。

Во-вторых, совершенствовать многоуровневую систему социального обеспечения. Необходимо создать надежную систему социальных гарантий во всех сферах, совершенствовать многоуровневую и дифференцированную систему социальной помощи. Способствовать расширению численности участников социального страхования, совершенствовать единое планирование фондов базового страхования по старости для рабочих и служащих предприятий в масштабах всей страны, реализовывать систему индивидуальных пенсионных накоплений по всей стране, соответствующим образом повышать минимальные нормы базовой части пенсий по старости для сельских и неработающих городских жителей и нормы базовых пенсий по старости для пенсионеров. Совершенствовать механизм финансирования базового страхования по старости, базового медицинского страхования, а также механизм регулирования страхового вознаграждения. Способствовать эффективному согласованию и совместному использованию ресурсов медицинского обеспечения для детей. Важно содействовать внедрению системы страхования долгосрочного ухода. Следует продолжать практику централизованных закупок определенных

объемов лекарственных препаратов и медицинских расходных материалов. Закреплять результаты в области единого планирования фондов страхования по безработице и страхования от производственного травматизма на провинциальном уровне. Укреплять систему динамичного регулирования норм прожиточного минимума. В едином порядке осуществлять политические установки по предотвращению масштабного возвращения к бедности и оказанию помощи населению с низким уровнем дохода. Следует непрерывно содействовать упрощению процедур оформления документов в области социального страхования, способствовать унификации стандартов, широкой координации и взаимодействию услуг в данной сфере.

三是提高公共服务水平。实施积极应对人口老龄化国家战略，加大银发经济相关产品和服务供给，扩大普惠养老供给，构建居家社区机构相协调、医养康养相结合的养老服务体系，实施老年健康服务体系建设工程。建立健全生育支持政策体系，大力发展普惠托育服务，减轻家庭生育、养育、教育负担，加强人口文化建设，推动建设生育友好型社会，促进人口长期均衡发展。推动全面建立中国特色优质高效的医疗卫生服务体系，加快优质医疗资源扩容和区域均衡布局，深入推进国家医学中心和区域医疗中心建设，加强县域医共体建设，加强县乡村医疗服务协同联动，深化以公益性为导向的公立医院改革，推动各级各类公立医院高质量发展，推进医院病房改造提升，进一步提升基本公共卫生服务均等化水平。加快补齐儿科、老年医学、精神卫生、医疗护理等服务短板。加强全科医生培养培训。发挥中医药独特优势，促进中医药传承创新发展，加强中医优势专科建设。完善疾病预防控制体系。推进重大疫情防控救治体系和应急能力建设。

В-третьих, повышать уровень предоставления общественных услуг. Необходимо осуществлять государственную стратегию активного реагирования на старение населения, наращивать масштабы поставок товаров и предоставления услуг, связанных с «серебряной экономикой», увеличивать объем предоставления общедоступных услуг в сфере обеспечения достойной старости, формировать систему услуг по уходу за пожилыми людьми, координирующую усилия семей, микрорайонов и домов престарелых, сочетающую медицинские и санаторно-оздоровительные услуги, реализовывать проекты по созданию системы услуг в сфере здравоохранения, предназначенной для пожилых людей. Создавать и оздоравливать систему политических установок, нацеленных на поддержку деторождения, интенсивно развивать общедоступные услуги по уходу и воспитанию детей ясельного возраста для того, чтобы

смягчить возникающие у семей трудности, связанные с рождением, содержанием и воспитанием детей, усиливать формирование демографической культуры, стимулировать создание общества, ориентированного на формирование благоприятной для деторождения среды, содействовать долгосрочному и сбалансированному демографическому развитию. Важно способствовать всестороннему созданию системы высококачественных и высокоэффективных медико-санитарных услуг, имеющей китайскую специфику, содействовать увеличению высококачественных медицинских ресурсов и обеспечению их равномерного распределения по регионам, углубленно способствовать строительству государственных медицинских центров и региональных лечебных центров государственного уровня, укреплять строительство объединений медучреждений уездного уровня. Усилить согласованность и взаимодействие в области предоставления медицинских услуг на уездном уровне и в сельской местности, углублять реформу государственных медучреждений социальной направленности, содействовать высококачественному развитию государственных медучреждений различных уровней и типов, продвигать реконструкцию и модернизацию больничных палат, в дальнейшем повышать уровень равного доступа к основным видам общественных услуг в области здравоохранения. Необходимо ускорять восполнение недостатков, связанных с предоставлением медицинских услуг в сфере педиатрии, гериатрии, психогигиены и ухода за больными. Усилить профессиональное воспитание и обучение врачей общей практики. Раскрывать уникальные преимущества китайской традиционной медицины и фармацевтики, способствовать их последовательному сохранению и инновационному развитию. Интенсифицировать строительство конкурентоспособных специализированных отделений традиционной китайской медицины. Совершенствовать систему профилактики и контроля заболеваний. Продвигать формирование системы профилактики, контроля и лечения заболеваний во время серьезных эпидемий, а также наращивать потенциал экстренного реагирования на подобные ситуации.

四是促进社会事业繁荣发展。推动义务教育优质均衡发展和城乡一体化，改善农村寄宿制学校办学条件，提高职业教育质量，建设中国特色、世界一流的大学和优势学科，实施高等教育综合改革试点，研究优质高等教育资源扩容、优化学科专业和区域布局，增强中西部和东北地区高校办学实力。推进教育高水平对外开放。加强精神文明建设，大力发展社会主义先进文化，推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展。加强文化遗产保护传承利用，推动文化事业和文化产业繁荣发展。加强文化遗产普查认定，开展第四次全国文物普查，建设国家文化遗产资源大数据库。加强历史文化名城、街区、村镇等整体保护和活态传承。

推进中华文明探源。保护传承弘扬好长江、黄河文化。建好用好国家文化公园。推动实施重大文化产业项目带动战略，进一步完善相关政策。创新实施文化惠民工程，加强重大公共文化和旅游设施建设，推动文化和旅游深度融合和高质量发展。发展哲学社会科学、新闻出版、广播影视、文学艺术和档案等事业。持续推进全民健身工作，推动体育公园和国家步道体系建设，打造户外运动高质量目的地，加强社会足球场建设利用，普及群众性公益性赛事活动。推动城市社区嵌入式服务设施建设工程落地生效，让群众在家门口享受到优质普惠社区服务。全面加强儿童友好城市建设。开展家政服务质量提升十大行动，深化家政服务产教融合。加强社会服务设施建设，强化对残疾人等重点群体的关爱与服务。

В-четвертых, стимулировать развитие и процветание социальной сферы. Необходимо содействовать качественному и сбалансированному развитию обязательного образования, а также его интегрированному развитию в городских и сельских районах, улучшать условия обучения в сельских школах-интернатах, повышать качество профессионального образования, форсировать создание вузов с китайской спецификой мирового класса и конкурентоспособных научных дисциплин, осуществлять пилотные проекты по комплексному реформированию высшего образования, изучать возможность увеличения высококачественных ресурсов высшего образования, оптимизации академических дисциплин и специальностей и их регионального размещения. Нарращивать потенциал центрального, западного и северо-восточного регионов в сфере развития высших учебных заведений. Продвигать на высоком уровне открытость образования внешнему миру. Предстоит усиливать формирование духовной культуры, всемерно развивать передовую социалистическую культуру, стимулировать творческое внедрение и инновационное развитие выдающейся традиционной китайской культуры. Активизировать деятельность по защите, сохранению и использованию объектов культурного наследия, стимулировать развитие и процветание сферы культуры и культурной индустрии. Интенсифицировать работу в области переписи и признания памятников культуры, провести четвертую общенациональную перепись памятников истории и культуры, осуществить строительство государственной базы больших данных об объектах культурного наследия. Важно усиливать комплексную защиту и сохранение известных историко-культурных городов, кварталов, деревень и поселков, не нарушая порядок повседневной жизни внутри них. Продвигать работу по изучению истоков китайской цивилизации. Должным образом охранять, развивать и распространять культуру, связанную с реками Янцзы и Хуанхэ. Необходимо на достойном уровне продвигать строительство

государственных парков культуры и обеспечивать их эффективное функционирование. Способствовать реализации стратегии по стимулированию развития культурной индустрии посредством осуществления наиболее важных культурных программ, в большей степени совершенствовать соответствующие политические установки. На основе инновационного подхода реализовывать программу развития культуры на благо народа, укреплять строительство важных общественно-культурных и туристических объектов, содействовать глубокой интеграции и высококачественному развитию культуры и туризма. Развивать философию и общественные науки, журналистику и издательское дело, теле- и радиовещание, литературу и искусство, архивное дело и т.д. Продолжать проведение всенародных спортивно-оздоровительных мероприятий, интенсифицировать строительство спортивных парков и систем национальных троп, создавать высококачественные объекты для занятий спортом на открытом воздухе, продвигать строительство и использование общественных футбольных площадок, популяризировать проведение массовых спортивных состязаний общественно-полезного характера. Способствовать реализации проектов по строительству объектов обслуживания внутри микрорайонов, чтобы у населения была возможность получить высококачественные и общедоступные услуги в пределах шаговой доступности. Всесторонне активизировать строительство городов, дружественных детям. Следует развертывать десять крупных мероприятий по повышению качества услуг по ведению домашнего хозяйства, углубить интеграцию учебной и производственной деятельности в этой сфере. Форсировать строительство объектов по предоставлению общественных услуг, улучшать защиту и обслуживание инвалидов и других особо выделенных категорий населения.

五是加强重要商品供应保障。压实“菜篮子”市长负责制，完善北方大城市冬春蔬菜储备制度，强化生猪产能调控和猪肉储备调节，稳定牛羊肉和奶类供应，做好粮油肉蛋菜等重要民生商品保供稳价工作。依托农产品主产地、主销区、集散地，支持全国骨干农产品批发市场建设，完善农产品现代流通网络。加快建设城郊大仓基地，提高城市生活物资就近应急保障能力。加大价格监管力度。

В-пятых, усиливать меры по обеспечению снабжения важными товарами. Необходимо действительно внедрять в жизнь систему ответственности мэров городов за «овощную корзину», совершенствовать систему резервирования овощей на зимне-весенний период в крупных северных городах, усиливать регулирование и контроль над продуктивностью свиноводства и запасами свинины, стабилизировать поставки говядины, баранины и молочной продукции, добросовестно выполнять работу по обеспечению снабжения важными товарами первой необходимости, среди которых зерно, масло, мясо,

яйцо и овощи, а также работу по стабилизации цен на них. Опираясь на основные базы производства, главные районы сбыта и распределительные центры сельскохозяйственной продукции, поддерживать создание ведущих оптовых рынков сельхозпродукции по всей стране, совершенствовать современную систему обращения сельскохозяйственной продукции. Следует ускорять строительство крупных складских баз в пригородах, чтобы увеличить возможности по обеспечению снабжения городского населения бытовыми товарами из близлежащих резервных запасов в случае чрезвычайных ситуаций. Предстоит ужесточать контроль над ценообразованием.

继续全面准确、坚定不移贯彻“一国两制”、“港人治港”、“澳人治澳”、高度自治的方针，坚持依法治港治澳，落实“爱国者治港”、“爱国者治澳”原则，支持香港、澳门发展经济、改善民生、破解经济社会发展中的深层次矛盾和问题，巩固提升香港国际金融、航运、贸易中心和国际航空枢纽地位，支持香港国际创新科技中心建设，支持澳门加快推进世界旅游休闲中心、中国与葡语国家商贸合作服务平台建设，以及以中华文化为主流、多元文化共存的交流合作基地建设，充分发挥港澳独特地位和优势，积极参与粤港澳大湾区建设，更好融入国家发展大局，保持香港、澳门长期繁荣稳定。坚决贯彻新时代党解决台湾问题的总体方略，坚持一个中国原则和“九二共识”，坚决反对“台独”分裂行径和外来势力干涉，推动两岸关系和平发展，促进两岸经济交流合作，深化两岸各领域融合发展，维护中华民族根本利益，增进两岸同胞福祉。

Необходимо продолжать всесторонне, четко и неуклонно претворять в жизнь курс «одна страна – две системы», ориентированный на высокую степень самоуправления по принципам «Сянганом управляют сами сянганцы» и «Аомэнем управляют сами аомэньцы», отстаивать управление Сянганом и Аомэнем в соответствии с законом, внедрять в практику принципы «Сянганом управляют патриоты» и «Аомэнем управляют патриоты», поддерживать Сянган и Аомэнь в развитии экономики, улучшении благосостояния их жителей и решении глубинных противоречий и проблем, возникающих в ходе социально-экономического развития. Поддерживать укрепление и повышение статуса Сянгана как международного центра финансов, судоходства и торговли, а также как международного узла авиaperевозок, поддерживать строительство Сянганского международного инновационного центра науки и техники. Необходимо поддерживать Аомэнь в продвижении строительства мирового центра туризма и отдыха, создания сервисной платформы для коммерческого и торгового сотрудничества между Китаем и португалоязычными странами, а

также строительства базы обменов и сотрудничества, где сосуществуют различные культуры при сохранении преобладающей роли китайской культуры. В полной мере выявлять особый статус и уникальные преимущества Сянгана и Аомэня, содействовать их активному участию в строительстве региона «Большой залив» Гуандун–Сянган–Аомэнь, а также эффективной интеграции в общую схему развития государства, чтобы обеспечивать их долгосрочную стабильность и процветание. Следует решительно претворять в жизнь общую стратегию партии для решения тайваньского вопроса в новую эпоху, твердо придерживаться принципа единого Китая и «Договоренностей 1992 года», категорически выступать против любых сепаратистских действий, связанных с так называемой «независимостью Тайваня», а также против вмешательства внешних сил, способствовать мирному развитию отношений между двумя берегами Тайваньского пролива, содействовать межбереговым обменам и сотрудничеству в области экономики, углублять интегрированное развитие двух берегов во всех сферах, защищать коренные интересы китайской нации, стремиться к повышению уровня благосостояния соотечественников с обоих берегов Тайваньского пролива.

各位代表：

Уважаемые депутаты!

做好 2024 年经济社会发展工作任务艰巨、责任重大。我们要更加紧密地团结在以习近平总书记为核心的党中央周围，坚持以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，全面贯彻落实党的二十大和二十届二中全会精神，深刻领悟“两个确立”的决定性意义，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，按照党中央、国务院决策部署，自觉接受全国人大的监督，认真听取全国人大代表、全国政协委员的意见和建议，不折不扣、雷厉风行、求真务实、敢作善为抓落实，奋发有为、真抓实干、攻坚克难，努力完成好全年目标任务，为以中国式现代化全面推进强国建设、民族复兴伟业作出新的更大贡献。

Работа по выполнению намеченных на 2024 год задач социально-экономического развития представляет собой чрезвычайно сложную и ответственную задачу. Мы должны еще теснее сплачиваться вокруг ЦК КПК, ядром которого является товарищ Си Цзиньпин, неуклонно руководствоваться идеями Си Цзиньпина о социализме с китайской спецификой новой эпохи, целиком и полностью претворять в жизнь дух XX съезда КПК и 2-го пленума ЦК КПК 20-го созыва, глубоко осознавать решающее значение утверждения статуса товарища Си Цзиньпина как руководящего ядра ЦК КПК и партии в целом, руководящего положения идей Си Цзиньпина о социализме с китайской

спецификой новой эпохи, упрочивать политическое сознание, сознание интересов целого, сознание ядра и сознание равнения, укреплять уверенность в собственном пути, теории, строе и культуре, решительно отстаивать статус генерального секретаря Си Цзиньпина как руководящего ядра ЦК КПК и партии в целом, неукоснительно защищать авторитет ЦК КПК и поддерживать его единое централизованное руководство. Следуя решениям и планам ЦК КПК и Госсовета, сознательно подчиняясь контролю со стороны ВСНП, внимательно прислушиваясь к мнениям и предложениям депутатов ВСНП и членов ВК НПКСК, мы будем в соответствии с принципами неукоснительности, оперативности, деловитости, практичности, смелости и добросовестности подходить к реализации этих решений и планов, будем с воодушевлением работать, со всей серьезностью относиться к делу, преодолевать трудности и препятствия, старательно выполнять намеченные на текущий год цели и задачи, чтобы внести новый и более весомый вклад во всестороннее продвижение строительства могущественной державы и осуществления великого дела возрождения китайской нации за счет китайской модернизации.